

# 孔子学院

P08 意山水在广西

Guangxi: colinas de piedra caliza que inspiran poesías

P32 从世界体操王子到国际体育明星的李宁

Li Ning, de príncipe de la gimnasia mundial a imagen de la marca deportiva de reconocimiento internacional

P38 黄河魂在中国

Las aventuras y desventuras de Don Quijote de la Mancha en China

P60 北京有个“798”

Barrio 798, concentración artística pequinuesa

P65 中西两国早年交往的“花腰鼓”

Apuntes sobre los primeros intercambios entre China y España

P72 广西田东长寿村

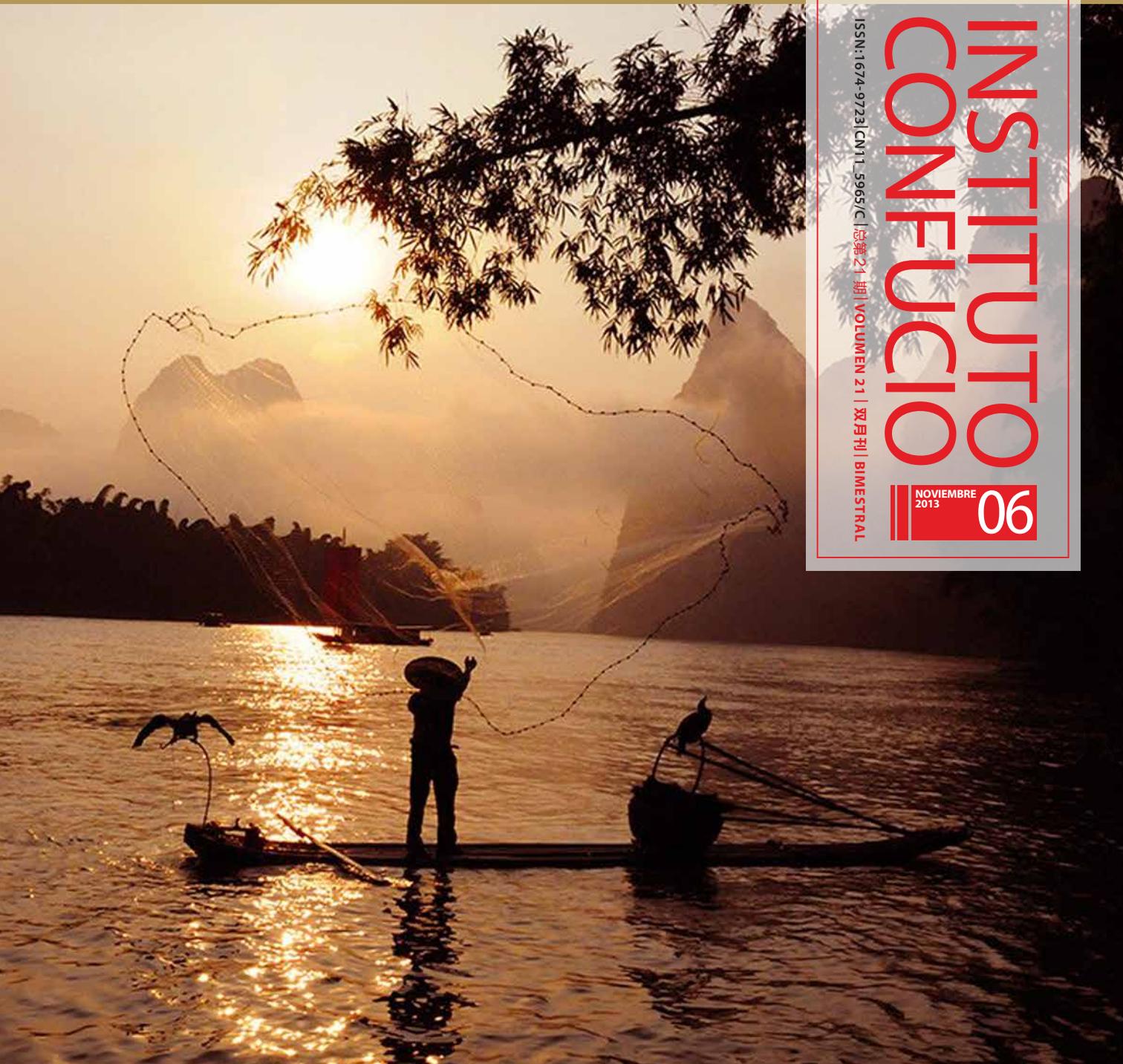
Bama, la capital china de la longevidad

# INSTITUTO CONFUCIO

NOVIEMBRE  
2013

06

ISSN:1674-9723|CN11-5965/C|总第21期|VOLUMEN 21|双月刊|BIMESTRAL



鱼翁在广西桂林山水黄昏中捕鱼  
Pescando al atardecer en Guilin

# CONFUCIUS MAGAZINE

Síguenos desde cualquier lugar

随时随地与您相伴



DESCÁRGATE GRATIS LA APLICACIÓN "CONFUCIUS MAGAZINE"  
EN TU DISPOSITIVO O VISUALÍZALA ON-LINE DESDE TU ORDENADOR

在您的手机或电脑上可以免费下载《孔子学院》杂志试用版阅读软件



iTunes  
Apple



On-line  
[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)



Google Play  
Android

# 卷首语



第 21 期中西语版《孔子学院》杂志将引领读者饱览广西壮族自治区秀美而多彩的自然风光。这一地区不仅有着得天独厚的自然地理条件，气候宜人，还拥有独特的岩溶峰林和色调渐变的葱郁植被。

长寿和高质量的生活是人类一直关心的话题。健康、良好的生活习惯及适宜的环境能延年益寿。而广西省的巴马县就是著名的“长寿之乡”，这里不仅有健康的饮食，还有着良

好的自然环境。这一地区还有着特别的“米粉文化”，由各种天然原料带出的特殊口感和自然风味令米粉名闻天下。

中国出产的水果种类繁多，但荔枝是其中最美味和最具代表性的水果之一。特殊的口感和滋味让它成为很多诗歌和故事的题材，而古诗中的“妃子笑”一词也已被用于命名荔枝的一个品种。

人们常常为运动员的高超技巧和能力钦佩不已，而李宁不仅在体育领域以全身心的付出和努力获得了成功，也因为创造了一个知名的世界体育品牌而成为了商业界的成功范例。

汉语教学正经历着各种创新，新技术和多媒体的应用不但能促进汉语学习，也能强化对各种语法和词汇的掌握。此外，“汉语角”一栏还将阐释一些语法概念，帮助读者更好地理解 and 运用。

中国文化中有着许多具有象征意义的物品，它们喻示着男女之爱或手足之情，而绣球就是中国民间的一种吉祥物。通过这篇文章，读者将了解广受欢迎的绣球到底有些什么特别之处。

北京的 798 艺术区是现代艺术的家园聚落，这里呈现的是现代和当代艺术的进步和创新。艺术区内的各个画廊和展厅内的作品都展示着艺术的新潮流，来此一游绝不虚此行。

各国间的文化交流能极大地丰富和加深友谊及相互了解，文学和外交都证明了这一点。因此，不同文化间的相互理解和交流有助于建立长久而稳固的友情，本杂志期望能在关系日益密切的中国和伊比利亚美洲各国之间进一步确保和加深彼此对对方文化的了解。

## 安文龙

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院院长

# PRÓLOGO

En este número 21 de la revista *Instituto Confucio* en su versión bilingüe chino-español mostraremos la belleza y vistosidad de la región autónoma Zhuang de Guangxi, con sus paisajes de colinas de piedra caliza junto con la vegetación que deslumbra con diferentes tonalidades, además de las bondades de la región, como su clima y situación geográfica.

La preocupación por vivir muchos años y con calidad de vida ha sido una constante en la humanidad. La buena salud y los hábitos, además del entorno ayudan a una mayor esperanza de vida. Bama, en esta misma provincia, es un buen ejemplo de gente longeva, pues reúne factores ambientales y del entorno, además de la comida, que favorecen la salud. En esta región se ha desarrollado una especial “cultura de los fideos” de arroz, que ha alcanzado fama por su textura y sabor a partir de sus ingredientes naturales.

Hay muchas frutas en China, pero el lichi es una de las más sabrosas y representativas, tanto por su textura y sabor y ha sido objeto de múltiples poemas e historias, como la “sonrisa de la concubina” que ha dado nombre a una variedad de lichi.

Los atletas son personajes muy admirados por sus habilidades y aptitudes, Li Ning, además de los éxitos ganados por su dedicación y esfuerzo en el deporte, es un símbolo de dedicación y éxito comercial, creando una marca deportiva reconocida mundialmente.

La metodología para la enseñanza del chino está experimentando proyectos innovadores, utilizando las nuevas tecnologías y los medios audiovisuales, tanto para el aprendizaje como para el refuerzo de conceptos y vocabulario. En la sección de lengua china, además, revisamos los conceptos gramaticales para un mejor uso de la lengua.

La cultura china está llena de simbología, que se representan con objetos que evocan el amor y la fraternidad, como es el caso del *xuqiu*, un amuleto chino muy popular que representa la suerte y la fortuna. En este artículo explicamos las peculiaridades de este objeto tan popular.

La cultura del arte moderno se concentra en Beijing en el barrio 798, todo un símbolo de progreso e innovación en el arte moderno y contemporáneo y es una visita obligada para apreciar las tendencias artísticas en las grandes galerías y salas de exposiciones.

Vicente Andreu

Director del Instituto Confucio de la Universitat de València

主管：中华人民共和国教育部  
主办：孔子学院总部 / 国家汉办  
编辑出版：《孔子学院》编辑部  
本期协办：西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
总编辑：许琳  
副总编辑：马箭飞 王永利 胡志平 静炜  
主编：李立桢  
副主编：龚映杉  
编委：许琳 马箭飞 王永利 胡志平 静炜  
弗朗西斯·托马斯·弗特 (Francisco Tomás Vert)  
安文龙 (Vicente Andreu)  
编辑：高燕群 程也 屠莞莞 孙颖 张丽丽 赵乐 李程程

翻译：喻柏玮 李晓菲 刘皓 萧皓玮 潘浩  
审校：安文龙 (Vicente Andreu) 周福芹 (Zhou Fuqin)  
何维柯 (José Vicente Castelló)  
美术设计：瓦内萨·普列托 (Vanessa Prieto) 巴尼萨·塞普尔  
维达 (Xavier Sepúlveda)  
艺术总监：李政

校对：周福芹 (Zhou Fuqin) 何维柯 (José Vicente Castelló)  
印刷：VALIENTE IMPRESORES  
国际连续出版号：ISSN1674-9723  
国内统一刊号：CN11\_5965/C  
定价：RMB16 / USD5.99 / EURO 5  
编辑部地址：中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码：100088  
编辑部电话：0086-10-58595915/58595843  
传真：0086-10-58595919  
电子信箱：Kongzi@hanban.org

西班牙编辑室地址：Instituto Confucio de la Universitat de València, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Avda. Blasco Ibañez, 32  
邮政编码：46010 (València)  
联系电话：0034 96 398 35 92  
传真：0034 96 398 35 90  
广告总代理：五洲汉风教育科技 (北京) 有限公司  
广告招商、发行订阅：400-010-2266  
广告经营许可证：京西工商广字第 8053 号

电子信箱 instituto.confucio@uv.es  
www.uv.es/confucio

中文刊名题字：欧阳中石

Dirigido por el Ministerio de Educación de la República Popular China  
Producido por Hanban (Oficina Central del Instituto Confucio)

Publicado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España  
Coordinado por el Instituto Confucio de la Universitat de València, España

Editor Jefe: Xu Lin  
Editores Jefes Adjuntos: Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei  
Editor: Li Lizhen  
Editor Adjunto: Gong Yingshan  
Miembros del Consejo: Xu Lin, Ma Jianfei, Wang Yongli, Hu Zhiping, Jing Wei, Francisco Tomás Vert, Vicente Andreu  
Editores: Xu Xuejun, Tu Yuanyuan, Cheng Ye, Sun Ying, Gao Yanqun  
Zhang Lili, LiChengcheng, Vicente Andreu  
Traductores: Yu Baiwei, Li Xiaofei, Haw-wei Shiau, Liu Hao, Pan Jie  
Editores en español: Vicente Andreu, Zhou Fuqin, José Vicente Castelló  
Diseñadores artísticos: Vanessa Prieto, Xavier Sepúlveda  
Director Artístico: Li Zheng, Vanessa Prieto, Xavier Sepúlveda  
Corrector de textos: José Vicente Castelló, Zhou Fuqin

Impreso en Valencia: VALIENTE IMPRESORES  
International Standard Serial Number: ISSN 1674-9723  
Domestic Unitary Issue Number: CN11-5965/C  
Precio: RMB16 / USD5.99 / EURO 5

Dirección: Instituto Confucio de la Universitat de València,  
Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació,  
Avda. Blasco Ibañez, 32 Código postal: 46010 (València).  
Teléfono: 0034 96 398 35 92. Fax: 0034 96 398 35 90.  
Correo electrónico: instituto.confucio@uv.es  
Página web: www.uv.es/confucio

Address: 129 Deshengmenwai Street, Xicheng District, Beijing, China  
Postal Code: 100088  
Telephone: 0086-10-58595916/58595843  
Fax: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org

## 目录



08

### ■ 总部信息

- 04 习近平主席与卡里莫夫总统共同见证  
乌兹别克斯坦撒马尔罕孔子学院协议签字
- 05 习近平主席同阿拉扎大学孔子学院学员  
亲切互动
- 06 李克强总理和阮晋勇总理共同见证  
越南第一所孔子学院协议签字
- 07 “我们是一家人”  
第六届“汉语桥”世界中学生中文比赛举办

### ■ 专题报道

- 08 诗意山水在广西

### ■ 汉语角

- 24 在为视频配写字幕和配音中学习语言
- 27 你了解“就”的用法吗?

### ■ 本期人物

- 32 从世界体操王子到国际体育品牌的李宁

### ■ 全球社区

- 38 望吉河德在中国

### ■ 文化博览

- 44 荔枝与皇妃的故事
- 48 传情递爱的绣球

### ■ 孔院园地

- 52 圣托马斯大学孔子学院举办中国夏令营与教育  
交流团活动
- 54 尤卡坦自治大学孔子学院举办中国经济讲座
- 55 阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院举办  
第四届中国文化周
- 56 格拉纳达大学孔子学院喜迎建院五周年
- 57 哈瓦那大学孔子学院举办中国古典诗歌讲座
- 58 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
建院六周年喜迁新址

### ■ 图片故事

- 60 北京有个“798”

### ■ 说古论今

- 65 中西两国早年交往的飞花飘香  
——为中西建交 40 周年而作

### ■ 中国风尚

- 72 广西巴马长寿村

### ■ 生活方式

- 76 让广西人情有独钟的“米粉”

### ■ 趣味汉语

- 79 成语故事



# CONTENIDOS



32

## ■ NOTICIAS DE HANBAN

- 04 Xi Jinping e Islam Karímov firman un convenio para el establecimiento del Instituto Confucio de Samarcanda en Uzbekistán
- 05 Xi Jinping se reúne con los alumnos del Instituto Confucio de la Universidad de Al-Azhar en Indonesia
- 06 Li Keqiang y Nguyen Dinh Luan firman un convenio para el establecimiento del primer Instituto Confucio en la Universidad de Hanói en Vietnam
- 07 “Somos una gran familia”  
Se inaugura la VI edición del concurso internacional de idioma chino “Puente Chino” para estudiantes de secundaria

## ■ EN PORTADA

- 08 Guangxi, colinas de piedra caliza que inspiran poesías

## ■ LENGUA CHINA

- 24 Proyecto piloto para el aprendizaje de lenguas mediante el subtítulo y el doblaje de videos
- 27 Consejos prácticos para el uso correcto del adverbio *jiù* (就, justamente, precisamente)

## ■ PERSONAJE

- 32 Li Ning, de príncipe de la gimnasia mundial a imagen de la marca deportiva de reconocimiento internacional

## ■ COMUNIDAD GLOBAL

- 38 Las aventuras y desventuras de Don Quijote de la Mancha en China

## ■ CULTURA

- 44 La historia palaciega entre el lichi y la concubina imperial
- 48 Xiuqiu, símbolo auspicioso de amor y fraternidad

## ■ RINCÓN INSTITUTO CONFUCIO

- 52 El Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile realizó un campamento de verano y una visita institucional en China
- 54 El Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán organiza una sesión de conferencias sobre economía
- 55 El Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata organiza la IV Semana Cultural China
- 56 El Instituto Confucio de la Universidad de Granada celebra su quinto aniversario
- 57 El Instituto Confucio de la Universidad de La Habana organiza una velada de poesía china
- 58 El Instituto Confucio de la Universitat de València celebra su sexto aniversario con la inauguración de una nueva sede

## ■ EXPERIENCIAS

- 60 Barrio 798, concentración artística pequinesa

## ■ A TRAVÉS DEL TIEMPO

- 65 Apuntes sobre los primeros intercambios entre China y España  
En conmemoración al cuadragésimo aniversario de las relaciones diplomáticas entre ambos países

## ■ COSTUMBRES

- 72 Bama, la capital china de la longevidad

## ■ ESTILO DE VIDA

- 76 Los fideos de arroz que hacen las delicias de los habitantes de Guangxi

## ■ EXPRESIONES

- 79 Modismos chinos

38



48



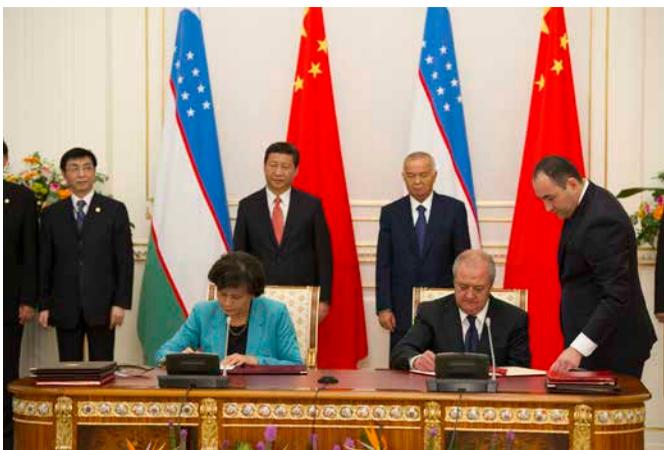
72



60

## 习近平主席与卡里莫夫总统共同见证 乌兹别克斯坦撒马尔罕孔子学院协议签字

### XI JINPING E ISLAM KARÍMOV FIRMAN UN CONVENIO PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL INSTITUTO CONFUCIO DE SAMARCANDA EN UZBEKISTÁN



2013年9月9日，在中国国家主席习近平与乌兹别克斯坦总统卡里莫夫的共同见证下，孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳与乌兹别克外交部长卡米洛夫共同签署了孔子学院总部/国家汉办和乌兹别克斯坦高等和中等专业教育部关于在撒马尔罕合作设立孔子学院的协议。

同日发表的《中华人民共和国和乌兹别克斯坦共和国关于进一步发展和深化战略伙伴关系的联合宣言》声明：双方愿进一步加强和拓宽科技、文化、人文领域特别是科学、教育、体育和旅游方面的合作。双方决定在撒马尔罕设立孔子学院。

9月10日，许琳主任与撒马尔罕外语大学校长S.S. Sirojiddinov就尽快推动撒马尔罕孔子学院启动运行进行会谈，考察外方为孔子学院提供的场地，并与中方合作院校——上海外国语大学曹德明校长共同为撒马尔罕孔子学院授牌。■

El pasado 9 de septiembre de 2013, con la presencia testimonial del presidente chino Xi Jinping y su homólogo uzbeko Islam Karimov; Xu Lin, directora ejecutiva de la Oficina General del Instituto Confucio y directora general de Hanban; y Abdulaziz Kamilov, ministro de Asuntos Exteriores de Uzbekistán; se firmó un convenio de colaboración entre la Oficina General del Instituto Confucio/Hanban de la República Popular de China y el Ministerio de Educación Superior y Secundaria Especializada de la República de Uzbekistán para el establecimiento del Instituto Confucio de Samarcanda.

En la declaración conjunta entre la República Popular de China y la República de Uzbekistán sobre el desarrollo y la profundización en las relaciones como socios estratégicos publicada ese mismo día, se manifestó que ambas partes se comprometían a seguir fortaleciendo y ampliando su colaboración en los ámbitos científicos, culturales y educativos y, sobre todo, en la ciencia, la educación, el deporte y el turismo. Se acordó, asimismo, entre ambos países el establecimiento del Instituto Confucio de Samarcanda.

El 10 de septiembre, Xu Lin mantuvo una reunión con el rector de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Samarcanda, S. S. Sirojiddinov, para sentar las bases para poner en marcha cuanto antes el Instituto Confucio de Samarcanda. A continuación, visitó las instalaciones proporcionadas por la parte uzbeka para la futura sede del Instituto Confucio y entregó, junto con Cao Deming, rector del centro colaborador chino de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, la placa de inauguración del Instituto Confucio de Samarcanda. ■

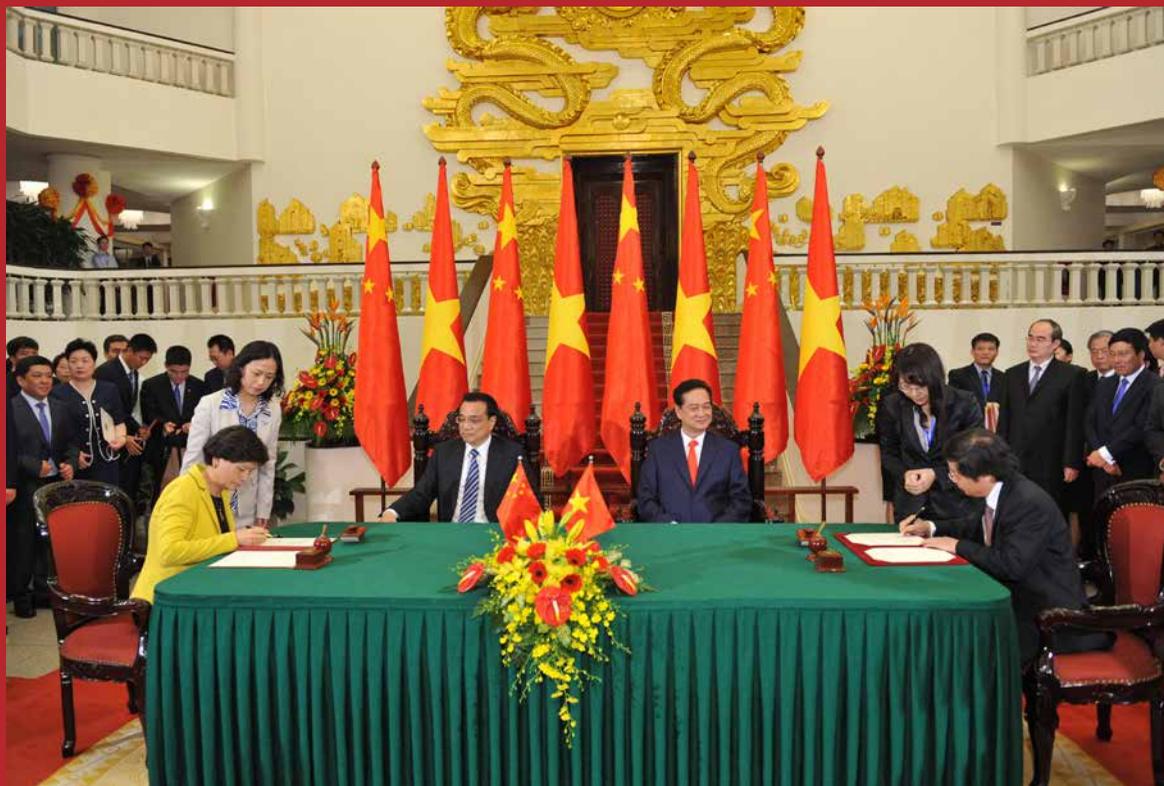


## 习近平主席同阿拉扎大学孔子学院学员亲切互动

### Xi Jinping se reúne con los alumnos del Instituto Confucio de la Universidad de Al-Azhar en Indonesia

**10**月3日，在“中印尼友好图片展”上，习近平主席同印尼阿拉扎大学孔子学院的学员和中国留学生进行亲切交流互动。■

**D**urante la mañana del 3 de octubre de 2013, aprovechando el marco de la exposición fotográfica titulada “Amistad Sino-Indonesia”, el presidente chino Xi Jinping, junto con su esposa, Peng Liyuan, mantuvieron un agradable intercambio con los alumnos del Instituto Confucio de la Universidad Al-Azhar de Indonesia y otros estudiantes chinos. ■



## 李克强总理和阮晋勇总理共同见证 越南第一所孔子学院协议签字

### Li Keqiang y Nguyen Dinh Luan firman un convenio para el establecimiento del primer Instituto Confucio en la Universidad de Hanói en Vietnam

**10**月13日，在李克强总理和越南总理阮晋勇的共同见证下，孔子学院总部总干事、国家汉办主任许琳与河内大学校长阮庭论共同签署了双方合作设立河内大学孔子学院的协议。河内大学孔子学院是越南第一所孔子学院。

同日，李克强总理到访泰国清迈崇华新生华立学校，亲切接见国家汉办教师和志愿者代表，关切询问志愿者的工作、生活情况。■

**E**l pasado 13 de octubre de 2013, con la presencia conjunta del primer ministro Li Keqiang; su homólogo vietnamita, Nguyen Dinh Luan; Xu Lin, directora ejecutiva de la Oficina General del Instituto Confucio y directora general de Hanban; y Nguyen Tan Dung, rector de la Universidad de Hanói, tuvo lugar la firma del convenio para el establecimiento entre ambas partes del Instituto Confucio en la Universidad de Hanói en Vietnam, constituyéndose así en el primero fundado en este país. El mismo día, el primer ministro Li Keqiang visitó la Escuela Chongfah Sinseung Wanich Bamrung, donde mantuvo una charla cordial con los representantes de los profesores y voluntarios de Hanban, y se interesó por la situación laboral y la vida de los voluntarios chinos allí. ■

## “我们是一家人” 第六届“汉语桥”世界中学生 中文比赛举办

### “Somos una gran familia” Se inaugura la VI edición del concurso internacional de idioma chino “Puente Chino” para estudiantes de secundaria



**来**自五大洲的选手用流利的汉语合唱一曲“我们是一家人”。

10月24日至11月3日，第六届“汉语桥”世界中学生中文比赛在云南省昆明市举办。比赛主题为“学会中国话，朋友遍天下”。经过海外预赛的层层选拔，来自62个国家的、80个赛区的124名中学生来华参加决赛。

“与每位参赛选手一样，我也有自己的汉语梦。”来自德国的选手姜宇馨说，“感谢‘汉语桥’让我们这些热爱汉语、热爱中国的中学生走到一起，给我们一个实现梦想、改变人生的舞台！”

与往届相比，本届比赛规模最大、参赛国家最广、参与人数最多。比赛增加了波兰、比利时、智利、喀麦隆等18个海外预赛区。选手们不仅通过机考笔试、口语和才艺展示角逐个人奖项，还通过民俗文化体验、创意插花项目角逐团体奖。比赛间隙，选手们参加了植树、中外学生联谊、中国家庭体验等丰富多彩的文化活动，在学中玩、玩中赛，加深对中国的了解。

闭幕式上，选手们身着中国传统民族服装，通过“功夫秀”、扇子舞、水袖、书法等才艺表演展示十几天来在比赛中的收获。

“汉语桥”世界中学生中文比赛由孔子学院总部/国家汉办主办，自2008

年创办以来，共邀请60多个国家的1200余名外国中学生来华参加比赛。“汉语桥”为各国学习汉语的青少年提供了一个展示汉语能力、交流学习经验的平台。如今，这座“友谊之桥”吸引着越来越多的外国学生学习汉语、走近中国文化。■

(王宽)

Los concursantes de cinco continentes cantaron en chino fluido la melodía *Somos una gran familia* para expresar su amor a China. Del 24 de octubre al 3 de noviembre quedó inaugurada oficialmente la VI edición del concurso internacional de idioma chino “Puente Chino” para estudiantes de secundaria en la ciudad de Kunming, provincia de Yunnan. El tema de este concurso fue “Aprender chino y hacer amigos de todo el mundo”.

La presente edición contó con la participación de 124 concursantes seleccionados provenientes de 80 áreas de competición de 62 países. El participante alemán Jiang Yuxin dijo que al igual que ha ocurrido con los demás concursantes “mi sueño de participar en este certamen con los demás estudiantes de secundaria se ha hecho realidad, ocasión que sirve como escenario para cambiar nuestras vidas”. Comparado con las convocatorias anteriores, esta edición fue la más numerosa de todas en cuanto al total de parti-

cipantes de enseñanza secundaria, tanto en lo que se refirió al número de países representados como al de asistentes, así había representantes de países como Polonia, Bélgica, Chile, Camerún, etc. Los concursantes no solo realizaron pruebas escritas, orales y demostración de talento para lograr premios personales, sino que también intentaron lograr galardones en grupo sobre la experiencia cultural y los elementos florales creativos. Durante el concurso, los jóvenes participaron en varias actividades culturales para integrarse en la cultura china como plantación de árboles, intercambio cultural entre los estudiantes chinos y extranjeros, experiencia con familias chinas, etc.

En la ceremonia de clausura, los concursantes demostraron su talento en las artes marciales, la danza de los abanicos, caligrafía, etc. Los participantes iban vestidos con trajes tradicionales chinos.

El concurso “Puente Chino” es un acontecimiento internacional patrocinado por la Oficina General del Instituto Confucio/Hanban. Desde el año 2008 hasta hoy, más de 1.200 estudiantes de enseñanza secundaria extranjeros de más de 60 países han participado en las distintas convocatorias del concurso, ofreciéndoles una plataforma para demostrar sus habilidades de chino e intercambiar experiencias de aprendizaje. Ahora, este puente de amistad atrae más estudiantes extranjeros para aprender chino y acercarse a la cultura china. ■

(Wang Kuan)

■ 何维柯 José Vicente Castelló

# 诗意山水在广西

## GUANGXI

### COLINAS DE PIEDRA CALIZA

中国西南部的广西壮族自治区是世界闻名的喀斯特地貌景区。岩溶山峰兀立其间，葱郁山景倒映水中，水面上鸬鹚捕食江鱼，乐此不疲，完全是一派妖娆的田园风光。桂林和阳朔是广西境内最具魅力的两个城市，其无与伦比的旖旎风光赢得了中外游客的一致好评。

# QUE INSPIRAN POESÍAS



从青秀山俯瞰南宁全景 Vista panorámica de Nanning desde el Monte Qingxiu.

广西省内居住着很多少数民族，为数最多的是壮族居民，他们生活在壮阔的水稻梯田和古老的山地之间。广西拥有近 5000 万人口，占地面积达 23.7 万平方公里，省会是南宁。

广西北部与贵州相邻，西部与云南相邻，东北部与湖南相邻，东南部与广东相邻，而西南部则与邻国越南接壤。拥有热带海滩的北海是广西通往中国南海的出海口，也是一

个交通枢纽。

早在公元前 214 年广西就已经是统一的中国版图的一部分。秦朝(公元前 221—前 207 年)时期及 11 和 15 世纪期间，广西曾遭受越南军队入侵，但很快被中国军队收复。而从邻省湖南和江西迁来的苗族和瑶族居民则深居山区，与世隔绝，未被汉族的风俗习惯所同化，壮族人则恰恰相反。

19 世纪时，太平天国在此建立，1850 年和 1864 年之间，心怀不满的农民们在洪秀全

的领导下揭竿起义，对清朝(公元 1644—1911 年)政府构成了巨大的威胁。这是一场反政府的政治运动，带有明显的宗教色彩和社会性，蔓延到了中国的其它地区。

目前，壮族是中国最大的少数民族，人口达 1500 万以上，而 90% 的壮族人都居住在广西，正因为此，1955 年广西省被定为壮族自治区。除了壮族居民外，这里还居住着汉、瑶、苗、侗、彝和京等民族，形成了丰富多彩的民族文化，也使广西成为一个几乎独一无二的省份。



1-2. 广西省博物馆 Museo Provincial de Guangxi.

3. 广西省博物馆收藏的铜鼓 Tambor grabado elaborado en bronce del Museo Provincial de Guangxi.

4-5. 南宁人民公园 El Parque del Pueblo de Nanning.





## 省会南宁

南宁市是广西壮族自治区的首府，也是该省的政治、文化和经济中心。这里居住着约650万居民，海拔约70米。

南宁市建立于元代（公元1271—1368年）。南宁二字的字面意思是“和平的南部”，它起初是一个中等规模的城市，有一个贸易市场。元朝皇帝想要扩张疆土，进入越南，而距离边境仅有160公里的南宁有助于朝廷实现其野心，这个城市逐渐变得重要。

20世纪初期，当欧洲商人通过甬江打开通道，直达当时广西省东部与广东相邻的内河港口梧州时，南宁开始快速发展，并很快取代桂林成为了广西省的首府。

由于地处亚热带，南宁气候温暖潮湿，林荫大道和狭窄小巷里满是各种四季常青的奇特花木，因此享有“绿城”的美名。

南宁的各大景点中最重要的有南湖公园、药用植物园、人民公园（又称百龙公园）、建于1917年的镇宁炮台、青秀山和德天瀑布。

尤其突出的是广西省博物馆，馆内收藏有50面带刻纹的铜鼓，其中最古老的制作于2500年前。此外，展出的还有东山文化的遗存、当地的历史文物，以及居住于当地的各少数民族的服饰、工具、乐器、面具和玩偶等展现生活习俗的器物。

## 喀斯特明珠桂林

秀美的桂林（桂林二字的字面意思是飘香的桂花之林）曾在无数的文学、艺术作品中被

南宁德天瀑布 Las cascadas de Detian en Nanning.



夸赞，只因其非凡的地貌，尤其是境内的漓江和一座座似真似幻的岩溶石山。

桂林建立于公元前 111 年，正是汉朝（公元前 206 年—公元 220 年）汉武帝在位时期。直到唐朝（公元 618—907 年）和宋朝（公元 960—1279 年），桂林才开始兴旺起来，但一直以来它都是联系中央政府和西南边陲的军事重镇。从明代（公元 1368—1644 年）一直到 1914 年，桂林都是广西省的首府，此后南宁接替了它的位置。1940 年，它被定名为桂林，此前它都被叫做桂州。

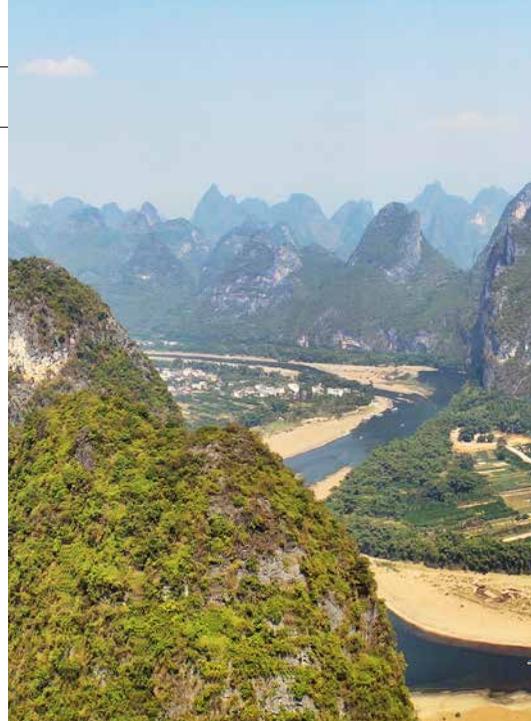
现在桂林市大约有 150 万人口。由于是全国最重要的旅游胜地之一，数以百万计的相机都为它按下快门，这里的国际机场航班也起降频繁。

桂林市中心在漓江西岸，向南延伸，市内的主干道中山路一直通往火车站，并在那里终止，这也是名牌大商场聚集的街道。市中心附

近有榕湖和杉湖，它们原先都是唐朝城墙的护城河。

离此处不远，矗立着独秀峰，它高 152 米，从峰顶可以俯瞰城市全景，漓江和周围的峰林也尽收眼底，景色令人惊叹。距独秀峰不远处是伏波山，从山顶也可一览市貌。这座山的名字源于山的形状，因为山坡一路斜下至江面，挡住了水波。山脚下有个还珠洞，洞穴的名字源于一个渔夫的故事，传说渔夫获得了一颗亮闪闪的珍珠，而这颗照亮洞穴的珍珠属于一条沉睡着的巨龙，于是他将龙珠还回龙宫。

印有象鼻山的明信片无疑是抵达桂林的游客们最热衷购买的明信片。这座山形似一头巨大的象正用鼻子直接从漓江中汲水解渴。山的形状倒映在水面，给人造成一种美丽的错觉，而月圆之夜这一景象尤为奇幻。这座象鼻山相传是由一头皇家饲养的大象变成的。这头大象背负着重物来到此处时病倒了，于是村民们精



心照顾它。为了感谢当地人对它的呵护和关爱，它变成石山守护这里。

值得一提还有桂林的芦笛岩，这里的地下岩洞如同迷宫，深达 240 米，全程长 500 米。洞内大小不同的石笋和钟乳石美妙绝伦，呈现



桂林水稻梯田 Arrozales de Guilin.



流经桂林的漓江全景 Panorámica del río Li a su paso cerca de Guilin.

一幅神奇的画面，充溢各个洞穴的五彩灯光让它更似仙境。其中最大的一个洞叫做龙王水晶宫，可容纳逾千人。

桂林有很多值得一游的山，我们不在此话题上花费太多笔墨，只是提醒大家，七星公园是一个值得一游的地方，可以在那里度过一个愉快的下午。园内的七座山所构成的轮廓近似北斗七星，山上植被茂盛，山间还有有趣的岩洞、峡谷、树林、溪流和文化遗迹。

## 泛舟漓江

漓江水悠然南流，一路风景奇秀，难怪唐代诗人韩愈就曾赋诗道：“江作青罗带，山如碧玉簪”。从桂林到阳朔间长达 83 公里、时长 6 小时的江上游览绝不会让任何人失望。游程中所见的景致将征服游客的眼睛，牢牢吸引他们目光的是那些不同寻常的小山丘，它们好似绿色的林地里长出的蘑菇，曲折排列，好似在躲避蜿蜒的漓江水 and 邻近的溪流。泛舟漓江令所有感官都陶醉其中，有些人从此便一发不可收拾地爱上它，所以漓江也是整个中国之旅的亮点之一。

游客们可以看到渔民用鸬鹚（一种鸟类，它们扑入水中捕鱼，然后带着满嘴的鱼飞回竹筏。因为它的颈项处戴着环扣，无法吞食捕到的鱼）捕鱼，也能看到平静的绿色稻田与附近村庄里成群结队的孩子们、背负重物的公牛、

放牧在田间的水牛、名字奇特的石山、栖息着各种动物的茂密树林、江中的流水和中国最有名的景象之一：中国 20 元纸币上印着的漓江山水，所有的游客都希望在此照相以作永久留念。

## 田园风光在阳朔

阳朔近年来已经成为整个中国最具魅力的旅游胜地之一，对于寻找宁静生活的游客们而言，它就是天堂。到此一游的人们可以坐在阳台上享受一杯清茶，品尝当地的食物，在当地市场购买一些便宜的纪念品，试试壮族人的帽子，在安静的阳朔公园里练练太极，漫步在韵味独特的老街上；也可以租辆自行车骑行，在漓江上划独木舟，穿越在稻田间，观察村民们平静的生活，欣赏奇特的石灰岩地貌，或看看附近的河流。

在阳朔，游客们常去的景点有西街、黑龙洞、月亮山、碧莲峰、书童山、蝴蝶泉、大榕树、遇龙河和附近的世外桃源。尤其突出的是天然露天剧场的表演——《刘三姐》，那里曾拍摄了几部著名的电影和戏剧，也是多彩的少数民族表演的舞台。一切都倒映水中，感觉似真似幻。

## 当地美食

广西地区的美食与广东地区的美食拥有共同点是，食材新鲜，美味营养；与东南亚

的饮食在口味和选材种类上有近似之处。米粉是广西最突出的地方食物，它不仅在广西广受欢迎，也风靡整个中国。

在广西随时随地都有很多人享用的吃食是老友粉。做法是在盛有米粉的竹制容器中加入料酒加热直至米粉成形，然后加入不同的配料（大蒜、豆豉、胡椒、牛肉、酸笋等）烹制。据当地人说，八珍粉是清朝（公元 1644—1911 年）时期的一道宫廷菜肴，烹饪时需用八种以上的山珍海味做配料，从而使这道米粉有丰富的口感和独特的风味。

烧鸭也是很多人爱吃的一道菜。烧鸭的原料是当地的肥鸭，烧制时配以多种香料，烹制好后肉质细嫩，肉虽然还连着骨头，但鸭皮却已焦脆。广西的另一美食特色是各种腌水果和腌蔬菜，常见的有酸菠萝、酸芒果、酸木瓜、酸橄榄、酸桃儿、酸卷心菜、酸胡萝卜、酸西兰花、酸藕等，所有的原料都浸泡在带有醋、辣椒和糖混合而成的腌料中。

此外，当地人一年到头以及一天之中随时都爱吃的是各类稀饭。稀饭的原料有玉米、鱼头、鸡蛋、瘦猪肉、糯米和其它配料。

在桂林和阳朔还可以品尝到各种小吃，如桂林马肉米粉、豆腐乳、粽子、啤酒鱼、柚子、橘子、荸荠和用新鲜辣椒及大蒜和豆豉制作的用以调味的桂林辣椒酱。对于爱喝酒的人来说，桂林三花酒是极有特色的一种酒。■

# Guangxi

带鸬鹚捕鱼的渔夫 Pescador con cormoranes en Guilin.



La región autónoma sudoccidental china Zhuang de Guangxi (广西壮族自治区) es famosa en todo el mundo por sus paisajes kársticos de montañas que parecen salir de la nada y sus idílicos ríos con cormoranes que pescan alegremente entre una exuberante vegetación. Los puntos de más interés son Guilin (桂林) y Yangshuo (阳朔), enclaves inigualables de una belleza elogiada por chinos y foráneos.

Provincia rica en minorías étnicas –destaca la zhuang (壮)– que habitan entre espectaculares terrazas de arroz y montañas milenarias, posee una población cercana a los 50 millones de habitantes, una extensión de 237.000 kilómetros cuadrados y a Nanning (南宁) como su capital provincial.

Fronteriza con la provincia de Guizhou (贵州) por el norte, Yunnan (云南) por el oeste, Hunan (湖南) por el noreste, Guangdong (广东) por el sudeste y Vietnam por el sudoeste, tiene salida al mar de China Meridional con las tropicales playas de Beihai (北海) como punto neurálgico.

Guangxi entró a formar parte de la China unificada en el año 214 a.C. durante la dinastía Qin (秦, 221-207 a.C.) y durante los siglos XI y XV sufrió diversas invasiones por parte del ejército de Vietnam, aunque rápidamente fue reconquistada por las tropas chinas. Por su parte, los miao (苗) y los yao (瑶), procedentes de las cercanas provincias de Hunan y Jiangxi (江西), se aislaron en las zonas montañosas y no asimilaron las costumbres de los han, al contrario de lo que sí hicieron los zhuang.

En el siglo XIX se estableció en esta zona el Reino Celestial Taiping, cuya rebelión se extendió entre 1850 y 1864 y fue llevada a cabo por parte de los campesinos descontentos y liderados por Hong Xiuquan (洪秀全), lo que supuso un gran desafío para la dinastía Qing (清, 1644-1911). Se trató de un movimiento político heterodoxo marcadamente religioso y social que se extendió por otras regiones chinas.

En la actualidad, los zhuang suponen la mayor minoría étnica de toda China con más de 15 millones de ellos, concentrados en un 90 por ciento en Guangxi. Gracias a ello se le concedió la calificación de región autónoma en 1955. Además de los zhuang, en este lugar habitan también los han, yao, miao, dong, yi y jing, lo que supone toda una riqueza cultural que hacen de esta provincia un lugar casi único.



## Nanning, capital provincial

La ciudad de *Nánníng* (南宁) es la capital de la región autónoma Zhuang de Guangxi y su centro político, cultural y económico. Cuenta con una población de aproximadamente 6,5 millones de habitantes y está a una altitud de unos 70 metros sobre el nivel del mar.

Fundada durante la dinastía Yuan (元, 1271-1368), Nanning –literalmente el “apacible sur”– era en sus comienzos un poblado de tamaño medio donde se realizaban intercambios comerciales en su mercado. Fue entonces cuando la ciudad adquirió cierta importancia, pues los Yuan deseaban expandirse hacia Vietnam y la ubicación de Nanning, a tan solo 160 kilómetros de la frontera, facilitaba los planes de la dinastía.

Cuando los comerciantes europeos abrieron una ruta por el río Yong (甬江) hasta la ciudad de Wuzhou (梧州), en el este de la provincia y puerto fluvial fronterizo con Guangdong, a principios del siglo XX, se inició un periodo de rápido crecimiento que vio cómo pronto la ciudad suplantaba a Guilin como capital de la provincia.

Con un clima cálido subtropical y húmedo, Nanning posee entre sus frondosas avenidas y calles estrechas una



桂林芦笛岩  Cueva de la Flauta de Caramillo en Guilin.



桂林还珠洞  Cueva de la Perla Retornada en Guilin.



gran biodiversidad con árboles exóticos siempre verdes y flores todo el año, lo que le otorga el nombre de la “Ciudad Verde”.

Entre sus atracciones turísticas más importantes tenemos el Parque del Lago del Sur, el Jardín de las Hierbas Medicinales, el Parque del Pueblo (también conocido como el Parque del Dragón Blanco), el Fuerte Zhenning – una estructura de defensa construida en 1917–, el Área de la Colina Verde, el Monte Qingxiu y las cascadas de De-tian.

Destaca especialmente el Museo Provincial de Guangxi, el cual contiene una colección de 50 tambores grabados elaborados en bronce –el más antiguo de hace 2.500 años– y pertenecientes a la cultura Dongson, reliquias históricas de la zona y una exposición sobre las etnias que habitan en la región, su indumentaria, sus herramientas, instrumentos musicales, máscaras, marionetas y sus costumbres.

## Guilin, la perla kárstica

La bella ciudad de *Guilín* (桂林, literalmente el Bosque de los Osmantos Fragantes) ha sido elogiada en innumerables obras artísticas, poéticas y literarias por su extraordinaria belleza



桂林象鼻山 Colina de la Trompa del Elefante en Guilin.

topográfica, debida, sobre todo, a su estratégica ubicación entre el río Li y las montañas y colinas de piedra caliza con aspecto casi irreal.

Fundada en el año 111 a. C. durante el reinado del emperador Wu de la dinastía Han (汉, 206 a.C.-220 d.C.), Guilin no prosperó hasta las dinastías Tang (唐, 618-907) y Song (宋, 960-1279), aunque siem-

pre como un condado militar que hacía de enlace entre el gobierno central y la frontera sudoccidental del país. Capital de la provincia de Guangxi desde la dinastía Ming (1368-1644) hasta 1914, cuyo título pasó a ostentar Nanning, no fue hasta 1940 cuando fue denominada como *Guilín*, pues antes se llamaba *Guizhōu* (桂州).



游漓江 游船行于漓江。

En la actualidad, la ciudad tiene alrededor de un millón y medio de habitantes y un aeropuerto internacional con un tráfico muy intenso, no en vano es uno de los destinos turísticos más importantes de toda China y sus estampas son fotografiadas por millones de cámaras.

El centro de Guilin se extiende en la orilla oeste del río Li, que fluye hacia el sur, siendo la calle Zhongshan la arteria principal de la ciudad y centro comercial por excelencia, la cual finaliza frente a la estación de tren. Cerca del centro de la ciudad encontramos el Lago de la Higuera (*Róngshù*) y el Lago

del Abeto (*Shānhú*), los cuales, en su origen, formaba el foso que rodeaba las murallas de la dinastía Tang.

No muy lejos de aquí tenemos el Pico de la Belleza Solitaria (*Dúxiūfēng*) con sus imponentes 152 metros de altura, desde donde se puede ver una impresionante panorámica de toda la población, del río y de las elevaciones circundantes. A pocos metros está la Colina de las Olas Sometidas (*Fúbōshān*), desde donde también hay una vista impactante. Su nombre deriva de la forma en la que la colina descende sobre el río, bloqueando las olas. Al pie de esta elevación se en-

cuentra la Cueva de la Perla Retornada (*Huánzhūdòng*), llamada así por la historia de un pescador con sentimiento de culpa que devolvió una perla brillante que iluminaba la cueva y que pertenecía a un dragón dormido.

La postal más deseada y plasmada por todos los viajeros que llegan a esta hermosa ciudad es, sin duda, la de la Colina de la Trompa del Elefante (*Xiàngbǐshān*), la cual asemeja a un enorme paquidermo que de forma majestuosa bebe agua con su trompa directamente del río Li. Su imagen se refleja en la superficie del agua y crea una fascinante ilusión óptica que se



ción multicolor que inunda las grutas. La más grande, la llamada Palacio de Cristal del Rey Dragón, puede albergar a más de mil personas.

Las colinas y elevaciones visitables en Guilin son muy numerosas, por eso no nos vamos a detener más en este asunto, solo recordar que vale la pena pasar una tarde entretenida en el Parque de las Siete Estrellas (*Qixīng Gōngyuán*), donde siete picos repletos de vegetación, curiosas cuevas, valles, bosques, riachuelos y reliquias culturales conforman una silueta similar a la de la constelación de la Osa Mayor.

### Crucero por el río Li

El río Li (*Lǐjiāng*, 漓江) discurre amablemente hacia el sur de una forma tan sensacional que hace miles de años un poeta ya dijo: “el río forma un cinturón de gasa verde, mientras que las montañas son como horquillas de jade azul”. Así, entre Guilin y Yangshuo se puede realizar un increíble crucero de 83 kilómetros de longitud y seis horas de duración que no defraudará a nadie. El paisaje que se observa durante este bello trayecto conquista la mirada de los foráneos que se quedan prendados con esas formas tan inusuales de pequeñas colinas y montañas enanas que parecen salir de la superficie cual champiñones en un bosque verde sorteando en zigzag el propio río y las diversas corrientes de agua adyacentes. El trayecto supone una fascinante experiencia que envuelve todos los sentidos y que irremediamente enamora a más de uno, lo que lo convierte en uno de los momentos estelares de todo viaje a China.

Se pueden ver pescadores con cormoranes (los pájaros se sumergen en



游船边卖水果的小贩 Vendedor de frutas junto a un crucero del río Li.

el agua y vuelven a la barca de bambú con el pico lleno de pescados que no pueden tragar al llevar una anilla alrededor del cuello), observar los tranquilos arrozales verdes, las aldeas cercanas con niños revoloteando, los bueyes cargando pesados bultos, los búfalos pastando en los campos, las colinas de piedra con nombres exóticos, frondosos árboles llenos de vida animal, la corriente del río y una de las estampas más famosas de toda China: la imagen plasmada en el billete chino de 20 yuanes, donde todos los turistas desean immortalizarse en una inolvidable fotografía.

enfatisa durante las noches de luna llena. Cuenta una leyenda que se trataba de un elefante imperial de carga que llegó a este lugar enfermo y los aldeanos lo cuidaron con mucho cariño. Con el tiempo se convirtió en piedra para agradecer a los lugareños sus mimos y atenciones.

Cabe mención especial en Guilin la Cueva de la Flauta de Caramillo (*Lúdíyán*), donde un gran laberinto de galerías subterráneas de 240 metros de recorrido muestra alucinantes estalagmitas y estalactitas de tamaños dispares formando una estampa casi mágica que se acrecienta gracias a la ilumina-



桂林的日月双塔 Pagodas Sol y Luna en Guilin.



桂林独秀峰 Pico de la Belleza Solitaria en Guilin.



桂林七星公园 Parque Siete Estrellas en Guilin.

## Yangshuo, idilio natural

Convertida en los últimos años en uno de los lugares con más atractivo turístico de toda China, la ciudad de *Yángshuò* (阳朔) es un paraíso para los viajeros que desean pasar unos días de tranquilidad, sentarse en una terraza a degustar una taza de té, saborear la cocina local, adquirir algunos recuerdos baratos en los mercadillos locales, probarse un sombrero de la minoría étnica zhuang, practicar taiji en el tranquilo Parque Yangshuo, pasear por las calles antiguas con sabor original, alquilarse una bicicleta, hacer piragüismo por el río Li, recorrer los campos de arroz, observar la vida sosegada de los aldeanos y admirar el paisaje calcáreo, casi lunar, y los ríos que la rodean.

Entre los atractivos más visitados tenemos la calle del Oeste, la Cueva del Dragón Negro, la Colina de la Luna, el Pico del Loto Verde, la Colina del Estudiante, el Parque de la Mariposa Primavera, el árbol milenario Banyan, el río Yulong y el poblado cercano de Xanadu. Destaca especialmente el espectáculo ofrecido en el teatro abierto natural Sanjie Liu, donde se han rodado diversas películas y óperas muy conocidas, y donde se realizan espectáculos multicolores de las minorías étnicas que reflejados en la superficie del río asemejan una visión casi irreal.

## Gastronomía local

La gastronomía de esta región autónoma comparte estilo con la cantonesa –en su frescura, delicadeza y nutrición– y con la del sudeste asiático –en su variedad de sabores e ingredientes–, sobresaliendo los fideos de arroz (米粉), muy populares ya no solo aquí sino en todo el país.

Los fideos del viejo amigo (老友粉), muy demandados a todas horas, se hacen calentando licor de arroz en



阳朔一带的风景 Paisaje en los alrededores de Yangshuo.



阳朔商业街 Calle comercial de Yangshuo.



阳朔的商贸景象 Comercios de la ciudad de Yangshuo.

阳朔的农田 Campos de cultivo en Yangshuo.

recipientes de bambú hasta convertirse en una masa a la que se le da forma y se le añaden diferentes ingredientes (ajo, habas fermentadas, pimienta, ternera y brotes de bambú agrios, entre otros). Dicen los lugareños que los fideos de arroz de los ocho tesoros (八珍粉) era un plato

imperial de la dinastía Qing (清, 1644-1911) y para confeccionarlo se usan más de ocho ingredientes procedentes del mar y de la tierra creando una variedad de sabores muy especial.

Muy apreciado por todos es el pato braseado (烧鸭), plato hecho con ánades

gruesos de la zona y multitud de especias, lo que resulta en una carne tierna pegada todavía al hueso y a la piel rustida. Las frutas y verduras fermentadas (酸液) es otra de las especialidades de Guangxi y se suele usar para ello piña, mango, papaya, aceitunas, melocotones,



马肉米粉 Fideos con carne de caballo y verduras.



八珍米粉 Fideos de los Ocho Tesoros.



桂林腐乳 Tofu encurtido.



月亮山 Colina de la Luna en Yangshuo.



阳朔千年古榕树 Árbol milenario Banyan de Yangshuo.



coles, zanahorias, brócoli y raíces de loto, todo ello macerado en una mezcla de vinagre, pimienta y azúcar.

Además, los lugareños gustan en comer todo el año y a cualquier hora del día diversos tipos de gachas (稀饭), con maíz, cabezas de pescado, huevos, carne

magra de cerdo, arroz glutinoso y otros ingredientes.

En Guilin y Yangshuo podemos degustar múltiples tapas, fideos de arroz con carne de caballo (桂林米粉), tofu encurtido (豆腐), pastelillos de arroz glutinoso envueltos en hoja de banana

(粽子), pescado a la cerveza (啤酒鱼), toronjas, mandarinas, castañas de agua y una salsa picante (桂林辣椒酱) usada en la cocina y confeccionada con chile fresco, ajo y frijoles fermentados. Para los amantes de los licores destaca aquí el vino de arroz Sanhua (三花酒). ■



香蕉叶包的粽子 Pastel de banana.



桂林辣酱 Salsa picante de Guilin.



烧鸭 Pato braseado

# 在为视频配写字幕和配音中学习语言

## PROYECTO PILOTO PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS MEDIANTE EL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE DE VÍDEOS

■ 巴塞罗那自治大学翻译系

Helena Casas Tost, Sara Rovira Esteva, Universidad Autónoma de Barcelona, Departamento de Traducción e Interpretación

近年来在世界各地，尤其是我们国家西班牙，人们学习汉语的兴趣迅速增长。随着需求的上升，汉语培训市场也随之升温，除了大量的私立语言学校，大学里也将汉语设为新的正规课程，除此之外，西班牙全国的官方语言学校以及孔子学院也都提供汉语教学。然而，与此盛况相反，专门针对以西班牙语为母语的学习者而编写的教材却寥寥无几，尤其缺乏结合新的信息和通讯技术而编制的创新教学资源。

面对缺乏具有吸引力的教材这一现状，根据目前盛行的语言教学新方法，来自欧洲的 Clipflair 项目作为一种创新，有助于填补这一空白。它以全新的方式和理念为学习者打开了通向汉语的大门，并能提供无限的可能性。

ClipFlair 项目的主要目标是利用视听材料设计出学习外语的活动，例如 *revoicing*（口头复述、配音或口述影像）和 *captioning*（为影像添加文本或字幕）。

参与 ClipFlair 项目的有来自欧洲 8

个国家和 10 个大学的教师和研究人員。在项目开发过程中，预计针对包括汉语在内的 15 种语言编制活动。这些活动具有互动性，能激励学生并让他们感觉有趣。活动不仅能突出加强学生的视听理解力，同时也能训练听、说、读、写四项基本语言技能。

ClipFlair 的最大特点，也就是将它区别于其它类似教学方式的特点，用户们（学生、老师和活动设计者）可以从数字图书馆中自由获得教学资源，而且根据欧洲共同语言参考标准所设的各个语言级别的视频和活动资料的数量会不断增加，用户既可以使用已设计好的活动，也可以自己创建活动，上传并与人共享。此外，网站作为一个平台，也具备类似社交网站（博客、维基）的特征，它有一个 2.0 的网站，允许用户之间互动协作，或者加入不同的虚拟社区，成为其中一员。

平台的多功能性（只需在线访问，无需安装任何软件，也无需复杂的电脑

知识就可以创建自己的活动）、学习方式的多样性（面授、远程教学或自学）、活动本身具有的吸引力（音频、文本和视频之间的互动），以及这一学习方式的社交特性，将使得这一平台成为汉语课堂内外非常有用的工具。

到目前为止，该项目在欧洲范围内处于试点阶段，受到了参与活动的学生们的欢迎。

就汉语而言，网站上已有适合于 A1 到 B2 各个级别的十多个活动。总的来说，除了通过传统的视频短片锻炼听力理解能力外，练习形式还十分多样，各种练习的目的是激发学生的学习积极性。在各类 *captioning*（图 1 添加字幕）活动中，字幕必须由学生来写，因此其任务可以从整理字幕、文本填空、找同义词、修改字幕到写完整的字幕。

在 *revoicing*（图 2 口头复述）活动中，学生必须进行口头表达，为短片中的人物或解说者配音。初级水平的学习者的任务是重复所听的内容，而高级



图 1 captioning 活动  
Fig. 1 Actividad de *captioning*

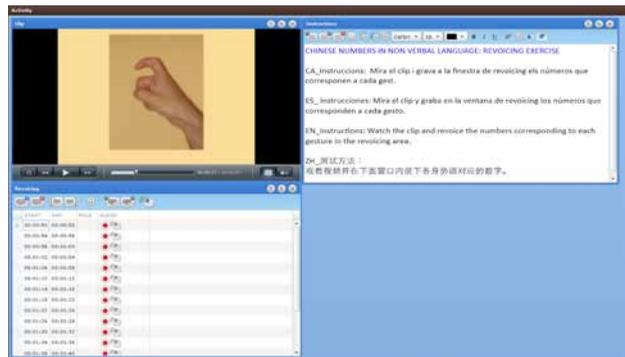


图 2 revoicing 活动  
Fig. 2 Actividad de *revoicing*

水平的学习者则要逐句口译所听的内容。

除了训练四项基本技能以外，在活动中也能专门处理具体的词汇、语法、实际应用，以及和各门语言相关的文化和非言语沟通方面的问题。比如，在汉语活动中，有针对结果补语、“把”字句的练习，有针对某一特殊领域的词汇学习（如食谱），也有关联句式及句子衔接练习及数字的非语言表达方式的介绍。

如图 1 和图 2 所示，所有的活动都至少包含三个部分：一段视频、方框中带有指令的文字内容和所需的信息，以及用于填写字幕和录音的空间。此外，还有附加的练习和信息，而且大部分都包括答案或参考答案，从而培养学习者的独立性和自主性。

在项目试点阶段，汉语活动获得了积极的反馈，因为这个项目不仅从严格的学术角度而言获得了成功，同时作为一个工具激发了学生的兴趣和学习的欲望。■

En los últimos años, el interés por el estudio del idioma chino en nuestro país en particular y en todo el mundo en general ha experimentado un aumento exponencial, demanda que se ha traducido en un incremento de la oferta, no solo en forma de nuevos estudios universitarios reglados, sino también en las Escuelas Oficiales de Idiomas de todo el país o en los Institutos Confucio, además de un gran número de escuelas privadas. Sin embargo, esto contrasta con la escasez de material didáctico creado expresamente para hispanohablantes, especialmente en lo que se refiere a recursos innovadores que hagan uso de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación.

En este contexto de falta de material atractivo y acorde a las nuevas metodologías de enseñanza y aprendizaje de idiomas que imperan actualmente, el proyecto europeo Clipflair es una iniciativa que contribuye a llenar el vacío existente, constituyendo una puerta de entrada al idioma chino desde una metodología y una filosofía totalmente

nuevas que nos abren un sinfín de posibilidades.

El objetivo principal de ClipFlair es la creación de actividades para aprender lenguas extranjeras basadas en el uso de material audiovisual, el *revoicing* (la reformulación oral de un texto, como el doblaje o la audiodescripción) y el *captioning* (la inserción de un texto en la imagen, como los subtítulos) en vídeos.

En ClipFlair participan profesores e investigadores de diez universidades y ocho países europeos. A lo largo del proyecto está previsto que se desarrollen actividades en 15 lenguas, entre ellas el chino. Dichas actividades permitirán a los estudiantes practicar de forma interactiva, motivadora y divertida las cuatro competencias clásicas -comprensión oral y escrita, y expresión oral y escrita-, además de reforzar la competencia audiovisual.

Lo que caracteriza y diferencia Clipflair de otras iniciativas similares es que los usuarios (estudiantes, profesores y autores de actividades) tendrán acceso libre a una biblioteca digital de recursos didácticos con un número creciente de



vídeos y actividades para todos los niveles de lengua del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, pudiendo usar las ya creadas o diseñar, colgar y compartir las suyas propias. Además, la plataforma web también presentará las características asociadas a las redes sociales (blogs, wikis, etiquetas) y dispondrá de un sitio Web 2.0, lo cual permitirá a los usuarios interactuar y colaborar entre sí o formar grupos como miembros de una determinada comunidad virtual.

La versatilidad de la plataforma (acceso en línea, sin necesidad de instalar ningún programa para crear las actividades ni de poseer conocimientos avanzados de informática), la variedad de modalidades de aprendizaje (presencial, a distancia o auto-aprendizaje), el atractivo inherente al tipo de actividades (con interacción entre audio, texto y vídeo) y las características sociales de la aplicación, son elementos que convertirán esta plataforma en una herramienta de gran utilidad para aprender chino tanto dentro como fuera del aula.

Hasta el momento el proyecto ha sido muy bien recibido por los estudiantes que han empezado a realizar las actividades que en su fase piloto ya se

han puesto a disposición de toda la comunidad.

En el caso del idioma chino, hay ya más de una decena de actividades colgadas en la plataforma, que van desde el nivel A1 al B2. En conjunto, presentan una gran variedad en cuanto a tipología de ejercicios, más allá de ejercitar la comprensión oral —habilidad con que tradicionalmente se asocia el uso de clips— y en todas ellas se persigue la proactividad por parte de los estudiantes. En las actividades de *captioning* (fig. 1), son los estudiantes quienes deben escribir los subtítulos, lo cual incluye tareas que pueden ir desde ordenar subtítulos, rellenar huecos, buscar sinónimos, corregir subtítulos a escribirlos por completo.

En las actividades de *revoicing* (fig. 2), los estudiantes deben realizar tareas de expresión oral, poniendo voz a los personajes o al narrador del clip, haciendo ejercicios de repetición para los niveles más básicos o de interpretación consecutiva, para los más avanzados.

Además de las cuatro habilidades básicas, en las actividades se pueden trabajar de manera específica cuestiones concretas de léxico, gramática, pragmática y también aspectos cultu-

rales y de lenguaje no verbal relevantes de cada idioma. Por ejemplo, entre las actividades de chino, las hay centradas en practicar los complementos resultativos, la oración con la preposición 把 (*bǎ*), aprender vocabulario específico de un ámbito concreto (por ejemplo, una receta de cocina), estructuras de coherencia y cohesión o los números en lenguaje no verbal.

Tal como se aprecia en las figuras 1 y 2, todas las actividades constan de un mínimo de tres elementos: un clip de vídeo, un cuadro de texto con las instrucciones y toda la información necesaria, y un espacio para escribir los subtítulos o grabar la voz. Además, las hay que ofrecen ejercicios o información adicionales y la mayoría también incluye la solución o posible solución de los ejercicios, lo cual fomenta la independencia y la autonomía del alumno.

Los resultados de la prueba piloto de las actividades en chino han sido realmente positivos porque aparte de ser un éxito desde el punto de vista estrictamente académico, han demostrado ser una herramienta que ha despertado el interés y las ganas de aprender por parte de los estudiantes. ■

# 你了解“就”的用法吗？

## CONSEJOS PRÁCTICOS PARA EL USO CORRECTO DEL ADVERBIO *JIÙ* (就, JUSTAMENTE, PRECISAMENTE)

■ 东北师范大学文学院 杨加印 Yang Jiayin, Universidad Normal del Noreste de China

很多初学汉语的学习者都曾被“就”的用法所困扰，作为一个常见词，它有着众多的语法含义，今天我们就来谈一谈“就”作为副词时几种常见的用法。

### 一、表示很短时间以内将要发生

1. 就 +V, 例如：

- (1) 你先走，我就出发。
- (2) 你快一点儿，火车马上就要开了。
- (3) 明天就开始放假了。

2. 就 +Adj, 例如：

- (4) 天很快就黑了。
- (5) 你到了北京以后给我打电话就好。
- (6) 几分钟后，天就晴了。

### 二、表示事情发生得早，“就”前常有表示时间的词语

- (7) 他十八岁就结婚了。
- (8) 从小我们就是好朋友。
- (9) 这件事我早就告诉你了，你都忘了吗？
- (10) 三个月前老师就告诉我们今天考试了。

例(7)(8)(9)(10)中表示时间的词语分别是“十八岁”、“从小”、“早”和“三个月前”。

### 三、表示两件事紧接着发生

1. V1+ 就 +V2, 指两个连续的动作紧接着发生。例如：

- (11) 他说完这件事就走了。
- (12) 他放下电话就打开了电脑。
- (13) 考完试就回家了。
- (14) 妈妈到了家以后就开始做饭。

2. V+ 就 +Adj, 形容词表示的是结果。例如：

- (15) 再打扫一下就干净了。
- (16) 看见你就很高兴。
- (17) 老师进来后教室就安静了。

3. 初学者常遇见的句型有“一……就……”。例如：

- (18) 这个语法真容易，我一看就会了。
  - (19) 你跟她一解释她就明白了。
  - (20) 一打起电子游戏就什么都忘了。
  - (21) 刚一到家就接到了他的电话。
- 该句型有时也含有因果关系，例如：
- (22) 我一喝咖啡就睡不着觉。

### 四、“就”表示加强肯定

1. 就的后边常 + “是” 或者 “在” 等词语。例如：

- (23) 这儿就是我最喜欢的咖啡馆。
- (24) 他的公司就在前边不远处。



2. 就 +V, “就”需要重读, 表示意志坚决, 不容改变。例如: 个下午”)

(25) 你不让我来, 我就要来。

(26) 不可以, 不可以, 就不可以。

(27) 我就不信我写不完。

3. 一 +V+ 就 + 表示数量的词语, “就”轻读, 动词重读, 表示说话人认为数量多。

(41) 她非常努力, 一学就一天。(重读“学”)

(42) 姐姐特别喜欢逛街, 一逛就几个小时。(重读“逛”)

(43) 我很喜欢农村, 一住就能住一个月。(重读“住”)

## 五、和“只”的意思相似

“就”和“只”、“仅仅”的意思相似。例如:

(28) 他就有 15 块钱。

(29) 家里就剩两个面包了。

(30) 我就去过北京, 没去过别的地方。

(31) 我就要这个菜, 别的都不要了。

(32) 昨天就他没来, 别人都来了。

## 六、强调数量多少

1. 就 +V+ 数量词, “就”重读, 表示说话人认为数量少。

例如:

(33) 他就买了一个苹果, 别的都没买。

(34) 昨天我就上了半小时的网, 然后就去做作业了。

(35) 我就去了一个地方, 别的地方都没去。

(36) 我就吃了一个包子, 不太饿。

2. 就 +V+ 数量词, “就”轻读, “就”前面的词语重读, 表示说话人认为数量多。例如:

(37) 他自己就拿了三本书, 没剩几本了。(重读“他自己”)

(38) 王经理就讲了两小时, 别人都没时间发言了。(重读“王经理”)

(39) 去的人不少, 我们部门就去了 11 个。(重读“我们部门”)

(40) 一个下午就跑了三四个商店, 太累了。(重读“一

## 七、起到承接作用

1. 前边的句子常用“只要、如果、要是、因为、既然”等, 表示在某种条件或情况下会自然产生某种结果。例如:

(44) 只要坚持运动, 就一定能有效果。

(45) 如果他不去, 我就也不去了。

(46) 要是你饿了, 就把这个包子吃了吧。

(47) 因为突然有事, 就没去上课。

(48) 他既然不同意, 那就算了。

句子较短时, 两个小句之间常不用关联词, 合二为一。

例如:

(49) 谁想走谁就走。

(50) 下大雪就不去了。

(51) 不同意就算了。

(52) 想说什么就说什么。

2. A 就 A (吧), 表示容忍或无所谓。例如:

(53) 孩子吃就吃了吧, 你别生气。

(54) 这条裤子大就大点儿吧, 也可以穿。

(55) 去就去, 谁怕谁?

3. 承接对方的话, 表示同意。例如:

(56) 接待客人的事就这么办吧。

(57) 就这样吧, 我给他打个电话通知一下。■



**M**uchos estudiantes principiantes del idioma chino se confunden con el uso del adverbio *jiù* (就), justamente, precisamente, enseguida, inmediatamente, ya, nada menos que, tan pronto como, sólo, aun cuando, aunque, exactamente) que se emplea con frecuencia y tiene, como vemos, muchos significados gramaticales. Ahora hablamos de varios usos de esta partícula tan especial.

**A. Indicar que va a ocurrir en un plazo de tiempo breve**

- 1. Jiù+V**, por ejemplo:
- (1) *Nǐ xiān zǒu, wǒ jiù chūfā.* (你先走, 我就出发。/ Vete tú primero, yo me marcho ahora.)
  - (2) *Nǐ kuài yīdiǎnr, huǒchē mǎshàng jiù yào kāile.* (你快一点儿, 火车马上就要开了。/ Date prisa, el tren va a salir enseguida.)
  - (3) *Míngtiān jiù kāishǐ fàngjià.* (明天就开始放假了。/ Mañana empiezan las vacaciones.)

- 2. Jiù+Adj.**, por ejemplo:
- (4) *Tiān hěn kuài jiù hēile.* (天很快就黑了 / Va a oscurecer dentro de poco.)
  - (5) *Nǐ dào le Běijīng yǐhòu gěi wǒ dǎ diànhuà jiù hǎo.* (你到了北京以后给我打电话就好。/ Con que me llames cuando llegues a Beijing, me vale.)
  - (6) *Jǐ fēnzhōng hòu, tiān jiù qíng le.* (几分钟后, 天就晴了。/ Después de unos minutos, se pondrá soleado.)

**B. Indicar una acción que ocurre inmediatamente**

Cuando indicamos una acción o algo que ocurre de forma inminente delante de *jiù* (就) siempre se coloca las palabras que indican tiempo.

- (7) *Tā shíbā suì jiù jiéhūn le.* (他十八岁就结婚了。/ Se casó nada más cumplir 18 años.)
- (8) *Cóngxiǎo wǒmen jiùshì hǎo péngyǒu.* (从小我们就是好朋友。/ Desde pequeño hemos sido amigos.)
- (9) *Zhè jiàn shì wǒ zǎo jiù gàosu nǐ le, nǐ dōu wàng le ma?* (这件事我早就告诉你了, 你都忘了吗? / Te he comentado este asunto hace tiempo, ¿ya lo has olvidado?)
- (10) *Sān ge yuè qián lǎoshī jiù gàosu wǒmen jīntiān kǎoshì le.* (三个月前老师就告诉我们考试了。/ Hace tres meses que el profesor ya nos dijo que hoy teníamos un examen.)

Las palabras que indican el tiempo en los ejemplos (7), (8), (9) y (10) son respectivamente: *shíbā suì* (十八岁, 18 años), *cóngxiǎo* (从小, desde pequeño), *zǎo* (早, pronto) y *sān ge yuè qián* (三个月前, hace 3 meses).

**C. Indicar una acción seguida de otra acción**

**1. V1+jiù+V2**, donde se indica una acción seguida de otra, por ejemplo:

- (11) *Tā shuō wán zhè jiàn shì jiù zǒu le.* (他说完这件事就走了。/ Después de decir esto se ha ido.)
- (12) *Tā fàngxià diànhuà jiù dǎkāi le diànnǎo.* (他放下电话就打开了电脑。/ Después de colgar el teléfono, enseguida encendió el ordenador.)
- (13) *Kǎo wán shì jiù huí jiā le.* (考完试就回家了。/ Después de terminar el examen, se fue a su casa.)
- (14) *Māmā dào le jiā yǐhòu jiù kāishǐ zuò fàn.* (妈妈到了家以后就开始做饭。/ Después de llegar a casa, enseguida empezó a cocinar.)

**2. V+jiù+Adj.**, donde el adjetivo expresa el resultado, por ejemplo:

- (15) *Zài dǎsǎo yíxià jiù gānjìng le.* (再打扫一下就干净了。/ Limpia un poco más y ya quedará bien limpio.)
- (16) *Kànjiàn nǐ jiù hěn gāoxìng.* (看见你就很高兴。/ Te veo y me siento contento.)
- (17) *Lǎoshī jìnlái hòu jiàoshì jiù ānjìng le.* (老师进来后教室就安静了。/ Después de entrar el profesor, toda la clase guardó silencio enseguida.)

**3. La estructura de oración más frecuente que los principiantes en la lengua china suelen ver es “yī... jiù...” (al... precisamente...).** Por ejemplo:

- (18) *Zhè ge yǔfǎ zhēn róngyì, wǒ yī kàn jiù huì le.* (这个语法真容易, 我一看就会了。/ Esta gramática es muy



Zài dǎsǎo yíxià jiù gānjìngle  
再打扫一下就干净了  
Limpia un poco más y ya quedará bien limpio

fácil, al verla la entiendo perfectamente.)

(19) *Nǐ gēn tā yī jiěshì tā jiù míngbáile.* (你跟他一解释她就明白了。/ En cuanto se lo explicas, lo comprende enseguida.)

(20) *Yī dǎ qǐ diànzì yóuxì jiù shénme dōu wàngle.* (一打起电子游戏就什么都忘了 / Al jugar el videojuego, lo olvida todo por completo.)

(21) *Gāng dào jiā jiù jiē dào le tā de diànhuà.* (刚到家就接到了他的电话。/ Nada más llegar a casa, recibí justamente su llamada.)

Esta estructura de oración también tiene una relación de causa y efecto, por ejemplo:

(22) *Wǒ yī hē kāfēi jiù shuì bù zháo jiào.* (我一喝咖啡就睡不着觉。/ Al beber café no puedo dormir.)

#### D. Cuando *jiù* (就) enfatiza la afirmación

1. Después de *jiù* (就) siempre se colocan palabras como *shì* (是, ser) o *zài* (在, estar). Por ejemplo:

(23) *Zhèr jiù shì wǒ zuì xǐhuan de kāfēi guǎn.* (这儿就是我最喜欢的咖啡馆。/ Aquí justamente está mi cafetería favorita.)

(24) *Tā de gōngsī jiù zài qiánbian bù yuǎn chù.* (他的公司就在前边不远处。/ Su empresa justamente está enfrente, no muy lejos.)

2. *Jiù+V*, donde *jiù* (就) se necesita leer fuerte para expresar determinación y la imposibilidad de cambio. Por ejemplo:

(25) *Nǐ bú ràng wǒ lái, wǒ jiù yào lái.* (你不让我来, 我就要来。/ Aunque no me dejes venir, de todas maneras iré.)

(26) *Bù kěyǐ, bù kěyǐ, jiù bù kěyǐ.* (不可以, 不可以, 就不可以。/ No se puede, no se puede, de cualquier manera no se puede.)

(27) *Wǒ jiù bùxìn wǒ xiě bù wán.* (我就不信我写不完。/ No creo que termine nunca.)

#### E. Cuando los significados de *jiù* (就) y *zhǐ* (只, solamente) son similares

Para este caso presentamos los siguientes ejemplos:

(28) *Tā jiù yǒu 15 kuài qián.* (他就有15块钱。/ Él solo tiene 15 euros.)

(29) *Jiālǐ jiù shèng liǎng ge miànbāo le.* (家里就剩两个面包了。/ En casa, solo quedan dos panes.)

(30) *Wǒ jiù qù guo Běijīng, méi qù guo biéde dìfāng.* (我就去过北京, 没去过别的地方。/ Yo solo he ido a Beijing, no he ido a otros lugares.)

(31) *Wǒ jiù yào zhè ge cài, biéde dōu búyào le.* (我就要这个菜, 别的都不要了。/ Solo quiero este plato, los otros no.)

(32) *Zuótiān jiù tā méi lái, biérén dōu lái le.* (昨天就他没来, 别人都来了。/ Ayer solo él no vino, todas las otras personas vinieron.)

#### F. Cuando enfatiza la cantidad

1. *Jiù+V+cantidad*, en este caso *jiù* (就) se lee fuerte, y significa que el hablante piensa que se trata de poca cantidad.

(33) *Tā jiù mǎile yíge píngguǒ, bié de dōu méi mǎi.* (他就买了一个苹果, 别的都没买。/ Salvo una manzana, no compró nada más.)

(34) *Zuótiān wǒ jiù shàngle bàn xiǎoshí de wǎng, ránhòu jiù qù zuò zuò yè le.* (昨天我就上了半小时的网, 然后就去做作业了。/ Ayer solo estuve media hora navegando por Internet, y luego me fui a hacer los deberes.)

(35) *Wǒ jiù qù le yíge dìfāng, bié de dìfāng dōu méi qù.* (我就去了一个地方, 别的地方都没去。/ Solo fui a un lugar, a los otros no.)

(36) *Wǒ jiù chī le yíge bāozi, bú tài è.* (我就吃了一个包子, 不太饿。/ Solo he comido un pan, no tengo mucha hambre.)

2. *Jiù+V+cantidad*, cuando *jiù* (就) se lee suavemente y las palabras delante de *jiù* (就) se leen fuerte, indica que el hablante piensa que se trata de mucha cantidad. Por ejemplo:

(37) *Tā zìjǐ jiù ná le sān běn shū, méi shèng jǐ běn le.* (他自己就拿了三本书, 没剩几本了。/ Él mismo ha cogido tres libros, ahora quedan pocos。/ Aquí *tā zìjǐ* (él mismo) se lee fuerte.)

(38) *Wáng jīnglǐ jiù jiǎngle liǎng xiǎoshí, biérén dōu méi shíjiān fāyán le.*



(王经理就讲了两小时，别人都没时间发言了。 / El gerente Wang estuvo dos horas hablando, las otras personas no tuvieron tiempo para hablar. / Aquí *wáng jīnglǐ* (王经理) se lee fuerte.)

(39) *Qù de rén bù shǎo, wǒmen bùmén jiù qùle 11 ge.* (去的人不少，我们部门就去了11个。 / Se ha ido bastante gente, de nuestro departamento se han marchado once. / Aquí *wǒmen bùmén* (我们部门) se lee fuerte.)

(40) *Yíge xiàwǔ jiù pǎole sānsì ge shāngdiàn, tài lèile.* (一个下午就跑了三四个商店，太累了。 / Solo en una tarde he ido a tres o cuatro tiendas, estoy demasiado cansado. / Aquí *yíge xiàwǔ* (下午) se lee fuerte.)

**3. Yī+V+jiù+V+cantidad**, cuando *jiù* (就) se lee suave, y el verbo se lee fuerte, indica que el hablante piensa que hay mucha cantidad.

(41) *Tā fēicháng nǔlì, yī xué jiù yītiān.* (她非常努力。一学就一天。 / Ella es muy diligente, lleva todo el día estudiando. / Aquí *xué* (学) se lee fuerte.)

(42) *Jiejie tèbié xǐhuan guàngjiē, yī guàng jiù jǐ ge xiǎoshí.* (姐姐特别喜欢逛街，一逛就几个小时。 / A todos les gusta hacer las compras, llevan horas comprando. / Aquí *guàng* (逛) se lee fuerte.)

(43) *Wǒ hěn xǐhuan nóngcūn, yī zhù jiù néng zhù yíge yuè.* (我很喜欢农村，一住就能住一个月。 / Me encanta el

pueblo, puedo perfectamente vivir un mes allí. / Aquí *zhù* (住) se lee fuerte.)

**G. Cuando *jiù* (就) hace la función de conexión**

**1.** Las oraciones antes de *jiù* (就) a menudo usan palabras como *zhǐyào* (只要, solo), *rúguǒ* (如果, si), *yàoshi* (要是, si), *yīnwèi* (因为, debido a que), *jìrán* (既然, puesto que), etc., que indica que alguna condición o situación tiene cierta consecuencia. Por ejemplo:

(44) *Zhǐyào jiānchí yùndòng, jiù yídìng néng yǒu xiàoguǒ.* (只要坚持运动，就一定有效果。 / Si insistes haciendo deporte constantemente, seguro que vas a tener buen resultado.)

(45) *Rúguǒ tā bú qù, wǒ jiù yě bú qùle.* (如果他不去，我就也不去了。 / Si él no va, yo tampoco voy.)

(46) *Yàoshi nǐ èle, jiù bǎ zhège bāozi chīle ba.* (要是你饿了，就把这个包子吃了吧。 / Si tienes hambre, cómete este pan.)

(47) *Yīnwèi tūrán yǒushì, jiù méi qù shàngkè.* (因为突然有事，就没去上课。 / Debido a que de repente tuve cosas que hacer, no fui a clase.)

(48) *Tā jìrán bù tóngyì, nà jiù suànle.* (他既然不同意，那就算了。 / Puesto que no está de acuerdo, lo dejamos.)

Quando las oraciones son más cortas, se combinan dos en una. Por ejemplo:

(49) *Shéi xiǎng zǒu shéi jiù zǒu.* (谁

想走谁就走。 / Quien quiera irse, que se vaya.)

(50) *Xià dàxuě jiù bú qùle.* (下大雪就不去了。 / Si nieva mucho, no vamos.)

(51) *Bù tóngyì jiù suànle.* (不同意就算了。 / Si no está de acuerdo, lo dejamos.)

(52) *Xiǎng shuō shénme jiù shuō shénme.* (想说什么就说什么。 / Di lo que quieras.)

**2.** A *jiù* A + *ba* (吧), indica tolerancia o indiferencia. Por ejemplo:

(53) *Háizi chī jiù chīle bā, nǐ bié shēngqì.* (孩子吃就吃了吧，你别生气。 / Los niños comen lo que comen, no te enfades.)

(54) *Zhè tiáo kùzi dà jiù dà diǎnr ba, yě kěyǐ chuān.* (这条裤子大就大点儿吧。 / Estos pantalones te están un poco grandes, pero te los puedes seguir poniendo.)

(55) *Qù jiù qù bā, shéi pà shéi?* (去就去吧，谁怕谁？ / Voy, ¿quién dijo miedo?)

**3.** A la hora de continuar una conversación de otra persona y se está de acuerdo. Por ejemplo:

(56) *Jìdài kèrén de shì jiù zhème bàn ba.* (接待客人的事就这么办吧。 / Para recibir a los invitados, lo haremos así.)

(57) *Jiù zhèyàng ba, wǒ gěi tā dǎ ge diànhuà tōngzhī yíxià.* (就这样吧，我给他打个电话通知一下。 / Quedamos así pues, le llamo por teléfono para avisarle.) ■

# 从世界体操王子到 国际体育品牌的李宁

## Li Ning, de príncipe de la gimnasia mundial a imagen de la marca deportiva de reconocimiento internacional

■ 王文 Wang Wen

如今，人们提到李宁，就会想到那些李宁运动用品专卖店和带有李宁标识的运动品牌，也会想到李宁品牌那些脍炙人口的广告词：“一切皆有可能”、“我运动我存在”、“出色源自本色”、“让改变发生”。但很少有人知道，这些经典的广告语并非广告公司的创意都是公司董事长李宁先生的作品。

1988年前，人们提到李宁，就会想起金牌、鲜花、掌声、镁光灯，还有五星红旗和国歌；1988年，人们提到李宁，就会想起这年汉城奥运会李宁在比赛当中从吊环上意外摔了下来的情景；1988年后，人们已很少提到李宁，李宁从公众视野中开始逐渐淡出；直至1992年

巴塞罗那奥运会，李宁重新回到公众视野，不过这时亮相登场的不是李宁本人，而是李宁牌运动服装。

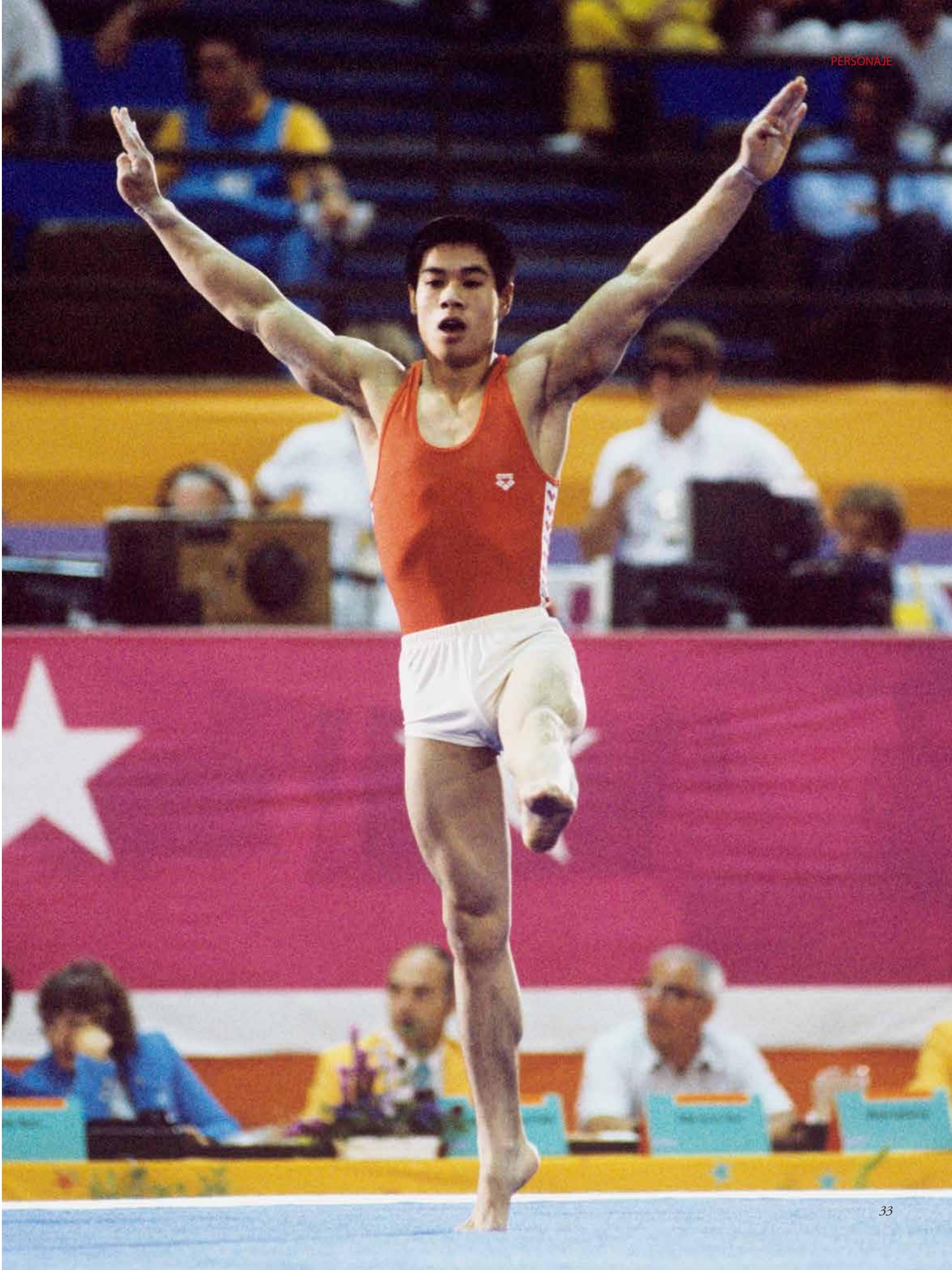
### 一人独得 106 块金牌

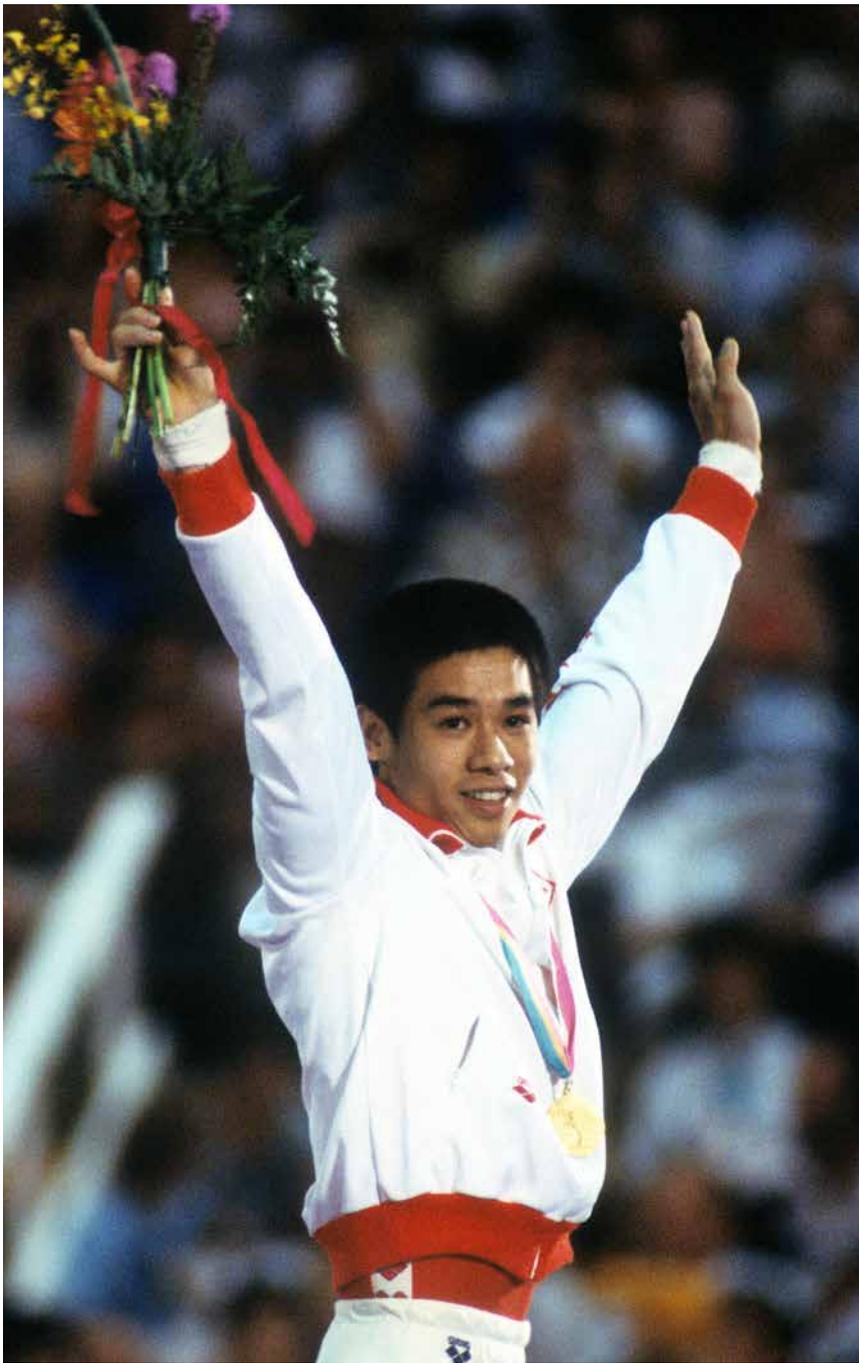
1963年，李宁出生在广西柳州城的一个普通教师家庭。广西柳州，在中国本是一个名不见经传的小城。但却因唐朝元和年间一位名叫柳宗元的文化名人被贬并出任过4年（公元815—819年）的柳州刺史，且病故在柳州而闻名遐迩。

他7岁开始练习体操，与柳宗元的不幸相反，17岁时幸运地被国家体操队教练张健慧眼发现后选入国家体操队。1981年，18岁的李宁一举获得世界大学生运动会男子自由体操、鞍马、

吊环3项冠军，开启了中国乃至世界体操史上“前无古人后无来者”的“李宁时代”。

1982年第6届世界杯体操赛上，李宁一人独得男子体操7枚金牌中的6枚，被世人誉为“体操王子”。1984年第23届洛杉矶奥运会中，在中国运动员许海峰获得中国历史上第一枚奥运金牌之后，李宁共获3金2银1铜，成为该届奥运会获奖牌最多的运动员。1986年，他获第7届世界杯体操赛男子个人全能、自由体操、鞍马3项冠军。直到1988年退役，李宁在18年的运动生涯中，共获得国内外重大体操比赛金牌106块，其中全国冠军92块，世界冠军14块。国际体操联合会以他的动





李宁在1984年洛杉矶奥运会上获得金牌。Li Ning recibe la medalla de oro en las Olimpiadas de Los Angeles 1984.

作先后命名的就有“双杠李宁”、“鞍马李宁”、“李宁一”、“李宁二”等。1999年，李宁被评为“二十世纪世界最佳运动员”，他和拳王阿里、球王贝利、飞人乔丹等25位体坛巨星一道登上了该世纪世界体育之巅。

### 再攀国际体育品牌顶峰

1988年汉城奥运会比赛的意外失利让李宁一夜之间从鲜花掌声中跌落下来。从汉城回国的那天，李宁故意躲开早已等在北京机场的众多媒体记者，一个人悄悄走过偏僻通道。这时，他的老

朋友，广东健力宝集团总经理李经纬手捧鲜花等在那里，李宁含泪接过了鲜花；1988年12月16日，李宁在深圳体育馆举行盛大告别晚会。晚会现场，李经纬代表健力宝送给他一副纯金护手。第二年4月，李宁被聘为广东健力宝集团总经理特别助理。

1990年健力宝旗下的李宁公司宣告成立。这年8月，在其本人的策划下，李宁身穿雪白的李宁牌运动服，站在世界屋脊青藏高原上，从藏族姑娘达娃央宗手里接过了亚洲运动会圣火火种。在几十亿电视观众的注目下，雪白的李宁牌运动服横空出世。

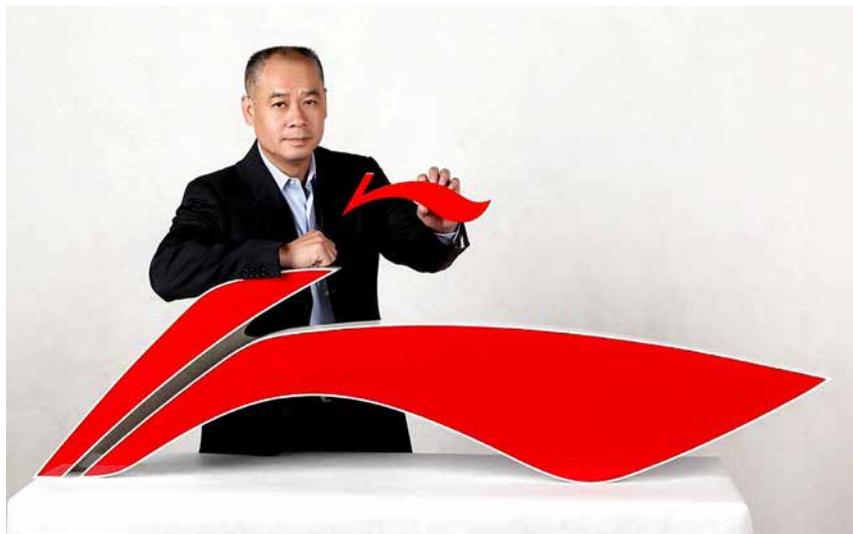
1998年，李宁公司建立了中国第一家体育服装与鞋类设计开发中心。2008年1月，李宁集团美国设计中心在波特兰市投入运营。李宁公司自2004年6月在香港上市以来，截至2009年底，市值达83.87亿人民币，店铺总数达到8156个，遍布中国1800多个城市，并在东南亚、中亚、欧洲等地区拥有多家销售网点，雇员6000余人。

李宁品牌在西班牙和拉美地区颇有盛名。1992年第25届奥运会上，中国运动员身着李宁牌服装在巴塞罗那领奖台上亮丽登场，使中国运动员在奥运会上第一次用上了自己国家的体育用品。2004年到2008年，李宁公司成为西班牙国家男女篮球队指定运动装备与赞助商，西班牙国家男女篮球队身穿李宁比赛服参加各项比赛。西班牙出战2008年北京奥运会的制服也是由李宁公司提供的。此外，李宁公司还与西班牙足球、篮球的各个俱乐部展开合作，

提供专业设计与专业球衣。李宁公司在马德里、巴塞罗那和瓦伦西亚都有物流中心。2007年，李宁公司签约阿根廷篮球协会，阿根廷国家男女篮球队均使用李宁品牌。李宁公司还先后与NBA、ATP等国际顶级赛事和组织结为战略伙伴，先后与奥尼尔、柳比西奇、伊辛巴耶娃、托希尔德森等国际顶级运动员合作。2012年12月，李宁公司和NBA迈阿密热火队达成协议，李宁公司的标识和形象开始出现在美航球馆、热火官方网站以及太阳体育的电视转播等各种热火资产中。

自1992年巴塞罗那奥运会开始，李宁公司始终伴随着中国奥运军团，长期支持中国体操、跳水、射击、乒乓球、羽毛球等5支“金牌梦之队”。作为中国体育用品行业的领跑者，李宁公司资助希望小学，援建灾区，关爱艾滋孤儿，长期支持旨在提高贫困地区体育教育事业的“一起运动”等公益体育项目。

近年来，李宁公司的业绩一改前些年的一路飘红。2012年7月，西班牙多家媒体有报道称，受西班牙经济危机等多种因素影响，在西班牙注册的“李宁体育服装代理公司”已关闭。其实这只是李宁公司跟随中国宏观经济推进实施一系列调整策略的开始，因为李宁公司已经明确表示，今后会更加关注中国本土市场，具体说就是要坚守住国内市场份额第二、本土体育品牌品质第一的行业地位。虽然未来的经营变革之路无法预料；但人们仍有很多理由对李宁公司的未来怀有许多期待，期待李宁公司引领中国体育用品行业让改变发生。■



李宁与其公司品牌 Li Ning posa con la marca de la compañía.

Si hoy en día hablamos de *Lǐ Níng* (李宁) nos vienen a la mente las tiendas de deporte exclusivas con todo tipo de productos que llevan este logotipo o los eslóganes comerciales que se conocen en todo el mundo, tales como “Todo es posible”, “El deporte me hace vivir”, “La excelencia procede de la originalidad” o “Deja que ocurran los cambios”. Sin embargo, muy poca gente sabe que estas ideas publicitarias no han salido de ninguna agencia profesional sino de la propia mente de Li Ning, el presidente y fundador de la empresa con su nombre.

Cuando se hablaba de Li Ning antes de 1988, nos venía a la mente el éxito, las medallas de oro, los ramos de flores, los aplausos, los flashes fotográficos, la bandera china y el himno nacional. Sin embargo, la gente lo recuerda también por su caída de las anillas en una prueba gimnástica durante las Olimpiadas de Seúl 1988. Poco a poco, la gente se fue olvidando de él hasta que volvió a aparecer en las Olimpiadas de Barcelona 1992, aunque esta vez ya lo hizo como marca especializada en ropa deportiva con su nombre.

## El gimnasta que ganó 106 medallas de oro

Li Ning nació en 1963 en el seno de una familia modesta en la ciudad de Liuzhou, provincia autónoma Zhuang de Guangxi. Dicha ciudad, poco conocida en China, consiguió cierta fama gracias a la llegada de un erudito, escritor y poeta llamado Liu Zongyuan (柳宗元, 773-819) durante los años del reinado Yuanhe de la dinastía Tang (618-907). Liu, degradado de la corte capitalina, asumió la alcaldía de Liuzhou durante cuatro años (815-819) y falleció también en la misma ciudad.

Al contrario del desafortunado destino de Liu Zongyuan, Li Ning, que empezó a practicar gimnasia a los 7 años, tuvo la suerte de entrar en la selección nacional a los 17 gracias a Zhang Jian, el entrenador que le fichó. En 1981 el gimnasta, que tenía ya 18 años, ganó tres campeonatos repartidos en las disciplinas de suelo, anillas y caballo con arcos en los Juegos Universitarios, dando inicio a la “etapa Li Ning”, una época única marcada en la historia de la gimnasia nacional e internacional.

Un año más tarde, durante el VI

## A LO LARGO DE LOS 18 AÑOS DE SU VIDA DEPORTIVA, LI NING LOGRÓ 106 MEDALLAS DE ORO EN 92 CAMPEONATOS NACIONALES Y 14 INTERNACIONALES

Campeonato Mundial de Gimnasia Artística, Li Ning consiguió seis de las siete medallas de oro en la categoría masculina, lo que le ganó el sobrenombre de “El Príncipe de la Gimnasia” por parte del público. En las Olimpiadas de Los Ángeles 1984, además de la primera medalla de oro olímpica de la historia obtenida por un atleta chino llamado Xu Haifeng, Li Ning obtuvo otras tres de oro, dos de plata y una de bronce, siendo el deportista que logró más galardones en esta edición deportiva. De esta manera, el gimnasta no paró de sorprender al mundo en otras tres competiciones en suelo, caballo con arcos e individual en el VII Campeonato Mundial de Gimnasia celebrado en 1986. A lo largo de los 18 años de su vida deportiva, Li Ning logró 106 medallas de oro en 92 campeonatos nacionales y 14 internacionales. Además, la Federación Internacional de Gimnasia puso su nombre a varias disciplinas, tales como las “Barras paralelas de Li Ning”, el “Caballo con arcos de Li Ning”, “Li Ning I”, “Li Ning II”, etc. De hecho, en 1999 el gimnasta chino fue calificado como uno de “los mejores deportistas del siglo XX” junto con otros 25 jugadores de gran prestigio mundial, tales como el boxeador Muhammad Ali, el futbolista brasileño Pelé y el famoso jugador de baloncesto estadounidense Michael Jordan.

### En la cumbre de las marcas deportivas internacionales

La derrota inesperada en las Olimpiadas de Seúl 1988, le obligó al gimnasta a despedirse de las medallas y de los aplausos, lo que supuso su retirada definitiva. Cuando regresó de la capital coreana, Li Ning intentó en balde escapar de los periodistas que le esperaban en el aeropuerto internacional de Beijing. Su viejo amigo Li Jingwei, director



李宁在 2008 年北京奥运会开幕式上 Li Ning durante la ceremonia inaugural de las Olimpiadas de Beijing 2008.

general del grupo cantonés Jianlibao, le estaba esperando con un ramo de flores en la mano y el gimnasta lo recibió con lágrimas en los ojos. El 16 de diciembre de 1988, en el estadio de Shenzhen, Li Ning organizó un gran acto de despedida durante el cual el director general, en nombre del su grupo, le regaló un par

de protecciones para las manos hechas de oro. En abril del año siguiente, el gimnasta fue contratado como ayudante especial del director general del grupo Jianlibao.

La compañía Li Ning, perteneciente al grupo cantonés citado arriba, se inauguró en 1990. En agosto de ese mismo año, Li Ning, ataviado con una vestimenta deportiva de su propia marca en plena meseta tibetana, recibió en directo ante millones de espectadores la confirmación del nombramiento como empresa proveedora deportiva de los Juegos Asiáticos.

En 1998, la compañía Li Ning estableció en China el primer centro de diseño y desarrollo de prendas y calzado deportivo. Posteriormente, en enero de 2008 entró en funcionamiento en Portland (Oregón, Estados Unidos) su propio centro de diseño. A partir de junio de 2004 las acciones de Li Ning comenzaron a cotizarse en la bolsa de Hong Kong. A finales de 2009, la compañía alcanzó un valor de mercado de 8.387 millones de yuanes, y poseía más de 6.000 empleados distribuidos en 8.156 tiendas repartidas en más de 1.800 ciudades chinas, además de otras en el Sudeste Asiático, en Asia Central y en Europa.

Asimismo, la marca e imagen de Li Ning tiene mucha presencia tanto en España como en Latinoamérica. El hecho de equipar a la delegación china con la ropa Li Ning durante las Olimpiadas de Barcelona 1992 hizo que los deportistas chinos utilizaran por primera vez un equipamiento fabricado en su país. De 2004 a 2008, la compañía Li Ning patrocinó a la selección española de baloncesto masculino y femenino, lo que hizo que su marca se viera en todas las competiciones en las que tomaban parte. Además, la delegación española para las Olimpiadas de Beijing 2008 también re-

currió a Li Ning como proveedor oficial de sus trajes. Los contactos que tiene esta empresa china con España no solo incluyen su colaboración con varios clubes peninsulares de fútbol y baloncesto, sino que también se han instalado en Madrid, Barcelona y Valencia con centros logísticos. En 2007, la compañía firmó un convenio con la Federación Argentina de Baloncesto para suministrar material a la selección argentina de baloncesto masculino y femenino. Aparte de los éxitos expuestos anteriormente, esta empresa china se ha convertido en el socio estratégico de organizaciones deportivas de mayor prestigio mundial como la NBA y la ATP, colaborando de este modo con deportistas de élite internacionales como Shaquille O'Neal, Ivan Ljubičić, Yelena Isinbáyeva y Andreas Thorkildsen. En diciembre de 2012, la empresa firmó un acuerdo con el equipo Miami Heat y la imagen de la marca empezó a salir en el American Airlines Arena, el hogar del equipo, en su página web oficial y durante las retransmisiones televisivas.

Efectivamente, desde las Olimpiadas de Barcelona 1992, la compañía ha patrocinado la delegación china en todas las convocatorias olímpicas, apoyando asimismo a los cinco equipos chinos más potentes y con más medallas de oro: la gimnasia, el salto, el tiro, el tenis de mesa y el bádminton. Siendo una empresa líder en el sector deportivo, la compañía Li Ning juega un papel muy activo en los proyectos de solidaridad y bienestar social, entre los cuales destacan las subvenciones para escuelas destinadas a los niños pobres, donaciones para zonas damnificadas, huérfanos del VIH, además del proyecto Hacer deporte juntos, que se dedica a la mejora del nivel de enseñanza en la educación física en las zonas subdesarrolladas.

En los últimos años, el volumen de ventas de la compañía Li Ning no se ha



使用李宁品牌服饰的著名运动员 Yelena Isinbáyeva, O'Neal, Calderón o Pau Gasol son algunos de los deportistas que han usado las prendas Li Ning.



截止 2009 年底李宁公司在中国 1800 多个城市设有 8156 个分店。La compañía Li Ning tiene 8.156 tiendas repartidas en más de 1.800 ciudades chinas.

incrementado como en periodos anteriores, bajando los beneficios. En julio de 2012, los medios españoles informaron de que la empresa Li Ning en España cerraba debido a la crisis económica. En realidad, se trataba de un plan de ajuste para consolidarse en la macroeconomía china. De hecho, la compañía manifestó que están más interesados en centrarse solo en el mercado chino a

fin de mantener su segundo puesto en la cuota de mercado y el primer lugar entre las marcas nacionales. A pesar de que nunca se puede saber lo que puede ocurrir en el camino hacia una nueva reforma administrativa, todo el mundo sigue fiándose de esta empresa esperando que pueda encabezar el sector de la producción nacional para el tema de la recuperación económica. ■

# 堂吉诃德在中国

## Las aventuras y desventuras de Don Quijote de la Mancha en China



■ 王文 Wang Wen

1605年，塞万提斯的长篇小说《堂吉诃德》第一部出版，立即风靡全欧，在很短的时间里，就出现了多个盗印本。塞万提斯赶紧创作《堂吉诃德》第二部，于1615年出版。塞万提斯在《堂吉诃德》第二部的献辞里还讲了一个故事：“现在有个家伙冒充堂吉诃德第二到处乱跑，惹人厌恶；现在四面八方都催着我把堂吉诃德送去，好抵消那个家伙的影响，最着急的是中国大皇帝。他一个月前派专人送来一封中文

信，要求我把堂吉诃德送到中国去。他要建立一所西班牙文学院，打算用堂吉诃德的故事做课本；还说要请我去做院长。”塞万提斯又说：“我问那使者，大皇帝是否给我送来路费。使者说，皇帝根本没想到这一层。”塞万提斯说：“这样的话，你还是回去吧。我身体有病，路途又如此遥远，怎么去得了呢？”

当然，这是塞万提斯的诙谐。《堂吉诃德》的英译者塞缪尔·普特南曾在其译本中对此加注说：中国明朝万历年间，神宗皇帝曾托当时在中国北京的意大利传教士给西班牙国王捎来一封信。普特南认为塞万提斯之所以开这个玩笑，可能是因为他听说了这件事。据专家考证，1612年也就是明神宗万历

四十年，万历皇帝的确曾托当年在中国传教的利玛窦等人给西班牙国王写过一封信。塞万提斯借助这个由头，诗兴大发，说了上述这极富想象力的话。可见在塞万提斯眼里，当年的中国是多么遥不可及。400年后的今天，令塞万提斯始料不及的是，他的英名和他的杰作《堂吉诃德》早已走进了中国的千家万户。

由于当时的中国封建社会长期闭关锁国，塞万提斯的《堂吉诃德》以及整个西方文学在中国可谓姗姗来迟。直到20世纪初，中国著名作家鲁迅、周作人兄弟二人还是在日本借助日文译本最先接触到了这部作品。周作人在《欧洲文学史》中盛赞塞万提斯的这部不朽之



作。鲁迅 1924 年发表的在中国影响很大的小说《阿 Q 正传》中的主人公阿 Q 则被认为是堂吉诃德在中国的影子。

关于《堂吉诃德》最早的中译本，中国学术界最为流行的说法是：1922 年，上海商务印书馆出版的由林纾和陈家麟合译的两卷本，中文书名为《魔侠传》。最近有学者又有了新的研究发现，《堂吉诃德》的第一个中译本应该是由马一浮翻译的，刊于 1913 年《独立周报》上，中文书名为《稽先生传》。

在这之后，陆续又有傅东华、伍实、刘云、常枫等人不同署名的译本。不过这些译本都是从英文转译的。直到 1978

毕加索笔下的堂吉诃德和桑丘 Ilustración de Don Quijote y Sancho Panza realizada por Pablo Picasso

年，杨绛女士才第一次根据西班牙文原版书翻译出版了《堂吉诃德》。在她之后，又陆续有董燕生、屠孟超、刘京胜、孙家孟等人翻译出版的《堂吉诃德》全译本或缩写本。这些译者多为精通西班牙语的教授与翻译专家，他们西班牙语功底深厚，因此译笔各有千秋，有的译得流畅，有的译得华丽，有的译得淳朴，但都很忠实原著。迄今为止，《堂吉诃德》的中译本已有几十种，足见中国读者对这部世界文学巨著的喜爱。



中国著名学者钱钟书的夫人杨绛女士翻译的《堂吉诃德》，是中国首部从西班牙原文翻译的中译本。1956年，时任中共中央宣传部副部长的林默涵把翻译《堂吉诃德》的任务交给杨绛。她先找到英、法、德等语种的多个译本，发现各译本之间的很多部分的文字差别很大，一时不知参照哪个文本为好。为忠实原著，她决定直接从西班牙原文翻译，可是她没学过西班牙语，于是她开始自学西班牙语。她认为，她自学的西班牙语的发音未必准确，但翻译成中文还能胜任。就这样，学中译，译中学，历经了22年，终于在1978年翻译出版了《堂吉诃德》。当年，杨绛依据的西班牙语原版书是最权威的《西班牙古典丛书》“马林编注本”，马林是西班牙皇家学院



《堂吉诃德》的各版中译本 Varias traducciones al chino de Don Quijote de la Mancha.

En 1605 se publicó el primer tomo de la novela larga del escritor español Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) titulada Don Quijote de la Mancha, la cual, gracias a su gran éxito, se extendió por toda Europa con gran rapidez. En un período muy corto de tiempo se editaron varias versiones falsas de esta gran obra, por lo que

Cervantes se apresuró en la creación del segundo tomo, el cual fue publicado en 1615, y en la que incluía unas líneas dedicadas a China que decían así: “es mucha la prisa que de infinitas partes me dan a que le envíe para quitar el hámago y la náusea que ha causado otro don Quijote que con nombre de Segunda parte se ha disfrazado y corrido por el orbe. Y el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que es escribió una carta con un propio, pidiéndome o por mejor decir suplicándome se le enviase, porque quería fundar un

colegio donde se leyese la lengua castellana y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio. Preguntéle al portador si Su Majestad le había dado para mí alguna ayuda de costa. Respondióme que ni por pensamiento. —Pues, hermano — le respondí yo—, vos os podéis volver a vuestra China a las diez o a las veinte o a las que venis despachado, porque yo no estoy con salud para ponerme en tan largo viaje”.

En realidad, se trataba de una licencia en forma de broma del propio autor,



研究塞万提斯的权威专家。1984年，杨绛在重新校订《堂吉诃德》时，还曾找来“阿巴叶—阿塞编注本”（1977）和“穆里留编注本”（1983）进行了详细对比校勘，其治学之严谨于中可见一斑。《堂吉诃德》杨绛译本被中国译界公认为优秀译作，已累计发行100多万册，是发行量最多的译本。

1978年6月西班牙国王与王后访问中国。邓小平亲自把杨绛介绍给西班牙国王与王后，并亲手将刚刚出版的杨绛译著《堂吉诃德》作为国礼赠送给西班牙国王与王后。1986年10月，杨绛荣获西班牙国王亲授的“智慧国王阿方索十世十字勋章”。2010年7月17日，杨绛先生在北京的家中低调平静地度过了她的100岁生日。■



塞万提斯肖像 Retrato de Miguel de Cervantes Saavedra

lo que muestra su sentido del humor. El traductor del *Don Quijote de la Mancha* al inglés, Samuel Putnam, explicó en una nota que en una ocasión el emperador Shenzong de la dinastía Ming (明, 1368-1644) le encargó a un misionero italiano que vivía en Beijing entregarle una carta suya al rey de España. Putnam creyó que muy probablemente Cervantes se enteró de este asunto y lo incorporó en forma de broma en su prólogo. Según la investigación llevada a cabo por diversos expertos, es cierto que el emperador Shenzong encargó al misionero Matteo Ricci (1552-1610)

que llevara una carta al rey de España, lo que, inspirado por este episodio, Cervantes inventó este cuento al azar. Lo inesperado es que 400 años más tarde, su fama y su obra maestra se han extendido ampliamente por ese gran país oriental, tan lejano y misterioso para el autor en aquel entonces.

Debido a la política oscurantista y de cierre de fronteras durante la sociedad feudal china, la gran obra de Cervantes, así como toda la literatura occidental, tardaron mucho tiempo en difundirse en China. No fue hasta principios del siglo XX cuando Lu Xun y Zhou Shu-



ren, famosos escritores chinos, tuvieron el primer contacto con esta obra cuando se encontraban ambos en Japón. Zhou Shuren la elogió generosamente en el libro *La historia de la literatura europea*, y en 1924 Lu Xun publicó su novela titulada *La historia de Ah Q*, cuyo protagonista fue considerado como la réplica de Don Quijote en China.

Respeto a la primera traducción al chino de *Don Quijote de la Mancha*, según la versión más popular entre los círculos académicos, se trataría de la de Lin Shu y Chen Jialin, dos tomos publicados por la Shanghai Commercial

Press en 1922 bajo el nombre chino de *Mó xiá zhuàn* (魔侠传, *La historia de un caballero andante*). Según la nueva investigación que ha salido a la luz últimamente sobre este tema, la primera versión en chino correspondería en verdad a la traducida por Ma Yifu y publicada en el *Semanario Independiente* en 1913 con el título chino de *La biografía del señor Ji*.

Después de eso, hay variadas traducciones firmadas por diversos traductores como Fu Donghua, Wu Shi, Liu Yun, Chang Feng, etc. Sin embargo, dichas versiones fueron traducidas del

inglés al chino. Hasta 1978, la señora Yang Jiang tradujo por primera vez el gran libro según su versión original al chino. Después de ella, Dong Yansheng, Tu Mengchao, Liu Jingsheng, Sun Jiameng también lo tradujeron sucesivamente. La mayoría de dichos traductores son profesores o expertos del español. Cada uno mantiene su estilo, pero todos son muy fieles al original. Hasta ahora, existen docenas de ejemplares chinos de Don Quijote de la Mancha, lo que muestra que los lectores chinos son grandes amantes de esta obra maestra.



杨绛是第一位从西班牙语原文翻译《堂吉诃德》的中国作家 Yang Jiang realizó la primera traducción al chino desde el español de la novela *Don Quijote de la Mancha*

El *Don Quijote de la Mancha*, traducido al chino por la señora Yang Jiang, esposa del famoso erudito chino Qian Zhongshu, ha sido la primera traducción de este gran libro al chino desde su idioma original, el español. En 1956, el vice ministro del departamento de propaganda del Partido Comunista de China (PCCh) de aquel entonces, Lin Mohan, le asignó esta tarea. Primero, recopiló las traducciones en inglés, francés, alemán, etc. Al darse cuenta de que había muchas diferencias entre ellas, decidió traducir directamente del español. Sin embargo, ella no lo habla-

ba, así que se vio obligada a estudiarlo por sí misma. Su pronunciación no era muy correcta, pero sí sus traducciones. De esta manera, mientras estudiaba, traducía. Después de 22 años, en 1978 por fin se publicó en chino. Durante el proceso de traducción, Yang Jiang tomó como referencia varios libros sobre *Don Quijote*, tales como la edición de Juan Baustista Avallé-Arce (1977) y la de Luis Andrés Murillo (1983), etc. La traducción de la señora Yang Jiang está considerada como la mejor versión traducida al chino hasta el momento. En total, se han publicado más de un

millón de ejemplares de esa versión y es la traducción de mayor difusión.

En junio de 1978, los reyes de España visitaron China y el primer ministro Deng Xiaoping les presentó personalmente a la señora Yang Jiang y les regaló la traducción hecha por ella y recién publicada. En octubre de 1986, el rey de España otorgó en persona la Orden de Alfonso X el Sabio a Yang Jiang. El 17 de julio de 2010, la señora Yang Jiang cumplió cien años y lo celebró tranquilamente en su casa de Beijing mientras repasaba una nueva versión de *Don Quijote de la Mancha*. ■





# 荔枝与皇妃的故事

## La historia palaciega entre el lichi y la concubina imperial

■ 潘洁 Pan Jie

在中国，荔枝素有“果中之王”的美称，与香蕉、菠萝、龙眼并称“南国四大果品”。中国是荔枝的故乡，早在2000多年前的汉朝便有栽培记载。荔枝主要分布在中国南方的广东、广西、福建、四川、台湾等地。荔枝树一般4月上旬开花，6月陆续果熟上市。荔枝树龄可达千年，福建省莆田县宋氏祠堂里的一棵荔枝树已1300多年，至今仍开花结果。荔枝果皮红肉白，果肉似凝脂，呈半透明。吃荔枝贵在新鲜，果肉饱满多汁，入口即化，香甜爽口。

“荔枝”两字最早出现在西汉，最初

写为“离枝”，意为“果实离枝即食”或“果实不能长期离其本枝”。那时为了使其保“鲜”，在采摘荔枝果时有意带上一些枝叶，因此将不带枝叶的荔枝果称作“离枝”。久而久之，谐音演化为“荔枝”一词。荔枝不耐贮藏，正如唐朝诗人白居易所说：“若离本枝，一日而色变，二日而香变，三日而味变，四五日外，色香味尽去矣。”据实验，温度如果保持在摄氏5度，新鲜荔枝最多可贮藏30天左右。

荔枝栽培始于两汉（公元前202—公元220年），盛于唐宋（公元618—1279年）。因其风味绝佳、不耐贮藏而

稀有珍贵，备受人们推崇，在唐代以前就已成为历朝宫廷贡品。唐宋时上层社会都以能吃到新鲜荔枝为一种时尚与荣耀。唐代著名诗人杜牧曾写过一首诗：

长安回望绣成堆，山顶千门次第开。  
一骑红尘妃子笑，无人知是荔枝来。

这首诗的字面意义大致是：长安城外的骊山林木葱茏花草繁茂，华清宫耸立其间宛如团团锦绣，平日紧闭的宫门今天一个个依次打开；一名官府信使骑着驿马飞奔而来，身后扬起一团尘雾，宫内的杨贵妃看见后开始眉开眼笑，因为只有她知道信使飞马传来的不是紧急公文而是美味荔枝。



杨贵妃上马图 La concubina Yang Guifei montando a caballo.

这首诗写的是荔枝这种美味水果与一位名叫杨玉环的美丽皇妃的故事：唐玄宗（公元685—762年）有一位宠妃名叫杨玉环（公元719—756年），当时人们称之为杨贵妃。杨贵妃喜食荔枝，唐玄宗为使贵妃每年都能吃到新鲜荔枝，于是命令地方官吏在盛产荔枝的南方先把新鲜荔枝采购挑选来，然后再借助当时遍及全国的国家机要专门传递网络——驿站，派人骑上驿站的快马，快马加鞭，昼夜兼程，以当时日行几百里的速度，一站接一站地从千里之外的南方，将新鲜荔枝飞马接力传递到首都长安。据说经过连续几天几夜的频繁换马换人、马不停蹄、人不歇息的千里飞奔，抵达长安时荔枝依然新鲜如故。为了以最快速度传送荔枝，防止途中腐烂变质，骑马人不断挥鞭打马，促马拼命奔跑，一路上竟累死很多马匹。但这种情况直到公元756年时突发逆转。这年中国发生了著名的“安史之乱”（即以安禄山、史思明为首的叛乱），唐玄宗与杨贵妃率领朝廷军队逃往四川，7月15日走到马嵬驿（今陕西兴平西）时，军队哗变，将领们逼迫唐玄宗下令将杨贵妃处死，

贵妃年仅38岁。据说杨贵妃刚刚死去时，适逢南方进献的新鲜荔枝刚好送到。

当时唐朝的全国公路网络和全国传递政府机要文件的网络已相当发达，甚至堪比今日的高速公路网与互联网，只不过当年的公路上奔驰的是快马，传递的是纸质文书。那时在首都长安通往各地的主要道路上，每隔30里就设有一处驿站。驿站是古代传送官府文书的止歇站，也是专供传递官府文书人员途中食宿、换乘马匹的地方。当时全国就有1600多个驿站。每个驿站都备有换乘的人员与驿马。驿马的脖子下悬挂着铃铛，以便骑马送信人还在途中马上飞奔时，就能通过马铃声通知下一个驿站提前做好准备。双方迅速交接完信件或物品后，立即接力赛般地送往下一站，直至送达目的地。当时还详细规定了传送的

不同速度：普通公文和物品，一昼夜行程180里；紧急公文和物品，根据其不同的紧急程度，有一昼夜行程300里、400里和500里等差异。

荔枝在10世纪前后从中国传入印度，17世纪陆续传往越南、缅甸、美国、南非、以色列、墨西哥、泰国、菲律宾、毛里求斯、澳大利亚、巴基斯坦和斯里兰卡等国。今天，荔枝已成为中国普通百姓的家常水果，荔枝中仍有一个优良品种名叫“妃子笑”，便是依据杜牧这首诗的典故而沿用至今的。■





En China al lichi (*lizhi*, 荔枝) se le conoce también como “el rey de las frutas”. Está considerada como una de “las cuatro frutas del país del sur” junto con el plátano, la piña y el ojo de dragón (*lóngyǎn*, 龙眼). China es la tierra originaria del lichi. Según registros de hace más de dos mil años, los lichis se han cultivado desde la dinastía Han (汉, 206 a.C.-220 d.C.). Se distribuyen principalmente en las provincias chinas de Guangdong, Guangxi, Fujian, Sichuan y Taiwán, zonas todas ellas situadas en el sur. Normalmente, florecen en abril y dan frutos en junio. Los árboles de lichi son muy longevos, pues pueden vivir más de mil años. En el templo ancestral Song del distrito Putian de la provincia de Fujian hay un árbol del lichi que tiene 1300 años y todavía sigue floreciendo y dando frutos. La parte exterior (epicarpio) es de color rojo, mientras la pulpa es blanca, dulce y translúcida.

Los caracteres con los que se escribe lichi en chino (荔枝) aparecieron por primera vez en la dinastía Han Occidental (西汉,

206 a.C.-24 d.C.) y su significado original quiere decir “al separar el fruto de las ramas hay que consumirlo enseguida” o “los frutos no se pueden conservar bien al separarse de las ramas”. En aquel entonces, para almacenarlos mejor se recolectaban conservando un trozo de la rama. El lichi no dura fresco mucho tiempo, tal y como expresó una vez el poeta Bai Juyi (白居易, 772-846) de la dinastía Tang (唐, 618-907): “al separarse de las ramas, los lichis cambian de color el primer día, de aroma el segundo, de sabor el tercero, y después ya no sirven para nada”. Según diversos experimentos, si se mantienen a una temperatura constante de 5 grados, los lichis se pueden conservar unos 30 días.

El cultivo del lichi se remonta a la dinastía Han y llegó a su plenitud durante las dinastías Tang y Song (宋, 960-1279). Debido a su excelente sabor y su poca duración, la gente lo tenía en gran estima. Se convirtió en tributo antes de la dinastía Tang. Entre las clases altas de las dinastías Tang y Song se consideraba todo un orgullo poder comer lichis



杨贵妃画像 Retrato de la concubina Yang Guifei.



frescos. El famoso poeta Du Mu (杜牧, 803-852) de la dinastía Tang escribió el siguiente poema sobre este apreciado fruto:

*“Mirando hacia atrás se ve la ciudad de Chang’an entre frondosos árboles y flores. Las puertas imperiales se abren sucesivamente una tras otra. Un oficial corre a trote en su caballo. Al verlo, la concubina preferida Yang Yuhuan sonríe en el palacio. Solo ella sabe que no se trata de una noticia urgente sino que son los sabrosos lichis que ya llegan”.*

Este poema describe una historia entre la sabrosa fruta lichi y la bonita concubina imperial Yang Yuhuan. El emperador Xuanzong (玄宗, 685-762) de la dinastía Tang tenía una concubina llamada Yang Yuhuan (杨玉环, 719-756) que era su preferida. La gente la llamaba Yang Guifei (杨贵妃). A la muchacha le encantaba comer lichis. Para poder cumplir su deseo, Xuanzong mandó a los oficiales locales que seleccionaran primero los lichis más frescos del sur del país y los transportaran hasta Chang’an por medio de la red de postas. Para hacerlo con tanta celeridad, los mensajeros y los caballos se cambiaban constantemente de una posta a otra.

De esta forma, al llegar a las manos de Yang Yuhuan, los lichis todavía eran tan frescos como recién cogidos. Pero la situación cambió en el año 756 tras la Rebelión de An Lushan. El emperador Xuanzong y Yang Yuhuan lideraron el ejército y huyeron hacia la provincia de Sichuan. Cuando el 15 de julio de ese año pasaron por la posta Mawei (ahora al oeste de Xingping, provincia de Shaanxi) se produjo un motín en el ejército y los generales forzaron a Xuanzong para que ordenara matar a Yang Yuhuan. Cuando su concubina preferida murió solo tenía 38 años. Dicen que poco después de su muerte le llegaron todavía lichis frescos del sur.

En aquel entonces, la red de las carreteras nacionales y la red para transmitir documentos importantes estatales ya había alcanzado un nivel de desarrollo bastante importante comparable a la red de autopistas y a Internet de hoy en día. En ese momento, en las carreteras importantes que partían desde Chang’an a otras ciudades, cada 30 *li*<sup>1</sup> había una posta, es decir, un lugar de descanso para los oficiales que enviaban documentos de la corte y donde podían comer, alojarse o cambiar de

caballos. Se colocaba una campanilla en el cuello de los caballos para que la siguiente posta pudiera prepararse antes de la llegada del mensajero a través del sonido. Se cambiaba con rapidez las cartas y los objetos para ser llevados sin dilación a la siguiente posta. Y así, una tras otra, hasta llegar a su destino. En aquel entonces también se definió la velocidad correspondiente según los documentos que se enviaban, así para los escritos comunes o los objetos normales se recorrían 180 *li* diarios, mientras que para los documentos u objetos urgentes se recorrían 300, 400 o hasta 500 *li* diarios de acuerdo con el nivel de urgencia.

El lichi fue introducido en la India desde China alrededor del siglo X y a partir del siglo XVII fue incorporado sucesivamente en Vietnam, Birmania, Estados Unidos, Sudáfrica, Israel, México, Tailandia, Filipinas, Mauricio, Australia, Pakistán, Sri Lanka, etc. Hoy en día, los lichis ya se han convertido en un tipo de fruta normal para el pueblo chino. Todavía existe una variedad de lichi llamada “la sonrisa de la concubina” inspirada en el famoso poema de Du Mu. ■

1. Un *li* (里) es una unidad de longitud china que equivale a medio kilómetro aproximadamente.

抛绣球 Lanzando un Xiuqiu.



# 传情递爱的绣球

## Xiuqiu, símbolo auspicioso de amor y fraternidad

■ 周福芹 Zhou Fuqin

绣球是中国民间常见的吉祥物之一，是由姑娘们手工刺绣而成的彩球，以圆形最为常见，也有椭圆形、方形、菱形等样式。绣球一般大小如拳头，内装棉花籽、谷粟、谷壳等，上下两端分别系有彩带和红坠。

绣球在广西还是极具特色的旅游工艺品之一，因为它既是壮族青年男女之

间的爱情信物，也是壮乡民间极受欢迎的吉祥物。广西绣球多以红、黄、绿三色做底及面料。绣球大多为12瓣，每瓣均绣有各式吉祥物，如梅、兰、菊、竹等花卉或春燕、龙、凤等图案。绣球内一般包有豆粟、棉花籽或谷物等农作物种子。一方面使绣球有一定的重量便于抛掷，也使绣球的象征爱情、祈望丰收

等文化意蕴更加深厚。

广西还有一种“堆绣绣球”，由老艺人采用“堆绣”这一古老刺绣工艺制作而成。其结构独特、选料考究，且全部以手工制作，做工精细小巧玲珑，色彩鲜艳。一般的绣球都采用单线刺绣的方式，在花瓣面料上绣出各色图案；而采用复线刺绣方法的“堆绣绣球”，其图形

更为精美，图案极为复杂，所勾勒之物栩栩如生，极富立体感，鲜活之状喷薄欲出，乃绣球中的极品。

抛绣球活动多是在每年春节及“三月三”歌节时举行，正是春播时节，绣球内填充谷物种子，就是希望年内“五谷丰登”；绣球作为青年男女的定情之物，隐喻“生育兴旺”之意。

在古代，中国有些地方还有一种抛绣球定亲招婿的风俗。当家里的姑娘到了应该婚嫁的年龄，于是姑娘父母便商定于某一天（一般是正月十五或八月十五），请一些求婚的男青年们聚集在姑娘家楼下。待嫁的姑娘梳妆打扮之后，会在楼上走出与众人见面，然后姑娘就将一个彩色绣球抛到楼下。楼下的未婚男青年中谁得到了这个绣球，谁就可能成为这个姑娘的丈夫。一般说来，待嫁姑娘会看准一位意中人，努力把绣球抛到他的面前，以便他能抢到。

抛绣球还是广西壮族在“歌圩”活动中经常开展的一项传统文化活动。每年春节、三月三、中秋节等节日，壮族

民众都要在各地举办唱山歌、抛绣球活动，这种活动当地就叫做歌圩（xū）。男女青年相邀聚集在地头、河畔，分成男女两方，拉开适当距离，互相引吭高歌，用歌声来表达问候和增进了解。歌词内容广泛，涉及理想、情操、农事等。对歌有问有答，丝丝入扣，声音此起彼伏，娓娓动听。姑娘们会同时情不自禁地拿起手中精致的绣球，向小伙子们抛去。小伙子们接住绣球，拿在手上欣赏一番后，又向姑娘们抛回去。这种抛法是一般性的群体抛，也叫交际抛，男女双方可以抛给任何一个人。还有一种抛法叫专一抛。男女经过交往之后，认识了对方，对对方产生了好感，姑娘就会从衣袋中拿出自己亲手特制的绣球，抛给意中人，并把绣球送给男方，以示友好。如男方愿意，便以绣球为证，派媒人上门来提亲。这种山歌对唱与抛绣球活动有时可以持续到深夜或天明。这种习俗自唐、宋时就已有之，现在仍在广西的百色、柳州、南宁、河池等地区广为流传，其中尤以靖西等地为最著名。

广西生产的超大绣球为日本国立民族博物馆所收藏，同时广西还为香港、澳门回归分别制作了直径达1.97米和2米的超大型绣球，并为中国——东盟博览会特制了直径2米以上的超大型绣球。如今，广西绣球作为馈赠亲友的礼品、家庭中的装饰品以及对外交往的国礼，正逐渐成为传递爱情、亲情、友情的民族文化使者与载体。

在东南亚的越南、缅甸、泰国和南美洲墨西哥的部分地区，当地人也有制作绣球、将绣球作为吉祥物馈赠亲友的风俗。墨西哥绣球比较小，颜色鲜艳，通常只有6瓣。每逢佳节或贵宾来临，好客的墨西哥人就会向客人或长辈馈赠绣球，代表吉祥如意。泰国居民将绣球视为佛的化身，认为经常佩戴有驱邪健体的功效。■

**E**l *xiùqiú* (绣球), amuleto chino muy popular que representa la suerte y la fortuna, consiste en una bola multicolor bordada a mano generalmente por las chicas. Además de presentarse en formas de elipse, cuadrado o rombo, la bola recurre mayoritariamente a la forma redonda, tiene un tamaño parecido al de un puño y está relleno de semillas, asimismo sobre los dos extremos opuestos de la bola se colocan respectivamente una cinta coloreada y un colgante rojo.

Teniendo en cuenta que dicha bola es la prueba de amor entre los chicos y las chicas jóvenes de la etnia zhuang y, a su vez, tiene muy buena acogida gracias a sus connotaciones auspiciosas, el *xiuqiú* se ha convertido en un artículo artesanal característico de la provincia autónoma Zhuang de Guangxi. Sus características son el color rojo, el amarillo y el verde como tonalidades esenciales, y está hecho de doce pétalos bordados con flores de ciruelo, orquídeas, crisantemos, bambú, golondrinas, dragones y aves fénix. Las bolas se rellenan de semillas de cereales, de algodón o de alubias de soja a fin de, por un



老艺人缝制绣球 Añcana artesana bordando las caras de la bola.



绣球 Varias bolas de Xiuqiu.

lado, aumentar el peso para facilitar su posterior lanzamiento y, por el otro, consolidar y profundizar los matices de amor o buena cosecha.

Además en Guangxi tienen otra variedad de bola conocida como *duixiù xiùqiú* y realizada a mano por artesanos siguiendo la técnica tradicional llamada precisamente *duixiù*. Su estructura compleja y peculiar, el material con el que está hecho y su producción manual, junto con un acabado fino y los colores vivos hacen que esta bola sea única y goce de un gran prestigio en todo el mundo. Para la elaboración de un xiuqiu normal se utiliza un cabo de hilo para bordar los dibujos sobre cada cara de la bola, mientras que un *duixiù xiùqiú* de calidad superior recurre al doble cabo de hilo para resaltar la complejidad y el refinamiento de los patrones, cuyos perfiles están muy bien definidos hasta tal punto de dar la sensación de que los objetos están vivos.

El juego de lanzar la bola tiene lugar principalmente durante el Año Nuevo Chino o durante el Festival de las Canciones del 3 de marzo, el cual coincide con el período de la siembra primaveral. El hecho de rellenar el xiuqiu con semillas de cereales manifiesta la aspiración de lograr una buena cosecha; asimismo

## CUANDO UNA JOVEN ESTABA ARREGLADA, SALÍA Y SALUDABA A TODOS LOS PRESENTES, Y LANZABA UNA BOLA DE COLORES A LOS CHICOS ASPIRANTES A CASARSE CON ELLA



tiene la connotación de fecundidad, siendo testigo del amor entre las parejas.

Antiguamente existía la costumbre de buscar pareja mediante el lanzamiento de un xiuqiu. Cuando las chicas tenían edad para casarse, los padres acordaban un día (por lo general el 15 de enero o el 15 de agosto del calendario lunar) para reunir bajo su balcón a los solteros interesados. Cuando la joven estaba arreglada, salía y saludaba a todos los presentes, y lanzaba una bola de colores a los chicos aspirantes a casarse con ella.

Quien la conseguía, podía proponerle matrimonio. Por lo general, las chicas se fijaban antes en el chico que le gustaba e intentaban lanzar la bola hacia él para que pudiera recogerla con más facilidad.

Además, dicho lanzamiento de bolas, como actividad con una dilatada tradición, forma parte también del Festival Gexu, una celebración típica de la etnia zhuang de esta zona que incluye también la actuación de canciones folklóricas y tiene lugar durante los días festivos más importantes de cada año, tales como el Año Nuevo Chino, el 3 de marzo o durante la Fiesta de la Luna.

Los invitados, en este caso chicos y chicas jóvenes, acuden a los campos o a las orillas del río y se dividen en grupos por sexos. Con una distancia marcada entre ellos, comienzan a cantar uno tras otro para saludar y profundizar en el conocimiento mutuo a través de las canciones. Las letras pueden englobar muchos aspectos: desde la vida cotidiana, los sentimientos, hasta las actividades agrícolas. Desde un lado se lanza una pregunta y el otro da la respuesta de manera espontánea y adecuada. Las voces aparecen sucesivamente y suenan muy agradables y melodiosas. Durante el canto, las chicas lanzan las bolas hacia los chicos del otro lado, quienes las cogen, las aprecian en la mano un rato y se las devuelven con una gran sonrisa. Esta forma de lanzamiento se llama “tirada colectiva o de trato social”, y consiste en que tanto las chicas como los chicos pueden tirar la bola a cualquiera del otro lado, mientras que existe otra variedad conocida como “tirada exclusiva” en la que después de los contactos preliminares y de que ambos estén interesados en seguir conociéndose, la chica saca del bolsillo un xiuqiu elaborado por ella misma y se lo lanza a un chico en concreto para que se lo quede como señal de buena impresión. Si el chico está de acuerdo, puede aportar la bola como prueba y mandar a una casamentera a pedirle en matrimonio. Esta celebración, con canciones y lanzamiento de bolas, puede durar hasta la noche o incluso la madrugada.



抢接绣球 Saltando para alcanzar la bola de Xiuqiu.

Esta tradición se remonta a la dinastía Tang (唐, 618-907) o Song (宋, 960-1279) y hoy en día aún se conserva en las comarcas de Guangxi, tales como en Baise, Liuzhou, Nanning, Hechi, etc. Entre todas, destaca la celebrada en Jingxi, por su prestigio y número de participantes.

Existe un xiuqiu gigantesco fabricado en Guangxi que forma parte de la co-

lección del Museo Nacional de Etnias de Japón. Además, para celebrar la transferencia de las soberanías de Hong Kong y Macao a China en 1997 y 1999 se encargaron dos bolas de 1,97 y 2 metros de diámetro respectivamente y otra de más de dos metros para la cumbre China-ANSA (Asociación de Naciones del Sudeste Asiático).

En la actualidad, el xiuqiu de Guang-

xi ha penetrado en la sociedad china y se emplea para regalar entre amigos y familiares, como adornos para el hogar o para hacer obsequios en el ámbito diplomático, convirtiéndose de hecho en un embajador que difunde la cultura china y en una plataforma para la difusión del amor, la amistad y los nexos familiares.

En determinadas zonas del Sudeste Asiático como Vietnam, Birmania y Tailandia, o incluso en México, también tienen la tradición de elaborar estas bolas y regalarlas a los familiares o amigos como amuleto de la buena suerte. No obstante, el xiuqiu mexicano tiene un tamaño más reducido con solo seis pétalos y se presenta igualmente de colores múltiples. Durante los festivales importantes o la llegada de huéspedes distinguidos, los mexicanos, que destacan por su hospitalidad, suelen regalar a los mayores o a los invitados una bola similar al xiuqiu como símbolo de suerte. Los tailandeses consideran el xiuqiu como representante de Buda, un amuleto que se lleva diariamente para fortalecer la salud y protegerse de las influencias negativas. ■



## 圣托马斯大学孔子学院举办中国夏令营与教育交流团活动

### El Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile realizó un campamento de verano y una visita institucional en China



进修汉语的学生们在安徽大学校门前的合影 Foto de grupo en la puerta principal de la Universidad de Anhui, donde los alumnos asistían diariamente a clases de idioma chino.

日前，智利圣托马斯大学孔子学院举办首次赴中国夏令营活动。20名圣托马斯大学孔子学院的学生参加。

夏令营为期17天，营员们游览了上海、安徽黄山及其他历史文化古迹，还在安徽大学学习了汉语和中国文化课程。为了让夏令营的学生在较短的时间里体验到更多的中国文化，活动安排了汉语课以及书法、舞蹈、剪纸、民乐等相关文化课程。

营员 Jorge Vásquez 说：在夏令营中，我们不仅学到了汉语，还了解了中国文化的精华，比如美食、历史、

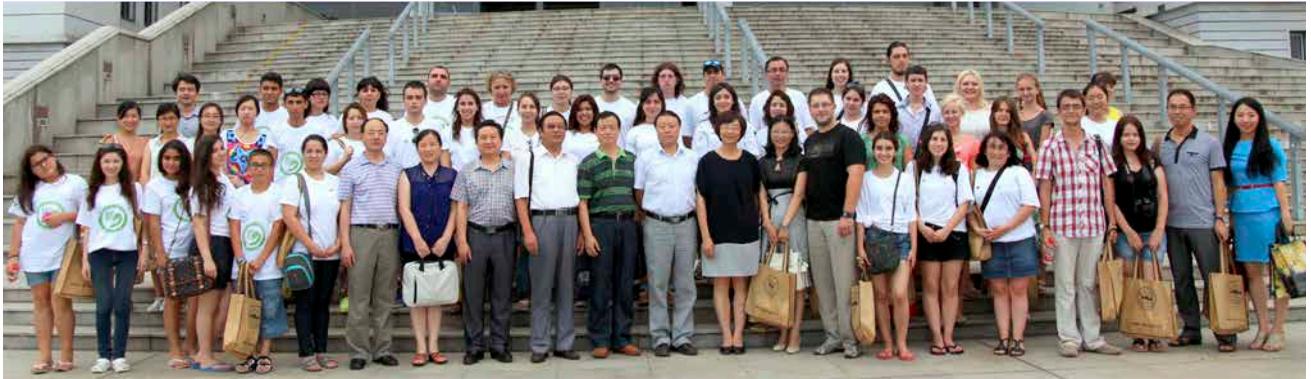
书法、歌曲等。这些使我们能够以一种开阔全面的视角去看待中国。与来自世界各地的同学们共同上课，共同寻访中国历史文化古迹，这些都是非常难忘的回忆。

今年9月期间，圣托马斯大学孔子学院教育工作者访华团也已开赴中国访问。团员们都是智利瓦尔帕莱索大区政府和圣托马斯大学的教师代表。他们先后访问了北京市与合肥市，并与这两个地方有关大学专家进行了会谈交流，以深入推进两国间的文化交流。■

（智利圣托马斯大学孔子学院）

Un total de veinte estudiantes de chino del Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile participaron en un campamento de verano en China y es la primera vez que se lleva a cabo una actividad similar para jóvenes chilenos.

Durante 17 días tuvieron la posibilidad de conocer las ciudades de Shanghai, la famosa montaña Amarilla en la provincia de Anhui y otros sitios de interés histórico y cultural, además de asistir a clases de idioma y cultura en la Universidad de Anhui. Para conocer de cerca esta milenaria cultura durante muy poco tiempo, los estudiantes asistieron a clases culturales de caligrafía, baile, papel recortado y



圣托马斯大学孔子学院与其他国家的孔子学院的学生。Estudiantes del Instituto Confucio de Santo Tomás compartieron clases con estudiantes de otros países.



参加夏令营的孔子学院学生们获得汉语学习证书。Entrega de los certificados de participación en el campamento de verano de los estudiantes del Instituto Confucio de la Universidad de Santo Tomás.

música folklórica, entre otras.

Como afirmó Jorge Vásquez, uno de los alumnos participantes, durante el campamento de verano “no sólo estudiamos chino mandarín, sino también otros aspectos fundamentales

de la cultura china, como es su gastronomía, historia, caligrafía y música, aspectos que nos dieron una perspectiva más amplia y completa de la idiosincrasia china. Estas clases, junto a la oportunidad de conocer distintos lugares de interés histórico y turístico junto a estudiantes de otras partes del mundo,

fue una experiencia inolvidable”.

En el mes de septiembre un grupo formado por varios directivos de la Universidad Santo Tomás y diversos representantes de la Región de Valparaíso viajaron a China para visitar las ciudades de Beijing y Hefei. El programa de varios días de duración les

permitió reunirse con importantes autoridades universitarias de la República Popular China con el fin de potenciar el intercambio cultural y educacional entre ambos países. ■

*(Instituto Confucio de la Universidad Santo Tomás de Chile)*

## 尤卡坦自治大学孔子学院举办中国经济讲座

### El Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán organiza una sesión de conferencias sobre economía



10月2日至10月8日，墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院邀请中国国务院参事、经济事务专家汤敏和中国银河证券总经理、金融专家左小蕾等来宾开设中国经济高端系列讲座。

10月3日，汤敏博士和左小蕾博士共同为尤卡坦自治大学会计和管理系的教师们做了题为“亚洲市场：机遇与挑战”的讲座。汤敏结合本人在亚洲开发银行十几年的工作经历，介绍了亚洲各经济体的发展过程、主要优势和现存挑战，重点介绍了中国经济在整个亚洲经济环境中所起的重要作用。4日，汤敏和左小蕾为大学经济学院做了题为“中国新政府和新经济政策”的报告，

成为“经济学术讨论周”闭幕式的高潮，吸引大批感兴趣的学生参加。讲座之后，两位学者在现场与听众进行了互动对话。8日，墨西哥国立自治大学孔子学院邀请两位专家到墨西哥城做了题为“中国经济与世界”的讲座。■

(墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院)

Del 2 al 8 de octubre, el Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY) recibió la visita de Tang Min, consejero del Consejo de Estado de la República Popular China y experto en asuntos económicos, y de Zuo Xiaolei, directora ejecutiva de la empresa China Galaxy

Securities (CGS) y experta en asuntos financieros, para realizar una serie de conferencias en su centro.

Así, el día 3, el doctor Tang Min y la doctora Zuo Xiaolei realizaron ante los profesores de la Facultad de Contaduría y Administración de UADY una ponencia conjunta titulada “Mercado asiático: oportunidades y desafíos”. Tang Min habló sobre su experiencia durante once años en el Banco Asiático de Desarrollo (BAsD) y presentó al público el transcurso del desarrollo de las economías asiáticas, las principales ventajas y los retos existentes, poniendo de relieve el papel de la economía china en este entorno. El 4 de octubre, Tang Min y Zuo Xiaolei dieron una conferencia en la Facultad de Economía de la UADY denominada “El nuevo Gobierno chino y la nueva política económica”, sesión que supuso el colofón de la clausura de la Semana Académica Económica, por lo que atrajo a un gran número de alumnos interesados en la charla. Después de la conferencia, tuvo lugar un diálogo interactivo entre los dos especialistas y el público. El 8 de octubre, el Instituto Confucio de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) invitó también a ambos expertos a la Ciudad de México para llevar a cabo una conferencia denominada “La economía de China y el mundo”, la cual fue seguida por los propios estudiantes del Instituto Confucio de la UNAM y por el público en general. ■

(Instituto Confucio de la Universidad Autónoma de Yucatán)



文化周组织者合影 Foto conjunta de los organizadores de la Semana Cultural China.

## 阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院举办第四届中国文化周

### El Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata organiza la IV Semana Cultural China

**10**月1日至6日，阿根廷拉普拉塔国立大学孔子学院举办第四届中国文化周。文化周展出由中国驻阿根廷大使馆提供的《中国的世界文化遗产》图片，放映中国电影、纪录片等，吸引了广大学生和市民参与。

拉普拉塔国立大学孔子学院向当地民众推介了其参与出版发行的文化交流类杂志《当代》。孔子学院学生还分享了自己的访华见闻，通过亲身经

历帮助民众更好地了解中国。■

(María Valeria Carruitero)

**D**el 1 al 6 de octubre el Instituto Confucio de la Universidad Nacional de La Plata realizó la IV Semana Cultural China. En la inauguración se expuso una muestra fotográfica titulada *Patrimonio Mundial Cultural y Natural de China*, cedida por la embajada, y se proyectaron películas y documentales chinos, contando con

gran cantidad de público asistente.

Posteriormente, tuvo lugar la presentación de la revista *Dangdai*, primera revista de intercambio cultural Argentina-China, proyecto del cual el Instituto Confucio de la UNLP. Los estudiantes del Instituto Confucio de la UNPL en la ciudad china de Xi'an y los estudiantes del propio instituto dieron una charla sobre sus experiencias en china para que el público conozca mejor este país. ■

(María Valeria Carruitero)

## 格拉纳达大学孔子学院喜迎建院五周年

### El Instituto Confucio de la Universidad de Granada celebra su quinto aniversario

10月25日至30日，西班牙格拉纳达大学孔子学院举办纪念活动，庆祝建院五周年。

25日，建院五周年图片展在格拉纳达孔子学院亮相，展示了格大孔院自2008年建院以来的精彩瞬间。28日，“中国文化：与我们在一起的五年”系列讲座拉开帷幕。古代中国科技发展讲座深入浅出，使当地民众对中国古代科技有所了解。茶艺讲座激起参与者对茶的浓厚兴趣，吸引其积极参与品茶体验。中国传统音乐讲座中，当地艺术家一边讲授一边现场演示中国传统乐器，包括埙、木鱼、葫芦丝、古筝等。纪念活动吸引了社会各界的积极参与，受到一致好评。■

（西班牙格拉纳达大学孔子学院）



El Instituto Confucio de la Universidad de Granada celebró del 25 al 30 de octubre su quinto aniversario con diversas actividades culturales chinas.

Así, el primer día tuvo lugar en la sede del Instituto Confucio de la Universidad de Granada la inauguración de una exposición fotográfica que recogía instantáneas de los cinco años de vida de dicho centro. Esto supuso el arranque de una serie de conferencias bajo el título “La cultura china: cinco

años en nuestras vidas”. La primera de ellas tuvo que ver con la ciencia china y fue presentada de una forma amena para que el público asistente pudiera entender la antigua ciencia y la tecnología de este país milenario. En la segunda conferencia, dedicada al té, los asistentes participaron activamente en la charla e, incluso, tuvieron la ocasión de probar distintos tipos de té y conocer sus características y clasificación. El último día tuvo lugar una conferencia sobre la música y los instrumentos

chinos, que hizo las delicias de todo el mundo. Se pudo ver en directo demostraciones de distintos instrumentos tradicionales chino, entre ellos el *xun*, *muyu*, *hulisi*, cítara china, etc.

La celebración contó con la participación de la comunidad universitaria, estudiantil, los miembros de los demás Institutos Confucio con sede en España y público general. ■

(Instituto Confucio de la Universidad de Granada)

## 哈瓦那大学孔子学院举办中国古典诗歌讲座

### El Instituto Confucio de la Universidad de La Habana organiza una velada de poesía china

**10** 月 23 日，古巴哈瓦那大学孔子学院举办中国古典诗歌欣赏讲座，主讲人为古巴著名学者罗兰多·洛佩斯·德阿莫，上个世纪 90 年代曾出任古巴驻中国大使。

讲座期间还对作者《咫尺天涯》一书进行了推介，该书精选 25 首中国古典诗歌，诗歌作者分别是李白、杜甫和苏轼等中国唐宋时期的经典作家。

古巴共产党中央委员会国际关系处代表、古巴人民友好协会成员以及古中友好协会代表等光临讲座。■

(古巴哈瓦那大学孔子学院)



**E**l 23 de octubre, el Instituto Confucio de la Universidad de La Habana llevó a cabo una velada literaria en la que se abordó la poesía china. En ella, se llevó a cabo además la presentación del libro *Cercanías lejanas*, del intelectual cubano Rolando López del Amo quien ejercía en los años 90 del siglo pasado como embajador de Cuba en la República Popular China.

En el libro, el autor incluye una versión al español de veinticinco poemas de tres autores clásicos chinos que son figuras fundamentales de la his-

toria literaria de ese milenario país: Li Bai, Du Fu y Su Shi.

La velada contó con una audiencia integrada por profesores y alumnos del propio Instituto Confucio, representantes del Departamento de Relaciones Internacionales del Comité Central del Partido Comunista de Cuba, miembros del Instituto Cubano de Amistad con los Pueblos y delegados de la Asociación de Amistad Cuba-China. ■

*(Instituto Confucio de la Universidad de La Habana)*



## 西班牙瓦伦西亚大学孔子学院建院六周年喜迁新址

### El Instituto Confucio de la Universitat de València celebra su sexto aniversario con la inauguración de una nueva sede

11月28日，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院在六岁生日之际喜迁新址。新址坐落在瓦伦西亚大学经济学院新校区，新增办公与教学面积1000平方米，并增加许多教学办公设备。目前瓦伦西亚大学孔子学院已有3个教学点。

院庆期间，孔子学院还举办了系列文化活动。西班牙汉语语言专家 Tyra Díez 主讲的“翻译中国”讲座、上海外国语大学艺术团“风从东方来”中国歌舞专场演出、与巴塞罗那孔子学院合作举办的“中国文化地中海之夜：诗歌、音乐和茶文化”主题展示活动等，吸引了大批当地民众踊跃参加。■

（西班牙瓦伦西亚大学孔子学院）



El Instituto Confucio de la Universitat de València celebró el 28 de noviembre su sexto aniversario con la inauguración de una nueva sede ubicada en el campus de la Facultad de Economía en la Universitat de València. La apertura de dicha sede supone un

aumento de 1000 metros cuadrados de espacio para oficinas y áreas didácticas con una gran cantidad de equipamiento para la administración y la enseñanza. Actualmente, el Instituto Confucio de la Universitat de València cuenta con tres puntos de enseñanza.



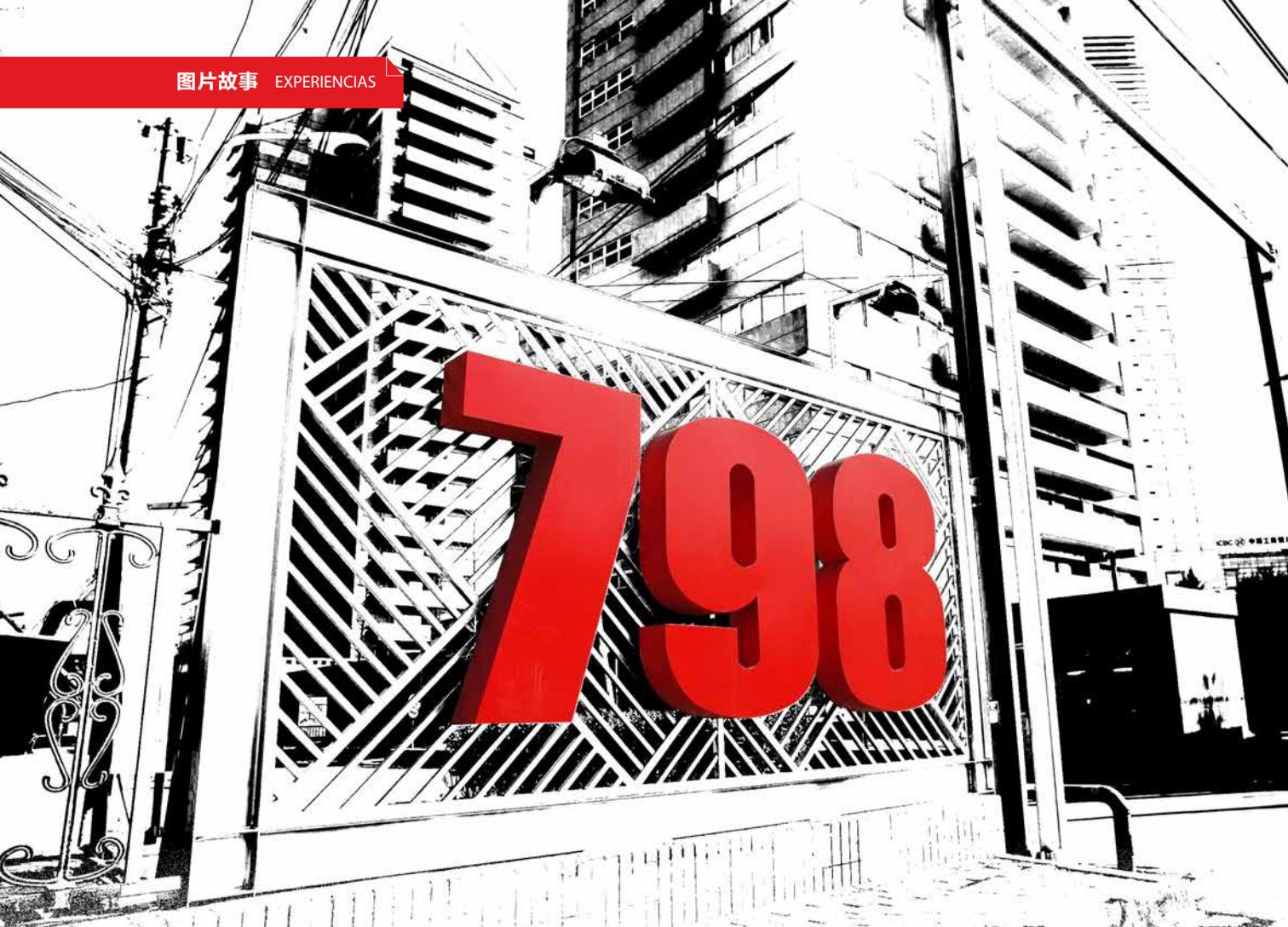
Durante la celebración, también tuvieron lugar una batería de actividades de distinta índole: una conferencia titulada “China traducida”, impartida por Tyra Díez, experta en idioma chino; el espectáculo de danzas y canciones folclóricas chinas “Viento de Oriente”, llevado a cabo por el grupo artístico de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Shanghai (SISU); la conferencia “Noche mediterránea de la cultura china: poesía, música y té”, en colaboración con la Fundación Instituto Confucio de Barcelona y el Instituto Confucio de León, entre otras muchas. Todas estas actividades han atraído a un gran número de público. ■

*(Instituto Confucio de la Universitat de València)*



六周年院庆系列活动 diferentes actividades durante la celebración del sexto aniversario.





# 北京有个“798”

## Barrio 798, concentración artística pequinesa

■ 李秋实 Li Qiushi

有人说，到北京旅游的外国人喜欢去三个地方：长城、故宫与“798”。去长城和故宫，是看中国的昨天，看北京的过去；而去“798”，则是看当下中国的各种时尚文化，看鲜活的中国。

798是北京的一个街区的简称，它

位于北京朝阳区酒仙桥街道大山子地区，因这一带是原国营798厂等电子工业老厂区所在地而得名。从2001年开始，一些中外著名艺术家与文化艺术机构纷纷入驻798街区，他们成规模地租用改造这些空置的老厂房，利用其原有的高举架、大空间、亮天窗等特点，将这一地

区逐渐发展成为艺术画廊、艺术中心、艺术家工作室、设计公司、文化公司、餐饮酒吧、时尚店铺等各种艺术空间的聚合区域。798类似于纽约的SOHO、法国的左岸和德国的鲁尔区，但它诞生在中国，如今已是新北京的一张靓丽名片。

走进798，就像是穿行在过去与未来



的时间隧道。斑驳的红墙上一边是保留下来的红色“革命”标语，一边是色彩斑斓随心所欲的涂鸦。各种冰冷粗大的管道穿梭于高低错落的厂房之间，各式各样具有强烈视觉冲击力的街头雕塑与厂房里各色情调的咖啡厅、书吧、画廊与艺术设计室相映成趣。美国佩斯画廊、比利时尤伦斯当代艺术中心与西班牙伊比利亚当代艺术中心等著名外国艺术机构在 798 也占据举足轻重的位置。

最初入驻 798 的，有中国作家兼音乐家刘索拉，北京“胡同游”的策划人、摄影家徐勇，《星星美展》的发起人之一黄锐，传媒人洪晃等。还有一批来自美、德、法、英、日、意等国的艺术家。鼎盛时期，798 的画廊就有 70 多家、艺术工作室 40 多家。意大利的常青画廊，德国的空白空间，韩国的联画廊，东京的北京东京艺术工程，美国的红门画廊，新加坡的季节画廊以及中国油画艺术家毛栗子的艺术空间“料阁子”、中国当代艺术家卢杰创办的二万五千里长征文化传播中心等都曾先后在这驻足落户。在 798，还可以近距离接触张晓刚、方力钧、杨少斌等艺术新人的最新力作。与其他艺术街区大多局限于画廊的情况略有不同，798 还汇集了众多的当代艺术门类，

包括绘画、雕塑、环境设计、摄影、家居设计、时装等。2008 年北京奥运会以来，各种画展、摄影展、实验戏剧、音乐会、时装发布会等艺术与商业活动每天都在 798 轮番激情上演。一些世界著名品牌，如索尼、摩托罗拉、欧米茄、宝马汽车等也纷纷空降 798。西班牙国王、瑞典首相、瑞士首相、德国总理、奥地利总理、欧盟主席、比利时王妃、法国总统、国际奥委会主席等世界名人政要先后到访

过 798。2003 年，798 还被美国《时代周刊》评为全球最有文化标志性的 22 个城市艺术中心之一。

除了画廊多，798 还有很多风格各异的餐厅与咖啡馆。这里的咖啡馆，每家都有自己独特的装修风格和招牌饮品。白石茶馆里的茶具和陈设据说都与中国著名画家齐白石有关，茶的口味也极好。园区内的火车头广场附近还有一个咖啡培训中心，介绍咖啡的品种、背景与文化，





教你怎样亲手烹制咖啡、怎样使用各种咖啡壶。在 798 园区内还可以遍享世界美食。这里几乎所有的咖啡厅都同时是西式餐吧，汉堡、披萨、炸薯条、意大利面应有尽有。游客还可以去小万食堂、拍摄电影《非诚勿扰》的格瑞斯餐厅、西班牙美食的安德鲁西亚餐厅一饱口福。798 的书店也都充满了艺术气息。旁观书社、罐子书屋、自由交流书店，这些书店更像是书吧。许多创意小店让人流连忘返。有一家叫猫社的小店，店里全是和猫有关的饰品和挂件等。在“熊猫慢递”店里选出几张信纸，交上一些保管费和邮寄费，也许要许多年之后才能收到你寄给自己的这封信。夜幕降临，798 五光十色的夜生活也随之开始。路边的酒吧飘来爵士乐，朋友们谈笑风生，举杯畅饮。每到圣诞节或元旦，798 都要举办跨年 Party，吸引来各地众多的摇滚青年与时尚达人。■

**D**icen que a los turistas extranjeros que visitan Beijing les encantan acudir sobre todo a tres sitios: la Gran Muralla, la Ciudad Prohibida y el Barrio 798. Los dos primeros suponen el pasado histórico de la capital china, mientras que el último se caracteriza por el deseo de contemplar las tendencias artísticas modernas de China y por querer experimentar una forma de vida diferente de este país asiático.

El barrio artístico 798 hace referencia a una zona situada en la demarcación de Dashanzi, cerca de la avenida Jiuxianqiao del distrito de Chaoyang de Beijing. Allí había un polígono industrial que albergaba diversas fábricas electrónicas estatales, siendo una de ellas la Número 798, lo que ha identificado, hoy en día, a este recinto con esa cifra. A partir de 2001, comenzaron a instalarse en las antiguas naves de la fábrica varios artistas chinos e internacionales, así como diversas instituciones culturales.

Aprovechando la peculiaridad arquitectónica de estos edificios con techos altos, espacios amplios y ventanales gigantes, este barrio ha acogido galerías de arte, centros artísticos, estudios modernos, empresas de diseño y de cultura, restaurantes, cafés, tiendas de moda, etc. Dicho complejo artístico, similar al SOHO (del inglés *Small Office Home Office*) de Nueva York, a la margen izquierda de París o a la Cuenca del Ruhr de Alemania, destaca por su definición e interpretación sobre elementos chinos, representando el aspecto moderno de Beijing.

Al entrar en lo que era la antigua fábrica 798, el barrio se presenta como un espacio que mezcla pasado y futuro. Así, por un lado, en las paredes abigarradas se conservan los carteles de color rojo de la época revolucionaria y, por el otro, se encuentran grafitis multicolores de corte moderno. Además, numerosos tubos de distinto tamaño atraviesan los talleres y las naves de desigual altura.



西班牙伊比利亚当代艺术中心 Centro Ibérico de Arte Contemporáneo de España.



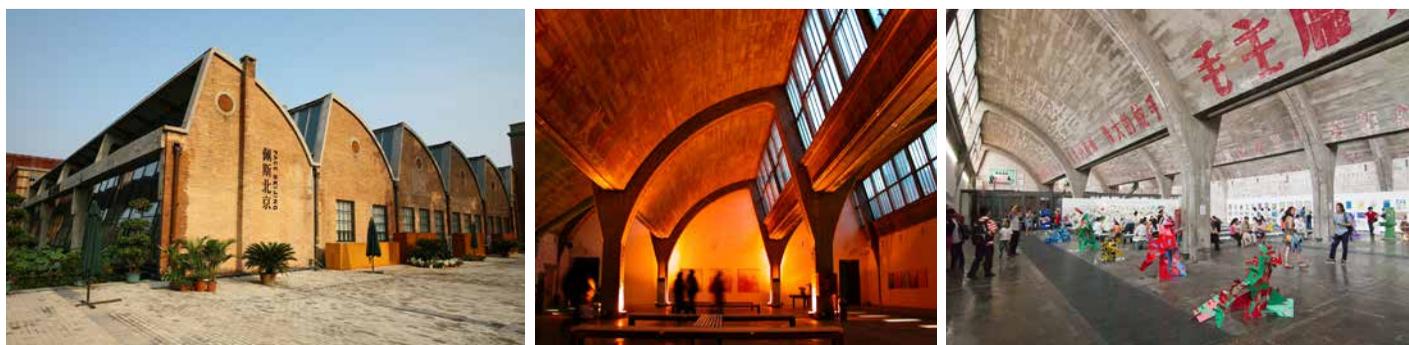
比利时尤伦斯当代艺术中心 Centro Ullens de Arte Contemporáneo de Bélgica.

Las esculturas modernas en plena calle se identifican por su efecto visual y su singularidad, integrándose perfectamente con las cafeterías, librerías, galerías o estudios originales. Las entidades extranjeras del sector artístico alojadas en el Barrio 798, tales como la galería estadounidense Pace, el Centro Ullens de Arte Contemporáneo de Bélgica o el Centro Ibérico de Arte Contemporáneo de España, desempeñan un papel im-

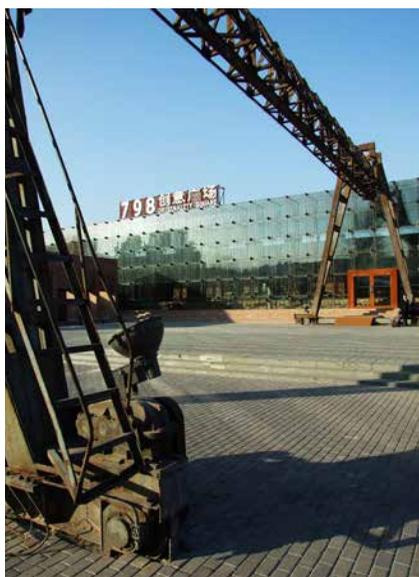
portante en este distrito y algunos de los objetos que exhiben resultan chocantes e increíbles, como exponer un iPad Mini con un uniforme de un empleado de la Fábrica Fushikang (fabricante autorizado para manufacturar los productos de Apple en China).

Entre los primeros artistas que se instalaron en este recinto se encuentran Liu Suola (cantautor chino), Xu Yong (fotógrafo y responsable del proyecto Tour

de Beijing por los Hutong), Huang Yue (fundador de la Exposición Xin Xin), Hong Huang (encargado de comunicación) junto con numerosos artistas procedentes de Estados Unidos, Alemania, Francia, Reino Unido, Japón o Italia. Durante su apogeo se ubicaron aquí hasta 70 galerías de arte y 40 estudios, entre los cuales destacan la Galería Continua de Italia, la Galería Alexander Ochs de Alemania, el IEUM de Corea del Sur, el



美国佩斯画廊 Galería Pace de Estados Unidos.



Proyecto de Arte Pekín-Tokio, la Galería Puerta Roja de Estados Unidos, la Galería de la Estación de Singapur, el Liaogezhi de Mao Lizi, pintor contemporáneo chino, y el Centro de Difusión Cultural de la Gran Marcha creado por Lu Jie, artista chino moderno. Al mismo tiempo en esta zona se pueden contemplar de cerca las últimas obras de los jóvenes artistas, como las de Zhang Xiaogang, Fang Lijun y Yang Shaobin. A diferencia de otros complejos artísticos, dedicadas principalmente a las galerías, el 798 integra ramas variadas del arte que incluyen la pintura, la escultura, el interiorismo, la fotografía, el diseño mobiliario y la moda.

Desde las Olimpiadas de Beijing 2008, se celebran prácticamente todos los días diversos actos vinculados con el mundo comercial y artístico, tales como exposiciones de pintura y fotografía,

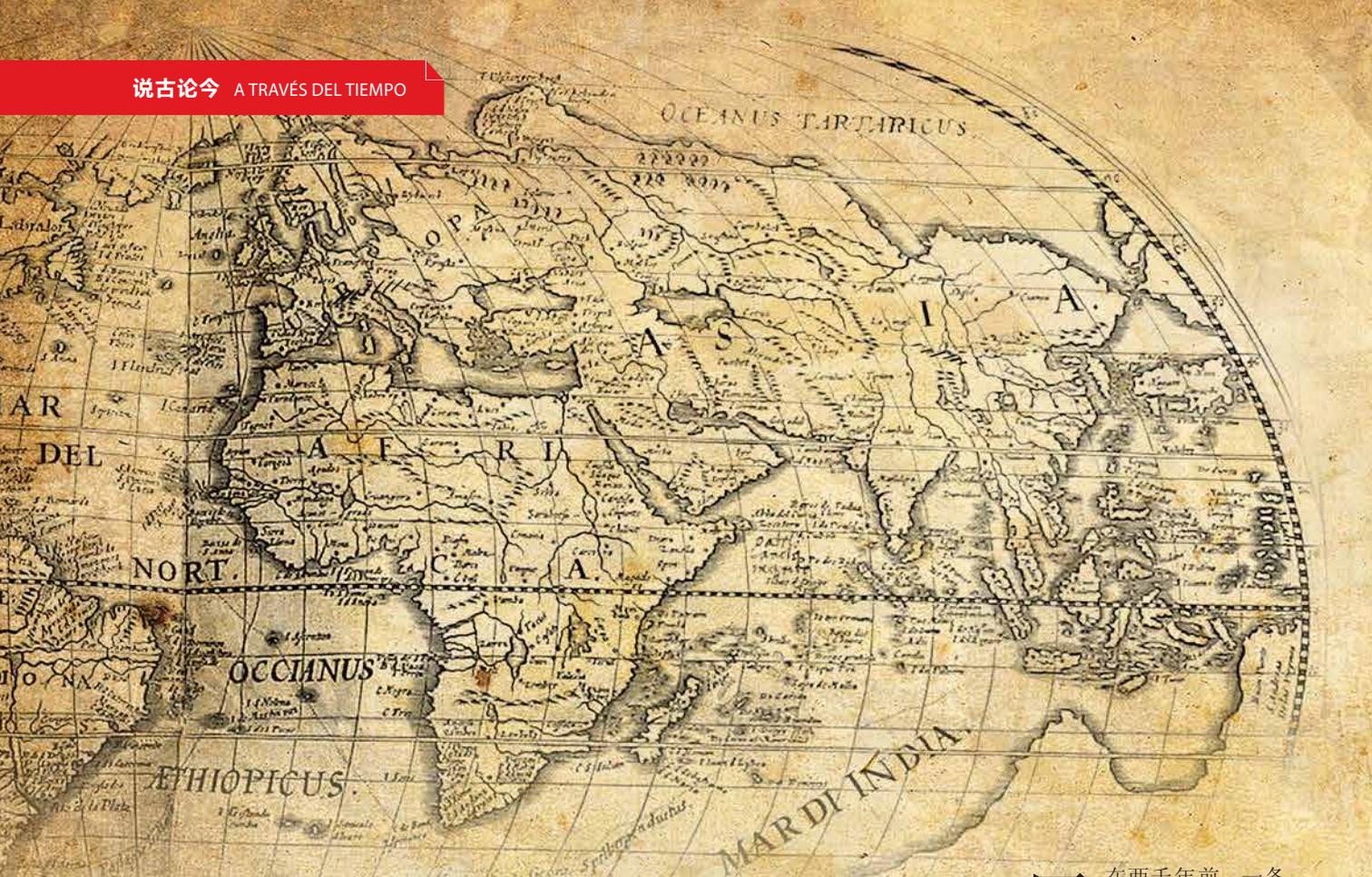
el mundo han visitado este lugar, tales como D. Juan Carlos I, Rey de España, la Reina de Bélgica, los presidentes de la Unión Europea, del Comité Olímpico Internacional, de Francia, Suiza y Suecia, los primeros ministros de Austria y Alemania, etc. En 2003, el Barrio 798 fue calificado como uno de los 22 centros urbanos artísticos más emblemáticos del mundo por la revista americana *Time*.

Aparte de las abundantes galerías, el 798 cuenta también con muchos restaurantes y cafeterías de diseño y estilo propio que reivindican su particularidad mediante una decoración propia o bebidas especiales. Así, los juegos de té y la decoración de la tetería Baishi tiene mucho que ver con el prestigioso pintor chino Qi Baishi. Por supuesto, el té elaborado en esta casa está exquisito. Alrededor de la Plaza de la Locomotora se sitúa un centro de formación sobre el

café, donde se enseñan no sólo conocimientos sobre las variedades y las culturas relacionadas con el café, sino también cómo elaborar este preciado líquido en cafeteras diferentes. Dentro del Barrio 798 también se pueden probar comidas de todo el mundo, desde hamburguesas, pizzas hasta patatas fritas y espaguetis. Entre los mejores restau-

rantes destacan el Comedor Xiao Wan, el Yi House, donde se rodó la famosa película *If you are the one*, o el restaurante español Andalucía. El Centro Vinícola Utrans, abierto en 2011 y dedicado a la comercialización del vino español, se ubica precisamente cerca del Centro Ullens del Arte Contemporáneo de Bélgica.

Por último, las librerías abiertas en el Barrio 798 también incorporan su peculiar toque artístico, con lo que Pangguan, Guanzi o Comunicación Libre se parecen más a un bar que a un lugar de venta y lectura de libros. Los puestos pequeños y creativos siempre pueden captar la atención de los clientes como es el caso de Maoshe, una tienda en la que se vende artículos de bisutería vinculados con los gatos. También se puede acudir a la Mensajería Panda, donde eliges unos folios, pagas unas tasas y, al cabo de unos años, puedes recibir en tu domicilio la carta que te acabas de escribir. Al atardecer, la vida nostálgica y el ambiente nocturno empiezan a reinar en el 798. De este modo, se toca música de jazz en directo en los bares donde los amigos se reúnen para charlar y brindar. Cada Nochebuena y Nochevieja se convocan fiestas y conciertos en los que concurren jóvenes aficionados a la música rock y gente del mundo de la moda. ■



# 中西两国早年 交往的飞花飘絮

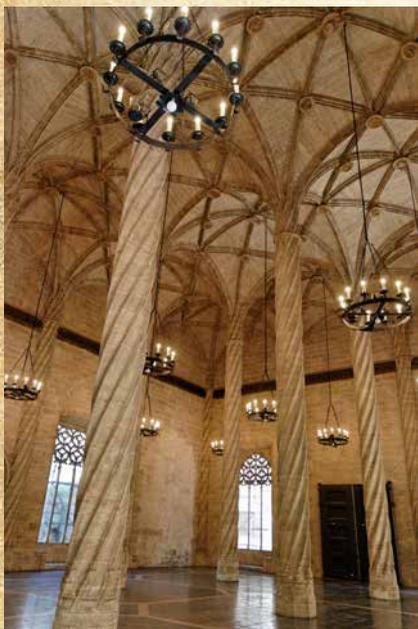
——为中西建交 40 周年而作

## APUNTES SOBRE LOS PRIMEROS INTERCAMBIOS ENTRE CHINA Y ESPAÑA

EN CONMEMORACIÓN AL CUADRAGÉSIMO ANIVERSARIO DE LAS  
RELACIONES DIPLOMÁTICAS ENTRE AMBOS PAÍSES

■ 王文 JWang Wen

早在两千年前，一条“丝绸之路”就将东端的汉朝首都长安与西端的地中海罗马帝国联系在一起。时至今日，在西班牙众多的地中海沿海城市都能找到古老的丝绸交易市场，虽然这里交易的丝绸不见得都是来自遥远的中国，但是你总能在这里找到和中国的联系。15 世纪，中国和西班牙虽天各一方，却不约而同地开始了对海洋的探险。1405 年 7 月 11 日，明朝永乐皇帝（公元 1360—1424 年）命令郑和率领 240 多艘海船、27400 多名船员的庞大船队开始远航，先后 7 次出洋到达了地处西太平洋和印度洋的 30 多个国家与地区，使中国的航海活动达到了当时世界航海事业的巅峰。在郑和扬帆起航 80 多年后，也就是 1492 年 10 月 12 日，哥伦布的船队发现了美洲



瓦伦西亚丝绸交易厅 Lonja de Valencia.



郑和和他的世界地图 Zheng He y su mapa mundi.



新大陆。特别值得一提的是，哥伦布此行出发的目的是去寻找遥远的东方和中国。

1552年8月，西班牙传教士沙勿略踏上中国的上川岛（距离广州30海里，属今广东省台山市），并准备秘密潜入中国大陆，但因中国明朝对外国人入境控制严格而受阻，后又突患重病于同年12月初逝世。沙勿略的上川岛之行虽然受挫，但却揭开了基督教传入近代中国的序幕。这是有文献记载的第一个踏上中国领土的西班牙人。

十几年之后，西班牙占领菲律宾。最早来到菲律宾的西班牙人起初对中国有着强烈的征服欲望，曾三番五次向西班牙国王建议出兵中国，并拟定了详尽的征服计划。当时西班牙国内物价高涨，物资匮乏，因此菲利普二世（哈布斯堡王朝的西班牙国王，1556—1598年在位）在1577年4月29日对菲岛总督桑德指示道：“你所议征服中国之事，容当日后考虑。当前不可贸然行事，而应当与中国人保持友好关系。尤戒和那些与中国人敌之海寇为伍，不给中国人以任何

仇视我们的口实。”在这期间，菲利普二世开始考虑向中国派出王室代表，企图通过与中国皇帝的直接接触来影响中国的国策和宗教信仰。

事有凑巧，1574年，中国明朝潮州军队头领王望高曾因追剿“海盗”林凤来到菲律宾，并与菲律宾的西班牙殖民当局达成协议：如西班牙当局能将被困在菲律宾的林凤等人捕获，则应将他们交给中国政府处理；作为回报，王望高允允回国时带领西班牙使节到福建商议传教及通商等事宜。就这样，西班牙修道士马丁·德·拉达一行四人于1575年6月12日搭乘王望高的战舰前往中国。拉达一行是西班牙政府派往中国的第一个官方使团，据说同时身负间谍使命。他们从1575年7月3日至9日14日在福建停留了两个月零九天。

1585年，西方第一部介绍中国历史文明的著作《大中华帝国史》在罗马出版，作者是西班牙人门多萨。1581年，西班牙王室决定向中国派遣使团，门多萨（Juan Gonsales de Mendoza, 1545-1618）被委任为使团团长，他们一行带着菲利普二世致中国皇帝的信函和赠礼离开西班牙抵达墨西哥，但最后终未成行。后应教皇之命，门多萨广泛搜集关于中国的资料，历时两年终于用西班牙语写成《大中华帝国史》。该书一经问世，立刻轰动欧洲，先后被译成拉丁文、意大利文、英文、法文、德文、葡萄牙文以及荷兰文等文字。当时欧洲的很多有识之士，如英国哲学家培根、法国文学家蒙田等人都是通过这部著作开始了解中国的。

或许许多中国人都不知道，中国最早被翻译引进到西方的书籍，是在中国

失传已久的、由西班牙人高母羨翻译的明朝人著作《明心宝鉴》。1588年，西班牙天主教修士桓·戈波自墨西哥到西班牙属地马尼拉传教。他在菲律宾华人区布道时，学会了福建的汉语方言。桓·戈波后来取中国姓名为高母羨，他为学习汉语，曾以明朝人范立本在1393年编著的《明心宝鉴》为课本。后来他将该书译成西班牙文，成为第一本中文西译书。高母羨还将一些西方书籍译成了中文，成为将西方文化传至中国的第一人。西班牙语版的《明心宝鉴》一书于1592年在马尼拉首次刊印，时至今日，在马德里国家图书馆还有当年的藏本。

1599年，西班牙传教士庞迪我（公元1571—1618年）抵达中国澳门，1600年3月他在南京与意大利传教士利玛窦汇合，然后带着献给明朝万历皇帝（公元1563—1620年）的“方物”（即西洋礼物，包括自鸣钟和西洋琴等）循运河北上，于1601年抵达北京。他们在万历皇帝面前徐徐展开了中国人第一次看见的世界地图，这不仅颠覆了中国人自古以来“天圆地方、中国居中老大”的观念，也使中国皇帝第一次听到了西班牙女王与哥伦布发现新大陆的故事。这是东西方文化的第一次礼貌相遇与高层接触。庞迪我和利玛窦博得了万历皇帝的欢心，被允许留驻北京，并享受生活津贴。庞迪我后来成为了首位西方音乐教师，他在紫禁城内教4个太监学习演奏西洋击弦古钢琴。1602年3月9日，庞迪我从北京给他远在西班牙托莱多的导师古斯曼主教写了一封长信，介绍了一些中国情况，并纠正了门多萨《大中华帝国史》一书中的一些错误。例如，门多萨在著述中的北京位于北纬50度



西班牙传教士沙勿略 El misionero español San Francisco Javier.

左右，而经庞迪我实测，北京的正确位置应在北纬40度一带。门多萨曾说中国人普遍穿着丝绸服装，而庞迪我纠正说，中国大多数百姓日常多穿棉麻服装，只是达官富人才满身绸缎。庞迪我还与利玛窦等人研究历法，帮助徐光启（公元1562—1633年）等人了解西方医学等。

1605年，塞万提斯的《堂吉珂德》第一部问世后，很快就有了许多盗版书。1615年《堂吉珂德》第二部出版时塞万提斯讲了一个故事：世界各地讨厌盗版的《堂吉珂德》，人们催促他尽快出版《堂吉珂德》第二部。为此，中国皇帝还专门给他写来一封中文信，请他尽快把原版《堂吉珂德》送到中国去。中国皇帝还打算在中国建立一所西班牙文学院，用《堂吉珂德》做教材，请他任文学院院长。

《堂吉珂德》的英译者塞缪尔·普特南曾在其译本中对此加注说：中国明

朝万历皇帝曾托当时的意大利传教士给西班牙国王捎过一封信。令塞万提斯始料不及的是，当年他看似有口无心的一句话，400多年后竟一语成真：他的杰作《堂吉珂德》及其主人公一仆一主走进了中国的千家万户，而他本人还真成了中国的西班牙文学院院长——西班牙政府面向全世界推广西班牙语机构就以塞万提斯命名，塞万提斯学院已经在中国北京落户多年。

直到十九世纪上半叶，西班牙与中国才正式建立了现代意义上的外交关系。1847年，西班牙派出了驻中国的第一任使臣 Sinalbo Mas y Sanz，他是继法国、英国和美国之后，第4位获清朝皇帝承认的外国使臣。他上班办公的西班牙驻大清国使馆就坐落在北京东交民巷一带。后来他在巴黎还出版了《英国、中国和印度》与《中国和基督教势力》等书籍。■

# H

ace dos mil años, la Ruta de la Seda ya había conectado la ciudad china de Chang'an, capital de la dinastía Han (汉, 206 a.C.-220 d.C.), con el Imperio Romano. Incluso hoy en día, se pueden encontrar muchas lonjas de seda en multitud de ciudades situadas a lo largo de la costa mediterránea. Aunque no todas las sedas provenían del lejano país oriental, se puede encontrar aquí cierta relación con él. En el siglo XV, a pesar de la distancia entre China y España, ambas naciones comenzaron a explorar los océanos respectivamente. El 11 de julio de 1405, el emperador Yong Le (永乐, 1360-1424) de la dinastía Ming (明, 1368-1644) mandó al almirante de la flota china Zheng He (郑和, 1371-

1433) al frente de más de 240 buques y una tripulación de 27.400 marineros a llevar a cabo la exploración de los mares. Llegaron siete veces sucesivas a más de 30 países y regiones situadas en la parte occidental del Pacífico y del Océano Índico, lo cual aupó la carrera de la navegación china a su cumbre. Ochenta años después de los viajes de Zheng He, es decir, el 12 de octubre de 1492, Cristóbal Colón descubrió el, así llamado, Nuevo Mundo, con el objetivo de encontrar el lejano Oriente y China

En agosto de 1552, San Francisco Javier (1506-1552), misionero español jesuita pisó la isla de Shangchuan (a 30 millas marítimas de Guangzhou, perteneciente actualmente a la ciudad de Tanshan, provincia de Guangdong) y se preparó allí para entrar clandestina-



由耶稣会绘制于17世纪初的《万国全图》Un mapa del mundo en chino (Wanguo Quantu, 万国全图, lit. "Mapa completo de todos los países"), desarrollado por los jesuitas a principios del siglo XVII.

mente en el continente chino, aunque no lo consiguió. En aquel entonces el gobierno chino tenía un riguroso control sobre la entrada de los extranjeros en el país y no lo dejaron entrar. Más tarde, murió repentinamente allí mismo de una grave enfermedad en el mes de diciembre. Aunque el intento de San Francisco Javier fracasó dio comienzo la difusión del cristianismo en la China moderna. Se trata, pues, del primer español registrado que puso pie en territorio chino.

Unos diez años más tarde, España conquistó Filipinas. En un principio, los primeros españoles que llegaron a esas islas tenían grandes esperanzas de vencer a China, por lo que pidieron reiteradamente al rey de España que enviara ejércitos a la zona, incluso elaboraron un plan detallado de la conquista. Pero como en aquel entonces España sufría una desenfrenada inflación y una escasez de materiales, el rey Felipe II (1527-1598) mandó una misiva a Sander, virrey español de Filipinas, en la que le decía: “el asunto que propuso usted debe considerarse más adelante. No se puede actuar precipitadamente. Hay que mantener una relación amistosa con los chinos. No coopere con los enemigos piratas de los chinos para no ganarse su enemistad y odio”. Durante este período, Felipe II empezó a considerar el envío de representantes imperiales a China con el fin de influir en la política nacional china y para propagar la religión católica gracias al contacto directo con el emperador chino.

Por casualidad, en 1574 Wang Wanggao, director general del ejército de Chaozhou, fue a Filipinas a detener a Lin Feng, un pirata muy violento, llegando a un acuerdo con las autoridades españolas en las islas: si eran capaces de

capturar al pirata y se lo entregaban al gobierno chino, estos permitirían viajar a China a una delegación española para entablar intercambios comerciales y difundir el cristianismo. Así fue como el 12 de junio de 1575, Martín de Rada (1533-1578), sacerdote español, junto con otras tres personas, partió a China con el buque del general Wang. Fue la primera delegación oficial que mandó el gobierno español a China y el primer intento de espionaje por su parte. Permanecieron en la provincia de Fujian durante dos meses y nueve días, desde el 3 de julio hasta el 14 de septiembre de 1575.

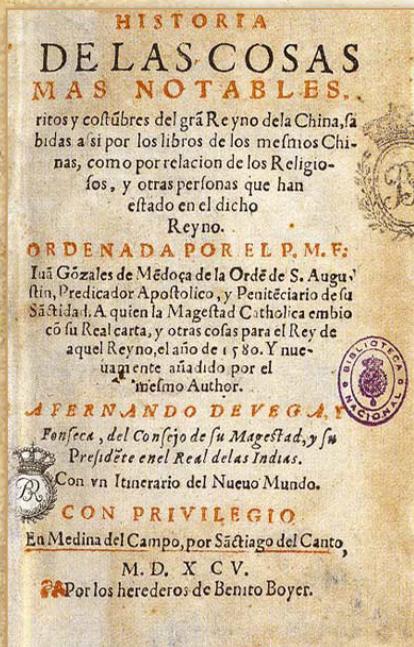
En 1585 se publicó en Roma la obra *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reino de la China*, primer libro occidental que representa la historia y la civilización de China, escrita por Juan González de Mendoza (1540-1617). En 1581, la corte española decidió enviar misiones a China y Mendoza fue nombrado director de dicha embajada. Partieron de España con una carta de Felipe II dedicada al emperador chino y multitud de presentes. Allí, Mendoza permaneció durante tres años recopilando información sobre hechos políticos, comercio y costumbres del país y escribió dicha obra en español en dos años. Una vez publicada, produjo gran conmoción en toda Europa, con lo que fue traducida sucesivamente al latín, italiano, inglés, francés, alemán, portugués, holandés, etc. En aquel entonces muchos eruditos europeos como el filósofo británico



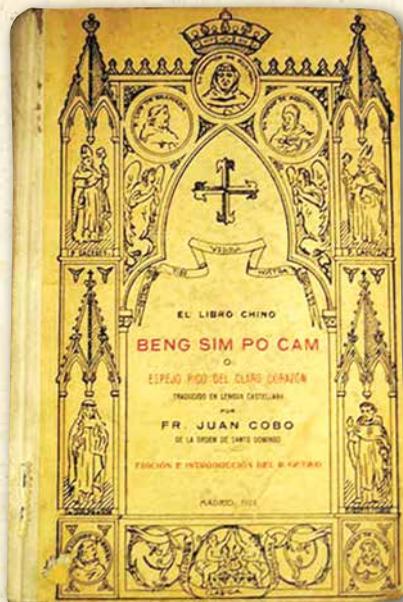
菲利普二世 Felipe II.



图中沙勿略(上左)、伊纳爵·罗耀拉(上右)、利玛窦(下右)正商讨如何在中国传教。Illustración en la aparece, entre otros personajes, Francisco Javier (izquierda), Ignacio de Loyola (derecha) y Matteo Ricci (abajo derecha), todos dialogando para la evangelización de China.



西方第一部描述中国历史和文明的书籍 *Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran reino de la China*, primer libro occidental que representa la historia y la civilización de China



《明心宝鉴》是第一部被译作西语并流传至西方的中文作品 *Espejo rico del claro corazón*, el primer libro chino traducido al español e introducido en Occidente.



明朝万历皇帝 Emperor Wanli (1563-1620) de la dinastía Ming (1368-1644).

Françis Bacon y el literario francés Michel de Montaigne empezaron a conocer China a través de esta importante obra.

Tal vez muchos chinos no saben que el primer libro chino traducido al español e introducido en Occidente fue *Espejo rico del claro corazón* (Míng Xīn Bǎo Jiàn, 明心宝鉴) de la dinastía Ming, traducido por Juan Cobo (1547-1591), un misionero dominico español. En 1588, Juan Cobo llegó a Manila para propagar la religión cristiana. Cuando evangelizaba en el barrio chino de la capital filipina, aprendió el dialecto de la provincia de Fujian. Más tarde, adoptó el nombre chino de Gao Muxian (高母羨). Para estudiar el mandarín, eligió el libro *Míng Xīn Bǎo Jiàn* como material didáctico y posteriormente lo tradujo al español. Fue el

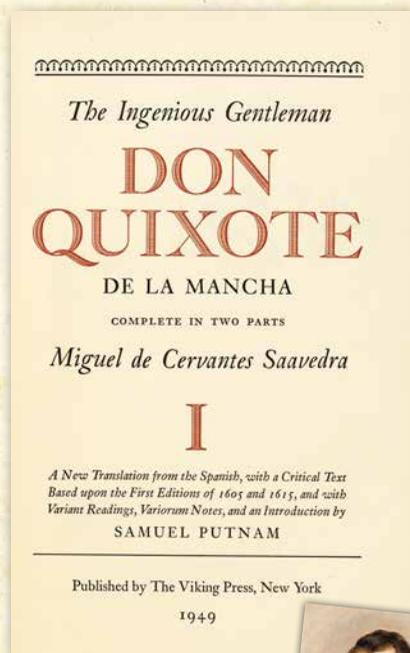
primer libro chino traducido a nuestro idioma. Después, tradujo también varios libros occidentales al chino, convirtiéndose en el primer occidental que introdujo la cultura europea en China. La versión española de *Míng Xīn Bǎo Jiàn* se publicó por primera vez en Manila en 1592. Todavía hoy, la Biblioteca Nacional de Madrid conserva en buen estado un ejemplar de ese mismo año.

En 1599, el misionero español Diego de Pantoja (1571-1618) llegó a Macao. En marzo de 1600 se reunió en Nanjing con el misionero católico jesuita italiano Matteo Ricci (1552-1610) y cargados con los regalos que le traían al emperador Wanli (万历, 1563-1620) de la dinastía Ming subieron hacia el norte a lo largo del Gran Canal y llegaron a Beijing un año después. Cuando se encontraron frente al

emperador, desplegaron lentamente un mapamundi y se lo mostraron al monarca, lo que causó gran admiración, pues suponía la contraposición a los conceptos arraigados en el pueblo chino que decían que el cielo era redondo y la tierra cuadrada, y que China estaba situada en el centro del mundo. Le contaron también el descubrimiento del Nuevo Mundo por parte de Cristóbal Colón. Fue el primer encuentro cortesano entre los superiores. Diego de Pantoja y Matteo Ricci se ganaron el favor del emperador chino y se les permitió quedarse en Beijing con una pensión vitalicia. Más tarde, Diego de Pantoja se convirtió en el primer maestro de música occidental en China. Así, enseñó a cuatro eunucos a tocar el piano en la Ciudad Prohibida. El 9 de marzo de 1602, escribió una larga



哥伦布 Cristobal Colón.



把《堂吉珂德》译成英文的 Samuel Putnam, traductor de *Don Quijote de la Mancha* al inglés.



carta a su mentor Guzmán, el obispo de Toledo, en la que le habló sobre la situación de China y corrigió algunos errores encontrados en el libro de Juan González de Mendoza. Por ejemplo, según Mendoza, Beijing estaba situado a unos 50 grados latitud norte, sin embargo la situación correcta de Beijing era de 40 grados latitud norte. Mendoza afirmó que, por lo general, los chinos vestían trajes de seda, así que Pantoja le corrigió confirmando que la mayoría del pueblo chino vestía prendas de algodón, pues solo los dignatarios disfrutaban de la seda. Además, Diego de Pantoja y Matteo Ricci estudiaron el calendario lunar chino y ayudaron al astrónomo y matemático chino, Xu Guangqi (1562-1633), a conocer la medicina occidental.

En 1605, se publicó el primer tomo

de la novela de Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) titulada *Don Quijote de la Mancha*, y en un período muy corto, se produjeron varias versiones falsificadas de la segunda parte, con lo que Cervantes se vio obligado a escribirla a toda prisa, publicándolo en 1615. Lo curioso es que en la dedicatoria de la segunda parte del libro menciona a China. Así dice: “*Y el que más ha mostrado desearle ha sido el grande emperador de la China, pues en lengua chinesca habrá un mes que es escribió una carta con un propio, pidiéndome o por mejor decir suplicándome se le enviase, porque quería fundar un colegio donde se leyese la lengua castellana y quería que el libro que se leyese fuese el de la historia de don Quijote. Juntamente con esto me decía que fuese yo a ser el rector del tal colegio.*”

El traductor de *Don Quijote de la Mancha* en inglés, Samuel Putnam, explicó en la nota diciendo que durante la dinastía Ming el emperador Shenzong encargó a un misionero italiano que vivía en Beijing que le diera una carta al rey de España. Cervantes inventó este cuento al azar. Lo inesperado para Cervantes es que 400 años más tarde, su fama y su obra se hayan extendido por toda China, la novela se ha convertido realmente en estudio didáctico y los institutos dedicados a la difusión del español en el mundo llevan su nombre –Instituto Cervantes–, el cual lleva ya muchos años en Beijing.

Hasta principios del siglo XIX, España y China establecieron una relación diplomática en el sentido moderno del concepto. Así, en 1847 el gobierno español envió al embajador Sinalbo Mas Sanz como primer representante nacional acreditado en China. Fue el cuarto legado extranjero reconocido por el emperador de la dinastía Qing (清, 1644-1911) tras los de Francia, Inglaterra y Estados Unidos. Su legación estaba cerca de la calle Dongjiaomin. Más tarde, el embajador español publicó en París libros como *Inglaterra, China y la India y China y la influencia del cristianismo*, etc. ■

# 广西巴马长寿村

## BAMA, LA CAPITAL CHINA DE LA LONGEVIDAD

■ 孙洪威 Sun Hongwei

自古以来，“长生不老”一直是人类的执着梦想。常言道：“山中难寻千年树，世上难得百岁人”。在我们的生活中，能活到百岁的人难得一见。但在中国广西巴马的一个小山村却聚居着这样一群百岁老人，他们耳不聋、眼不花，常年在田间辛勤劳作。虽然他们的年龄已经超过百岁，却有着七十岁的体魄，这不能不让人惊叹。

在巴马这个地方，当地人能活过一百岁的有很多。有一位102岁的陆奶奶，像劈柴烧饭这种体力活，对她来说就是家常便饭、小菜一碟；还有一位叫黄松谋的老人，已经107岁了，挑选红小豆时眼疾手快，不比年轻人慢；108岁的覃日安每天上山砍柴，下地干活；108岁的黄妈除了能熟练操作织布机外，还能不戴老花镜做一手细密的针线活；117岁的黄卜新老人唱起歌来底气十足，声音洪亮。他们大都身体健康，生活完全不需要别人照顾。据统计，在只有27万人口的巴马县，超

过百岁的老人竟然有80多位，而八九十岁的老人就更是数不胜数了。

巴马是世界公认的长寿之乡。据史料记载，巴马长寿现象自古就已有名，曾有人活到了140多岁。现在五代同堂的大家庭也是多得不得了，甚至还出现过六代同堂的大家族。据说有个老奶妈活到了100多岁，家里光是棺材就先后准备了6个。因为老人的寿命太长了，之前准备的5个棺材都先后腐烂了。

有学者分析，巴马村的长寿秘诀很大因素取决于当地独特的自然环境：阳光好、空气好、泉水好、土质好和地磁场强。巴马村里的空气中负氧离子很高，比北京、上海等大城市高50倍以上。负氧离子被称为“长寿素”，对高血压、气喘、流感、失眠、关节炎等病均有疗效。

这里的水呈弱碱性，符合人体健康饮用水的标准。水中负离子多，溶解力强，能化解肾胆结石，增强酶活性，降血脂，降低血粘度。经常饮用会减轻胸闷、心

痛、头晕、失眠等症状，糖尿病患者饮用巴马水，血糖可能逐渐恢复正常。而且村子里的土壤中富含麦饭石等矿物质和微量元素，尤其锰和锌含量很高。再加上人体在恰当的地磁环境中，身体发育好，睡眠质量高，血液清洁且循环好，心脑血管发病率低，身体免疫力也就提高了。

广西巴马长寿与地理、气候、环境有密切的关系，更与和谐的社会环境、长寿老人良好的生活方式、合理的膳食结构有关。巴马人最独特的饮食就是喝火麻汤，它是所有巴马人每日必备的食品。火麻油含有不饱和脂肪酸，堪比橄榄油，可以改善血液微循环。当地的饮食习惯也适宜长寿，很多人一天只吃两顿饭。巴马的长寿老人几乎没有一个是胖子，这也正应了那句“有钱难买老来瘦”的古训。

还有一点就是巴马人淳朴安静、与世无争的处世心态。外来者们惊奇地发现，巴马人的生活简单，没有奢望，厨房里除了油、盐、生抽，几乎找不到第4种作料，



一年到头才杀一头猪。这在许多外人看来简直就是无法忍受的清苦。

据说长时间生活在巴马不仅可以长寿，还可以祛病，因此每年都有一些人不远万里来巴马住上一段时间。当地人把这些特殊的客人叫做“候鸟人”。他们有的是来这里养生，更多的是来这里养病。有些糖尿病患者常年打胰岛素，在巴马住上几个月后竟可以不用再打胰岛素了。

但是近年来，正是由于每年巴马村都要接待十几万的“候鸟人”来到这里旅游

或治病，导致了这里的环境压力日益增大。大量的游客逐渐改变了当地的生活环境，广西巴马这个长寿之乡正面临着被污染、被破坏的现状。这已经引起了当地政府以

及相关人士的高度关注，并采取了应对措施。希望巴马长寿村仍然可以保有自己独特的风姿，在现代文明的百花园里保留一片人间净土。■

Desde hace miles de años, la preocupación natural del hombre por alargar la vida ha sido una ilusión y un anhelo inalcanzables. Tal como indica el dicho popular que dice: “Es complicado encontrar un árbol de más de mil años, pero mucho más gente de cien”, vemos que efectivamente no es muy común coincidir con personas que consigan pasar del siglo. Sin embargo, en un pequeño condado de

la minoría étnica yao en la región autónoma sudoccidental china Zhuang de Guangxi llamado *Bāmǎ* (巴马), bajo la administración de la ciudad de Hechi, existe un grupo de ancianos que no sólo sobrepasan los cien años cada uno, sino que todavía trabajan la tierra, tienen buen oído y una excelente vista. A pesar de su edad, la vitalidad y la energía que demuestran corresponden a las de una persona de unos 70 años, lo que sor-

prende a todo el mundo.

Ente los longevos de Bama encontramos a la abuela Lu, que con 102 años aún puede cocinar o partir leña con mucha facilidad; a la anciana Huang Songmou, la cual a los 107 años es capaz de limpiar las habichuelas rojas con tanta agilidad como cualquier joven; a Tan Rí'an, quien con 108 años sube todos los días a la montaña a cortar leña o a labrar el campo; a Huang Magan, que maneja



127 岁的罗美珍老人 Una foto de Luo Meizhen con 127 años de edad.



巴马长寿村的长寿老人 Una de las ancianas centenarias de Bama.

con perfección el telar y cose sin usar gafas de cerca con 108 años; y a Huang Buxin, quien con sus 117 años de edad tiene una voz potente a la hora de cantar. De hecho, la mayoría de ellos gozan de muy buena salud y no recurren a nadie para que les cuiden. Según un informe geriátrico, en la comarca de Bama Yao, una zona que alberga a unos 270.000 habitantes, hay más de ochenta personas que han sobrepasado los cien años de vida y numerosos ancianos que tienen más de 90 años.

Bama goza del reconocimiento mundial por longevidad, pues los documentos históricos revelan que en este condado siempre ha habido una concentración de longevos e, incluso, uno de ellos con más de 140 años. En la actualidad, podemos ver familias numerosas en las que conviven hasta seis generaciones. Cuentan los lugareños que una vez hubo una

## BUEN SOL, AIRE FRESCO, AGUA DE MANANTIALES, BUENA TIERRA Y UN CAMPO GEOMAGNÉTICO MUY POTENTE SON ALGUNOS DE LOS FACTORES QUE PONEN DE MANIFIESTO LA PECULIARIDAD DE SU ENTORNO NATURAL

anciana que acumuló hasta seis ataúdes en su casa esperando su hora final, pero tras pasar los cien años, cinco de los féretros se estropearon.

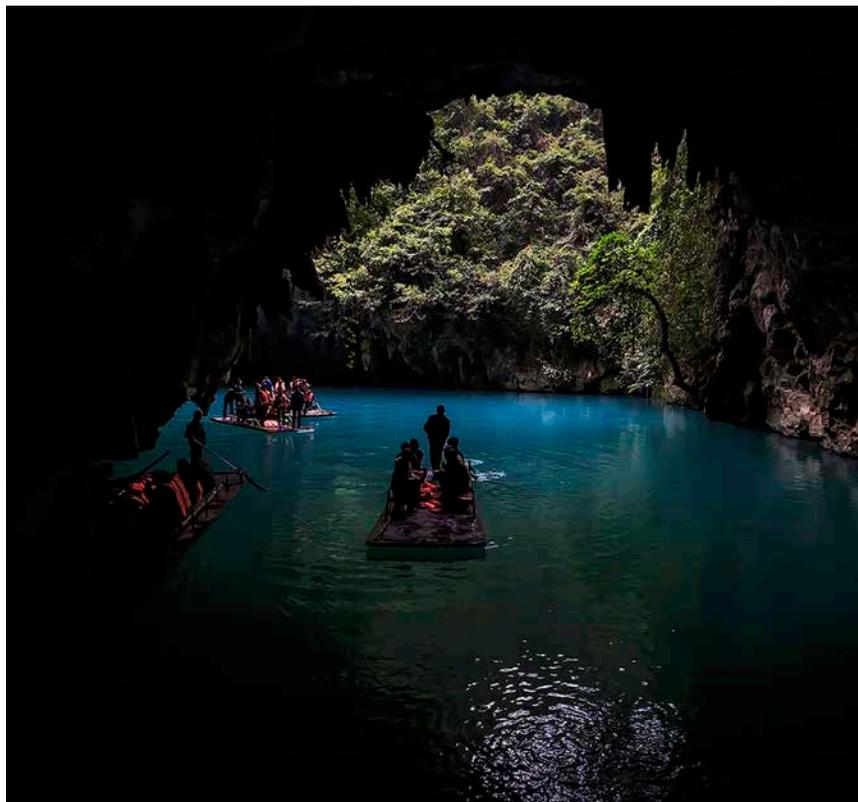
Varios estudios llevados a cabo sobre el secreto de la longevidad en esta zona ponen de manifiesto la peculiaridad de su entorno natural como el mayor factor que interviene en esta condición: mucho sol, aire fresco, agua de manantiales, buena tierra y un campo geomagnético muy potente. El aire del pueblo se caracteriza por su alto porcentaje de aniones con oxígeno, cincuenta veces más que en las ciudades como Beijing o Shanghai. Esta partícula específica, conocida como el elemento de la longevidad, es muy eficaz en la cura de la hipertensión, el asma, la gripe, el insomnio o la artritis.

El agua de aquí, muy débil en cuanto a alcalinidad, cumple perfectamente los requisitos de agua potable. Además, su

abundancia en aniones puede deshacer tanto el cálculo biliar como el renal, asimismo potencia la fermentación, reduce el nivel de colesterol y mejora la viscosidad de la sangre. El frecuente consumo del agua de Bama alivia las molestias respiratorias, el dolor de cabeza, los mareos y los insomnios. Para los diabéticos, el agua de la zona les ayuda a controlar y a normalizar la glucemia. Además de todo esto, la tierra contiene un alto nivel de oligoelementos y micronutrientes, sobre todo de manganeso y zinc. Los habitantes que viven en este entorno geomagnético apropiado logran un crecimiento ideal del cuerpo al que acompañan con un buen descanso, una circulación sanguínea fluida, así como una mejor inmunidad y una baja probabilidad de padecer enfermedades cardiovasculares.

Aparte de las condiciones geográficas, climáticas y medio ambientales existen otros factores importantes que tiene mucho que ver con la longevidad en la comarca de Bama consistentes en un medio social armónico, en un modo de vida sano y en una dieta equilibrada, con la sopa de Huoma como plato principal. Además, el aceite de Huoma, elaborado con la planta del mismo nombre, lleva también ácidos grasos insaturados similares a los del aceite de oliva virgen extra, lo que mejora la circulación sanguínea. Al mismo tiempo, su dieta también alarga la vida y muchos de los habitantes comen solo dos veces al día. Así, entre los mayores longevos no hay ninguno que padezca sobrepeso, un hecho que coincide exactamente con el antiguo refrán que dice: “Aunque tengas mucho dinero, no conseguirás un cuerpo delgado en la vejez”.

Destaca todavía otro factor referido a



巴马地区的水含有大量的矿物质和微量元素，都对身体有益。Las características naturales del agua de los manantiales de Bama son muy beneficiosas para la salud.

la filosofía y al estilo de vida, y es tener una actitud sencilla, tranquila y pacífica. Los forasteros siempre se sorprenden al descubrir lo simple de la vida de este pueblo, donde la gente no tiene excesivas ilusiones y hasta la comida parece sosa, pues no usan sal, aceites ni salsa de soja. Una vez al año se sacrifica un cerdo y el resto comen lo que da la tierra. Para muchos podría tratarse de un modo de vida dura e insostenible.

Dicen que vivir una temporada en Bama también ayuda a curar determinadas enfermedades. De hecho, cada año acude gente desde muy lejos, conocida como las “aves peregrinas”, a pasar una temporada que les permita relajarse o

curarse de alguna dolencia. Por ejemplo, algunos diabéticos que se inyectan insulina todo el año consiguen liberarse de esta obligación tras varios meses viviendo en este pueblo.

No obstante, durante los últimos años se ha debilitado el medio ambiente debido a la llegada masiva de turistas, hasta el punto de que el pueblo tiene que enfrentarse actualmente a las amenazas de contaminación o deterioro. Sin embargo, el gobierno local y otras partes implicadas se han dado cuenta de los problemas y han tomado medidas a fin de que Bama pueda mantener su idiosincrasia como el paraíso humano en el mundo contemporáneo. ■

# 让广西人情有独钟的“米粉”

## LOS FIDEOS DE ARROZ QUE HACEN LAS DELICIAS DE LOS HABITANTES DE GUANGXI

■ 孙洪威 Sun Hongwei

“北面南米”是说中国的北方人喜欢面食，南方人爱吃大米。不过在广西，米饭吃多了，就得换个花样，于是就有了各式各样的米粉。可以说，米粉同广西人如影随形，广西人对米粉情有独钟，于是就形成了别具一格的广西“米粉文化”。广西的米粉种类繁多，各有各的吃法，而最有名的要数“桂林米粉”。

正宗的桂林米粉一般都是干拌的卤菜米粉，由三部分组成：一是卤料，二是米粉，三是配菜。三部分各有独到之处，卤料鲜香味美，粉条爽滑柔顺，配菜满口回香，三者完美结合，才能使整碗米粉的味道恰到好处。桂林米粉做工讲究，制作中，要先把上好的大米磨成浆，装袋滤干，弄成粉团煮熟，然后压成圆条的或片状的。圆的叫圆粉，片状的叫切粉。切粉经过发酵处理，口感偏软，容易消化。圆粉虽比切粉硬些，但也会爽滑得才入口腔就一下滚入喉咙。

做好桂林米粉最关键的是卤料。卤

料要用几十种中草药经多道工序，前后需10个小时方可熬制而成。其次是牛腩、锅烧等精心制作的配菜。一碗米粉，也就几片锅烧，切得极薄，跟宝贝似的。锅烧是用带皮五花肉用油炸成的，皮酥脆得好像能掉渣，里面的肉却软而不腻。

吃米粉前，店家把米粉经热水烫后捞入碗中，加一勺卤料，再加上牛腩或锅烧，还可以添加酸笋、酸萝卜丁、酸豆角、葱花、香菜等配菜。桂林有很多米粉老店和街头米粉摊，游人看过秀丽山水、大饱眼福之余，再来一碗桂林米粉尝尝，实在是人生一大快事。

除了闻名全国的桂林米粉，广西的米粉还有很多种，像南宁老友粉、罗秀米粉、邕宁生炸粉等。



桂林米粉 Fideos de Guilin

南宁的老友粉又酸又辣，其名字的由来还带有传奇色彩。一位老朋友每天都光顾周记茶馆喝茶，有一天因感冒没去茶馆，周记老板便以精制的面条，佐以爆香的蒜末、豆豉、辣椒、酸笋、牛肉末、胡椒粉等，煮成一碗热面条，送给这位老友吃。他吃后出了一身汗，感冒就好了。后来广西人用米粉取代面条，并给它起名“老友粉”得以留传至今。

罗秀米粉起源于明朝，产自桂平市罗秀镇，以爽脆耐煮，细腻润滑而闻名。相传，清朝乾隆皇帝(公元1711—1799年)



罗秀米粉 Fideos de Luoxiu



南宁米粉 Fideos de Nanning

游江南，途经广西桂平，想登山游览，却一路劳累，浑身乏力，行至山脚，望山叹息，想要回去时，忽然闻到一股米香味随风而至，食欲大振。寻味而去，只见一群人围着一个路边米粉摊在吃米粉，就上前去问大家吃的是什么，回答是罗秀米粉。乾隆好奇，点来一尝，惊觉味道奇佳，于是连吃三碗才觉过瘾。乾隆吃完感觉浑身是劲，决定登山。临走时还不忘带上一袋供路上食用，回宫后还指定罗秀米粉为朝廷贡品，于是满汉全席中才有罗秀米粉这道菜。

邕宁生炸粉产自邕宁河畔的古镇邕宁县。制作生炸粉要将米浆提前磨好，去掉水分，用布包起来，放进火灶里用草木灰盖上。过两三天后，米粉会微微发酵，带一点点酸味。吃米粉时，把米粉团放入一个有几十个小孔的圆铁罐中，用力挤压，使粉团从小孔中挤出，形成一根根圆形的米粉条，再把它下到骨头汤里，煮熟后捞到碗里浇上一勺汤，加上肉末、葱花、油豆腐，美味可口的生炸米粉就做好了。

如今，广西米粉以其令人难忘的美味和深厚的饮食文化闻名全国，并走入全国的大街小巷。■

Por lo general, a los chinos del norte del país les gusta comer la pasta en todas sus variedades, mientras que los del sur prefieren el arroz. Sin embargo, en la región autónoma Zhuan de Guangxi, han desarrollado una amplia diversidad de fideos de arroz que están íntimamente relacionados con el pueblo, naciendo en dicha provincia una única y especial “cultura de los fideos”. Entre los variados tipos de fideos de arroz y las diversas maneras que hay de comerlos, los más famosos son, sin duda, los que cocinan en la ciudad de Guilin.

Los auténticos fideos de arroz de Guilin están compuestos por tres ingredientes principales: la salsa, los fideos de arroz y las verduras y/o la carne. Cada una de las tres partes se mezcla perfectamente entre sí y contribuye respectivamente a darle un delicioso y elaborado sabor. Para prepararlos, primero se tiene que moler el arroz de primera calidad en un líquido muy espeso, se embolsa y se escurre. Después de precocinarlos, se presionan dándoles forma de láminas circulares o en tiras finas. Los primeros se llaman fideos de corte, más suaves y fáciles de digerir debido a la fermentación,

mientras que los segundos se llaman fideos redondos.

El secreto principal para los fideos de arroz de Guilin consiste en la salsa, la cual se prepara con docenas de hierbas tradicionales siguiendo un proceso muy elaborado que dura unas diez horas. A continuación, se corta en trozos la carne y las verduras acompañantes. Se dora la carne cortada en rebanadas muy finas de tal forma que por fuera queda crujiente y por dentro muy tierna y sin grasa.

Antes de servir los fideos de arroz, se escaldan con agua caliente, se les añade una cuchara de salsa, unas rebanadas de carne y verduras -como bambú, nabo, frijol, cebolla, perejil-. En Guilin, hay muchos restaurantes antiguos y puestos callejeros de los fideos de arroz. Los turistas, después de contemplar los hermosos paisajes, prueban los ricos fideos de arroz, lo que supone una gran alegría en la vida.

Además de los famosos fideos de arroz de Guilin, existen variados tipos de fideos en Guangxi, tales como los “viejos amigos” de Nanning, los de Luoxiu, los de Yongning, etc.

Los fideos “viejos amigos” de Nanning son muy agrios y picantes, y su



桂林 Ciudad de Guilin



2013年10月10日南宁李宁体育公园“天下第一碗老友粉” El 10 de octubre de 2013 se celebró en el Parque Li Ning de la ciudad de Nanning el “primer encuentro de los amigos de los fideos de arroz”, con la presencia de más de mil personas acreditadas como “amigos de los fideos de arroz”

nombre viene de un cuento antiguo que decía que un viejo amigo iba todos los días a merendar a la casa de té Zhouji. Un día no fue porque estaba resfriado. El dueño Zhou de la casa de té, al saberlo, hizo enseguida un bol de tallarines calientes con picaduras de ajos y de ternera, soja fermentada, chile, brotes de bambú agrio, pimienta, etc. para que su viejo amigo se lo comiera. Tras hacerlo, sudó mucho y se recuperó muy pronto. Posteriormente, los habitantes de Guangxi sustituyeron

los tallarines de pasta por los fideos de arroz y los denominaron los fideos de los “viejos amigos”. Este nombre se ha transmitido hasta hoy en día.

Los fideos de Luoxiu nacieron durante la dinastía Ming (明, 1368-1644) en el pueblo homónimo, perteneciente a la ciudad de Guiping. Según la leyenda, cuando el emperador Qianlong (1711-1799) de la dinastía Qing (清, 1644-1911) visitó el sur del país pasó por Guiping. Allí quiso subir a una montaña, pero al hacerlo se fatigó mu-

cho. Al llegar al pie de la montaña, la miró y suspiró. Cuando ya se marchaba, olió de repente un aroma de arroz hervido en el viento, lo que le despertó el apetito. Siguiendo dicho olor quiso averiguar de dónde procedía hasta que llegó a un lugar donde había mucha gente comiendo fideos de arroz en un puesto al aire libre. Les preguntó qué estaban comiendo y le contestaron que eran los fideos de Luoxiu. Como el emperador sintió mucha curiosidad, decidió probarlos. Sorprendido por su exquisito sabor, comió tres cuencos seguidos y recuperó toda la energía que había perdido subiendo la montaña, con lo que se fue a escalarla de nuevo. Cuando regresó, se llevó consigo un paquete de fideos y al volver a palacio los designó como tributo imperial. De esta manera, los fideos de Luoxiu ocuparon un puesto en el famoso banquete imperial.

El nombre de los fideos de Yongning también viene de su lugar de fabricación. Para hacerlos, además de seguir el proceso habitual para elaborarlos, se tienen que poner sobre una estufa y cubrirlos con ceniza. Al cabo de dos días, se fermentan y adquieren un sabor un tanto agrio. Al comerlos, se pone la masa en una lata con docenas de agujeros y se la presiona con mucha fuerza para que los fideos salgan por ellos. Después, se hierven en un caldo de huesos. Una vez cocinados, se pone en un bol con una cuchara del caldo y se les agrega la carne picada, cebolla y tofu frito. Y ya están listos para comer.

Hoy en día, los fideos de arroz de Guangxi son muy famosos en todo el país gracias a su exquisito sabor y a su profunda cultura gastronómica, por lo que son consumidos con gran deleite por todos los chinos. ■

## 成语故事 Modismos chinos

### 画龙点睛

这是一个神话传说。梁朝（公元502—557年）时有位著名画家叫张僧繇。一天，梁武帝要张僧繇在寺庙的墙上画4条金龙。张僧繇用3天的时间就画好了，画得惟妙惟肖。许多人都前来观看，发出阵阵赞叹声。可是人们走近一看，却发现每条龙都没有眼睛。张僧繇解释说：“如果我给龙加上眼睛，它们会飞走的！”众人都不信，坚持要他画上眼睛。张僧繇只好给其中的两条龙画上了眼睛。神奇的一幕真的出现了：两条龙竟腾空而起飞上云天！

画龙点睛原意是形容梁代画家张僧繇作画的神妙。后来多比喻写文章或讲话时，在关键处用几句话点明宗旨，使内容更加鲜明突出。这个成语的反义词是画蛇添足。

### Poner los puntos sobre las íes (huà lóng diǎn jīng)

Durante la dinastía Liang (502-557 a.C.) vivió un pintor muy famoso llamado Zhang Sengyou. Un día, el emperador Wu vio que en un templo había colgadas cuatro maravillosas pinturas del dragón dorado hechas por ese artista. Zhang Sengyou tardó tan solo tres días en pintarlas y el resultado fue fabuloso, pues tenían un aspecto casi real. Muchas personas se acercaron a verlas con gran expectación. Sin embargo, al observarlas se dieron cuenta que los dragones no tenían pupilas en los ojos. Entonces el pintor dijo: "Si les pinto las pupilas a los dragones, ¿podrían salir volando!" Pero la gente no le creyó y le pidieron que se las añadiera. Así que el pintor decidió ponerle las pupilas en los ojos solo a dos de ellos. Al momento ocurrió algo casi mágico: ¡los dos dragones salieron literalmente volando hacia el cielo!

El sentido original de este refrán pretendía describir la maravillosa pintura hecha por Zhang Sengyou. Después, el sentido que adquirió es el de "traer la vida a un dragón pintado añadiéndole las pupilas de los ojos"; es decir, dar el toque definitivo a algo, darle la última pincelada o poner los puntos sobre las íes. Este refrán están en contraposición al de *huà shé tiān zú* (画蛇添足), que vimos hace unos números atrás, y que significa "dibujar una serpiente y añadirle patas"; es decir, echar a perder el efecto añadiéndole cosas superfluas.





## 中西文版《孔子学院》征稿启事

### COLABORA CON LA REVISTA INSTITUTO CONFUCIO

中西文版《孔子学院》是由国家汉办主办，西班牙瓦伦西亚大学孔子学院负责编辑出版的一本双月刊。该杂志在中国、拉丁美洲各国、葡萄牙以及西班牙各地发行。同时也可以在网上阅读该杂志的电子版（[www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio)）。

欢迎您为以下栏目赐稿：

**《汉语角》栏目：**如果您是汉语教师，您可以写关于汉语语言、汉语教学、语言交流实例及跨文化交际方面的随笔型短文。我们希望收到独特视角、新颖活泼的作品。如文章用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1200字左右；如用中文撰写，则必须在2000字左右。请随文附上两、三张JPG格式的照片（每张大小为1MB），并请做好照片注脚。

**《文化博览》栏目：**与读者分享您所了解的中华文化知识，如：绘画、书法、电影、文学、音乐、雕塑、戏剧、舞蹈等等。文章如用西班牙语或英语撰写，每篇必须在1000字左右；如用汉语撰写，则必须在1600字左右。图片对于这类文章尤其重要，比如绘画和雕塑方面的文章，图片有助理解，并使文字描述更加直观生动，因此请附上您认为合适的任意数量的JPG格式图片（每张大小1MB），并请做好图片注脚。

**《孔院园地》栏目：**各国的孔子学院都组织有趣而多彩的文化活动，如：展览、课程、旅行、节庆、竞赛、表演等等。这些活动不但丰富了学生的汉语和中国文化知识，也拉近了学生之间和师生之间的距离，同时提供了实践和交流的空间。你可以像记者一样报道这些活动。此类文章如篇幅在一个页面内，西班牙语或英语的文章字数必须在350个左右，中文文章则必须在600个左右。文章篇幅如为两个页面，西班牙语或英语的文章必须在600字左右，而汉语文章则必须在950字左右。请随文附上两到三张JPG格式的照片（每张大小1MB），并请附上相应的注脚。

**《图片故事》栏目：**您曾经去中国工作、学习、旅游过吗？我们希望了解您的经历和对中国的印象。请讲述您的故事，并附上12张JPG格式的照片（每张大小1MB），同时请做好照片注脚。西班牙语或英语的文章必须在700字左右，中文文章则必须在1100字左右。

如果您的文章被发表，您将收到两本刊登您的文章的杂志和一定的稿酬。

如需了解进一步的信息，请通过以下方式与我们联系：

西班牙瓦伦西亚大学孔子学院  
电话：0034-963983592  
传真：0034-963983590  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es)  
<http://www.uv.es/confucio>



La revista *Instituto Confucio* en su versión chino-español es una publicación bimestral publicada por el Instituto Confucio de la Universitat de València y subvencionada por Hanban. Esta versión se distribuye en China, Iberoamérica, Portugal y España, así como en instituciones que la soliciten expresamente. También se puede consultar *on-line* de forma interactiva en [www.uv.es/confucio](http://www.uv.es/confucio).

El equipo editorial de la revista solicita tu colaboración para las siguientes secciones:

**Lengua china.** Si eres profesor, puedes escribir un breve ensayo informal sobre aspectos curiosos de la lengua china, su enseñanza o tu experiencia sobre comunicación e interculturalidad. Necesitamos trabajos originales con una perspectiva fresca, novedosa y estilo vivo. La extensión debe ser aproximadamente de 1.200 palabras en español o inglés, unos 2.000 caracteres en chino. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Cultura.** Comparte tus conocimientos sobre aspectos de la cultura china: pintura, caligrafía, cine, literatura, música, escultura, teatro, danza... La extensión debe ser de aproximadamente 1.000 palabras en español o inglés, unos 1.600 caracteres en chino. La imagen resulta fundamental para hacer comprensibles y atractivas las descripciones de algunas de estas disciplinas, como la escultura o la pintura, así que envía cuantas fotografías o ilustraciones consideres oportunas en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Rincón Instituto Confucio.** En todos los centros se programan interesantes y coloridas actividades culturales —exposiciones, cursos, viajes, celebraciones, concursos, representaciones, etc.— que enriquecen nuestro conocimiento de la lengua y la cultura china, estrechan las relaciones entre alumnos y entre alumnos y profesores, y dejan espacio a la creatividad y la comunicación. Haz de periodista y cuéntanoslas. La extensión debe ser aproximadamente de 350 palabras en español o inglés, unos 600 caracteres en chino para las noticias de una página y 600 palabras en español o inglés, unos 950 caracteres en chino para las de dos páginas. Por favor, adjunta 2 ó 3 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto.

**Experiencias.** ¿Has estado en China como profesor, estudiante, turista o has trabajado allí? Nos gustaría conocer tu experiencia y tus impresiones. Envíanos tu historia y aporta unas 12 fotografías en formato jpg (1 MB cada una) con su respectivo pie de foto. La extensión debe ser aproximadamente de 700 palabras en español o inglés, unos 1.100 en chino.

Si tu aportación es publicada, recibirás dos ejemplares del número de la revista en el que aparece, así como una pequeña remuneración.

Para más información, puedes ponerte en contacto con:  
**Instituto Confucio de la Universitat de València**  
Teléfono: 00 34 96 3983592 · Fax: 0034 96 398 35 90  
[instituto.confucio@uv.es](mailto:instituto.confucio@uv.es) · <http://www.uv.es/confucio>



Actividades culturales en el Instituto Confucio de la Universitat de València

瓦伦西亚大学孔子学院的文化活动

[www.uves/confucio](http://www.uves/confucio) Tel: 0034 96 398 35 92



# 国家汉办权威发布 国际汉语教学三大标准

LANZAMIENTO OFICIAL DE HANBAN  
NORMAS NACIONALES PARA EL CLT PARA PROFESORES,  
ESTUDIANTES Y PLAN DE ESTUDIOS



《国际汉语教师标准》是对从事国际汉语教学工作的教师所应具备的知识、能力和素质的全面描述，旨在建立一套完善、科学、规范的教师标准体系，为国际汉语教师的培养、培训、能力评价和资格认证提供依据。

《国际汉语教学通用课程大纲》是对汉语作为第二语言课程目标与内容的梳理和描述，旨在为汉语教学机构和教师，在教学计划制定、学习者语言能力评测和教材编写等方面提供参考依据和参照标准。

《国际汉语能力标准》是为适应各国汉语教学需求制订的，是指导国际汉语教学的纲领性文件，面向汉语作为外语的学习者，对其运用汉语知识和技能进行交际的能力从不同层面提供了五个级别的描述，可作为制定国际汉语教学大纲、编写教材和测评汉语学习者语言能力的参照标准。

RMB: 16 USD: 5.99 EURO: 5

ISSN 1674-9723



国家汉办/孔子学院总部  
Hanban(Confucius Institute Headquarters)